

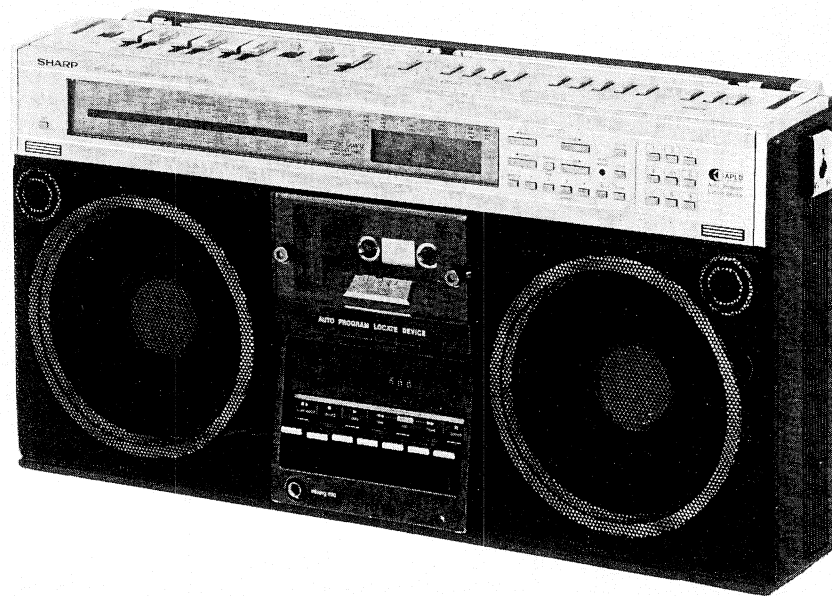
STEREO RADIO / CASSETTE RECORDER
STEREO-CASSETTENREKORDER
MAGNETOPHONE A CASSETTE / RADIO STEREO

GF-9595H
GF-9595E



OPERATION MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI

The
Searcher



SHARP

Notice:

Please read Operational Manual before attempting to use Recorder-Radio.

Hinweis:

Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme dieses Kassettenbandgerätes mit Radio aufmerksam durch.

Note:

Veuillez lire ce mode d'emploi avant d'utiliser cette radio-magnétophone.

CONTENTS INHALT TABLE DES MATIERES

	Page number		Seitennummer		Numéro de page
COMPONENTS AND CONTROLS	2 - 6	BAUTEILE UND BEDIENTUNGSELEMENTE	2 - 6	ORGANES ET COMMANDES	2 - 6
CAUTIONS	7 - 9	VORSICHTSMASSREGELN	7 - 9	AVERTISSEMENTS	7 - 9
STATION INTERVAL SELECTOR SWITCHING	10	SENDERINTERVALL-WAHLSCHALTER	10	COMMUTATEUR DE SELECTION DE L'ESPACE ENTRE	
BATTERY INSTALLATION	11 - 13	EINSETZEN DER BATTERIEN	11 - 13	LES STATIONS	10
A.C. POWER SOURCE	14	NETZSTROMBETRIEB	14	INSTALLATION DES PILES	11 - 13
LIQUID CRYSTAL DISPLAY (LCD)	15	FLÜSSIGKRISTALLANZEIGE (LCD)	15	SOURCE D'ALIMENTATION DE SECTEUR	15
BUILT-IN CLOCK	15	EINGEBAUTE UHR	15	AFFICHAGE A CRISTAL LIQUIDE (LCD)	15
RADIO OPERATION	16 - 20	BEDIENUNG DES RADIOS	16 - 20	MONTRE INCORPORE	15
PRESET TUNING	21	FESTSENDEREINSTELLUNG	21	FONCTIONNEMENT DE LA RADIO	16 - 20
TIMER OPERATION	22 - 24	BEDIENUNG DER SCHALTUHR	22 - 24	ACCORD PREREGLE	21
CASSETTE DECK OPERATION	25 - 50	BEDIENUNG DES KASSETTENBANDGERÄTES	25 - 50	FONCTIONNEMENT DE LA MINUTERIE	22 - 24
EXTERNAL EQUIPMENT	51 - 54	EXTERNE TONGERÄTE	51 - 54	FONCTIONNEMENT DU MAGNETOPHONE	
MAINTENANCE	55 - 56	WARNUNG	55 - 56	A CASSETTE	25 - 50
SPECIFICATIONS	57	TECHNISCHE DATEN	57	CHAINE EXTERIEURE	51 - 54
				ENTRETIEN	55 - 56
				CARACTERISTIQUES	57

Note for users in the UK**IMPORTANT**

The following colour code is used for the wires in the mains lead of this apparatus:

BLUE: "NEUTRAL"
BROWN: "LIVE"

CONNECTING PLUG TO MAINS LEAD:

If the colours of the wires in the mains lead of this apparatus do not correspond with the coloured markings identifying the terminals in the plug, proceed as follows:

- * Connect the wire coloured BLUE to the terminal marked with the letter N or coloured BLACK.
- * Connect the wire coloured BROWN to the terminal marked with the letter L or coloured RED.

Use a 3A fuse in the mains plug or distribution board to protect this apparatus.

Please note that this apparatus has been adjusted in the factory for 240 Volt (50 Hz) mains supply.
For other voltages see page 11.

COMPONENTS AND CONTROLS BAUTEILE UND BEDIENUNGSELEMENTE ORGANES ET COMMANDES

- Record-Playback Level Indicator (Right Channel)
- Aufnahme-/Wiedergabepegelanzeige (rechter Kanal)
- Témoin de niveau d'enregistrement-lecture (Canal droit)

- Record-Playback Level Indicator (Left Channel)
- Aufnahme-/Wiedergabepegelanzeige (linker Kanal)
- Témoin de niveau d'enregistrement-lecture (Canal gauche)

- Dial Illumination Switch
- Skalenbeleuchtungsschalter
- Commutateur d'éclairage du cadran

- Microphone (Left Channel)
- Mikrofon (linker Kanal)
- Microphone (Canal gauche)

- Cassette Compartment
- Kassettenfach
- Compartiment pour cassette

- Stop-Eject Key
- Stopp-/Auswurf-taste
- Touche d'arrêt-éjection

- Mixing Microphone Input Socket
- Mikrofonmisch-Eingangsanschluß
- Douille d'entrée de mixage du microphone

- Record Key
- Aufnahmetaste
- Touche d'enregistrement

- Playback Key
- Wiedergabetaste
- Touche de lecture

- Power ON/Battery Level Indicator
- Einschalt-/Batteriespannungsanzeige
- Témoin d'alimentation/niveau des piles

- FM Stereo Mode Indicator
- UKW-Stereo-Anzeige
- Témoin de mode FM stéréophonique

- Station Tuning Indicator
- Senderabstimmmanzeige
- Témoin d'accord de station

- Microphone (Right Channel)
- Mikrofon (rechter Kanal)
- Microphone (Canal droit)

- Tape Counter Reset Button
- Bandzählwerk-Rückstellknopf
- Bouton de remise à zéro du compteur de bande

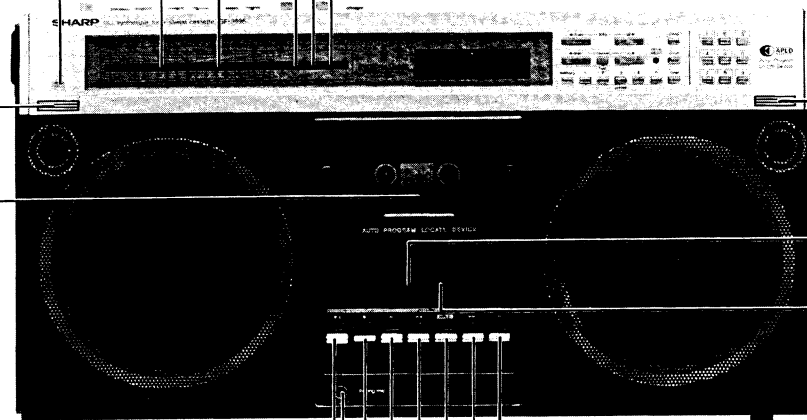
- Tape Counter
- Bandzählwerk
- Compteur de bande

- Pause Key
- Pausentaste
- Touche de pause

- Fast Forward-Cue-Forward (APLD) Key
- Schnellvorlauf-/Such-/Vorlauf-APLD-Taste
- Touche d'avance rapide-repérage-avance (APLD)

- APLD Cut Key
- APLD-Unterbrechungstaste
- Touche de coupure d'APLD

- Rewind-Review-Reverse (APLD) Key
- Rückspul-/Wiederhol-/Rücklauf-APLD-Taste
- Touche de retour-révision-retour (APLD)



- Record Mode Switch
- Aufnahme-Betriebsartenschalter
- Commutateur de mode d'enregistrement

- FM Telescopic Antenna
- UKW-Teleskopantenne
- Antenne télescopique FM

- Loudness Switch
- Schalter für gehörrichtige Lautstärke
- Compensateur physiologique

- Volume Controls (for Left and Right-hand Channels)
- Lautstärkeregler (für den linken und rechten Kanal)
- Commandes de volume (pour les canaux gauche et droit)

- Bass Control
- Baßregler
- Commande des graves

- Treble Control
- Höhenregler
- Commande des aigües

- Recording Input Level Controls (for Left and Right-hand Channels)
- Aussteuerungsregler (für den linken und rechten Kanal)
- Commandes de niveau d'entrée d'enregistrement (pour les canaux gauche et droit)

- Fading Control
- Überblendregler
- Commande de fading

- Mixed Recording-Reproducing Switch
- Schalter für Mischaufnahme/-wiedergabe
- Commutateur de mixage d'enregistrement-reproduction

- Editor Switch
- Redigierschalter
- Commutateur de montage

- Tape Selector
- Bandwahlschalter
- Sélecteur de bande

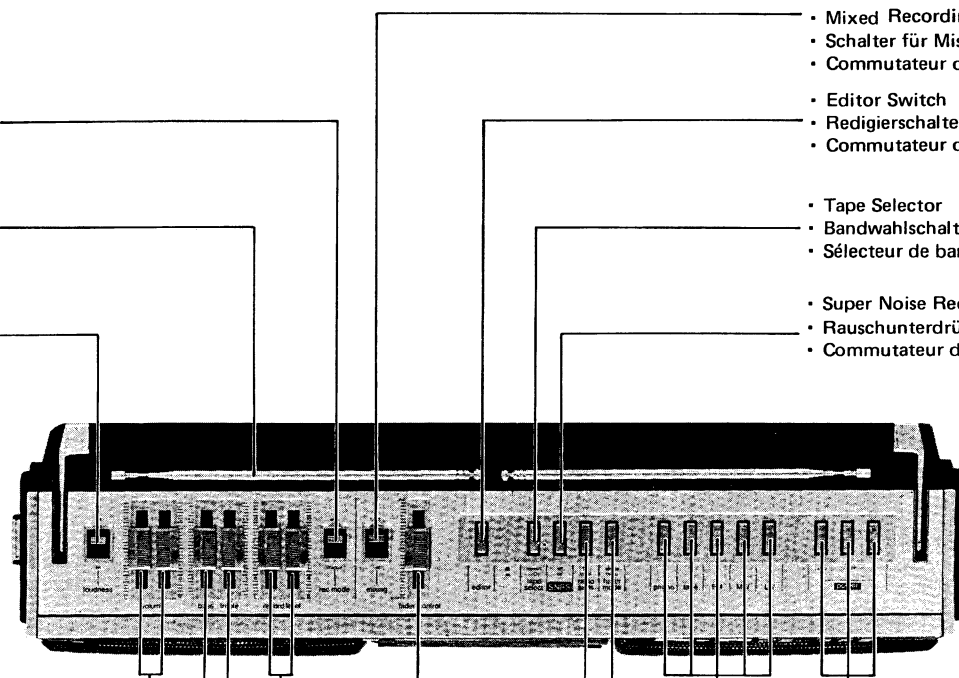
- Super Noise Reduction Switch
- Rauschunterdrückungsschalter
- Commutateur de réduction du bruit

- Power Selector
- Netzwahlschalter
- Sélecteur d'alimentation

- Function Selector
- Funktionswahltasten
- Sélecteur de fonction

- Tuner Mode (Stereo-Mono) Selector
- Tuner-Betriebsarten (Stereo/Mono)-Wahlschalter
- Sélecteur de mode (stéréo-mono) du tuner

- FM-AM Tuning Sensitivity Switch
- UKW/AM-Abstimmempfindlichkeitsschalter
- Commutateur de sensibilité d'accord FM-AM



Micro-processor Display and Controls (Front)
Mikroprozessoranzeige und -bedienungselemente (Frontseite)
Affichage et commandes du micro-ordinateur (avant)

- Fast Scanning Switch
- Schalter für schnelles Abtasten
- Commutateur de balayage à rapide

- Function Display (AUTO TIMER ON)
- Funktionsanzeige (AUTO TIMER ON)
- Affichage de fonction (MARCHE DE LA MINUTERIE AUTOMATIQUE)

- Dial Zone Indicator
- Skalenzonenanzeige
- Témoin de zone du cadran

- Function Display (APLD)
- Funktionsanzeige (APLD)
- Affichage de fonction (APLD)

- Wave-band Display (and AM/PM Symbols)
- Wellenbereichsanzeige (und AM/PM-Symbole)
- Affichage de gamme d'onde (et symboles AM/PM)

- Present Time/APLD Number/Auto ON Time/Auto OFF Time/ Radio Frequency Display
- Anzeige für gegenwärtige Uhrzeit/APLD-Zahl/automatische Einschaltzeit/ automatische Ausschaltzeit/Frequenz
- Affichage de l'heure actuelle/du chiffre APLD/heure de mise en marche automatique/heure de coupure automatique/frequence

- Preset Memory Switch
- Festsenderspeicherschalter
- Commutateur de mémoire pré-réglée

- Broadcast Station Preset Switches
- Festsenderschalter
- Commutateur de pré-réglage de la station de radiodiffusion

- Manual UP/DOWN Scanning Switch
- Schalter für manuelles Abtasten nach oben und unten
- Commutateur de balayage manuel de haut et bas

- Automatic UP/DOWN Scanning Switch
- Schalter für automatisches Abtasten nach oben und unten
- Commutateur de balayage automatique de haut et bas

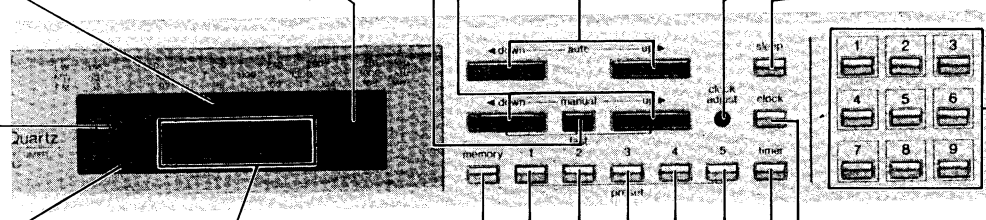
- Clock Adjust Switch
- Uhreinstellschalter
- Commutateur de réglage de la montre

- Sleep (Auto OFF) Switch
- Schlafzeitschalter (automatisches Ausschalten)
- Commutateur de sommeil (coupure automatique)

- APLD Number Input Buttons
- APLD-Zahleneingabetasten
- Boutons d'entrée du chiffre APLD

- Present Time Switch
- Schalter für gegenwärtige Uhrzeit
- Commutateur de l'heure actuelle

- Automatic ON Timer Switch
- Schalter für automatisches Einschalten der Schaltuhr
- Commutateur de la minuterie de marche automatique



- Chassis Earthing Terminal
- Chassis-Erdklemme
- Borne de prise de terre du châssis

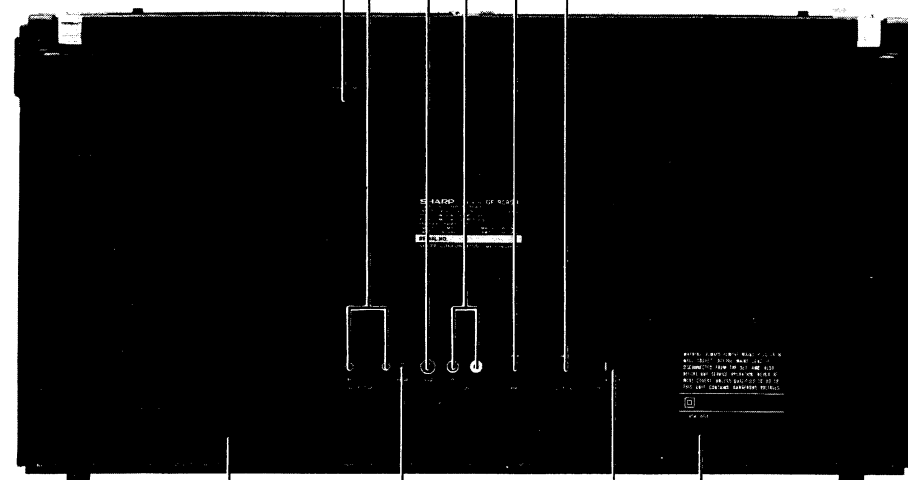
- External Microphone Socket
- Außenmikrofonanschluß
- Douille pour microphone extérieur

- External FM Antenna Socket
- UKW-Außenantennenanschluß
- Douille d'antenne FM extérieure

- Phono Input Sockets
- Plattenspieler-Eingangsanschlüsse
- Douilles d'entrée phono

- Recording-Playback Socket (DIN)
- DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe
- Douille (DIN) d'enregistrement/lecture

- Tape Dubbing Socket
- Überspielanschluß
- Douille de doublage de bande



- Battery Compartment
- Batteriefach
- Compartiment pour piles

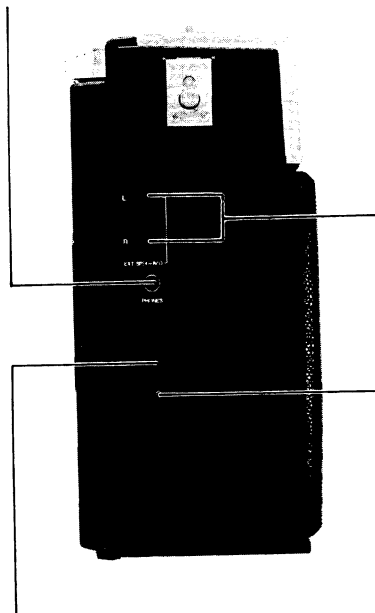
- A.C. Supply Voltage Selector
- Netzspannungswähler
- Sélecteur de la tension d'alimentation de secteur

- Remote Control Unit Socket
- Fernsteuerungsanschluß
- Douille de la télécommande

- Beat Cancel Switch
- Interferenzunterdrückungsschalter
- Commutateur de suppression de battement

- Headphones Socket
- Kopfhöreranschluß
- Douille pour casques

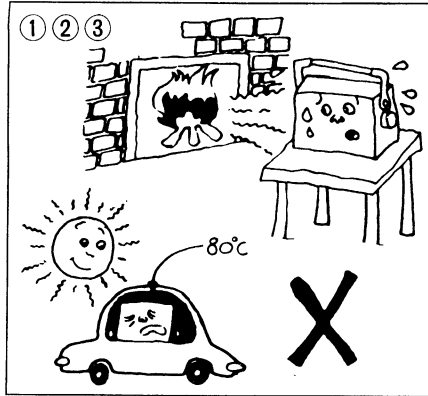
- External Speaker Sockets
- Außenlautsprecheranschlüsse
- Douilles de l'enceinte extérieure



- A.C. Supply Input Socket
- Netzeingangsanschluß
- Douille d'entrée d'alimentation de secteur

- External D.C. Power Supply Input Socket
- Fremdstrom-Eingangsanschluß
- Douille d'entrée d'alimentation extérieure de courant continu

CAUTIONS
VORSICHTSMASSREGELN
AVERTISSEMENTS



1. Do not expose the unit to heat, 60°C (140°F) or over. For example direct sunlight, near radiators, in automobiles, etc.

2. Do not expose the unit to high temperature because the quartz crystal life will be shortened.

3. Do not expose the unit to low temperatures because the crystal display response will slow down.

1. Das Gerät nicht Hitze (über 60°C) aussetzen; es darf z.B. nicht an Plätzen mit direkter Sonnenbestrahlung oder in der Nähe von Heizkörpern aufgestellt noch in Fahrzeugen gelassen werden.

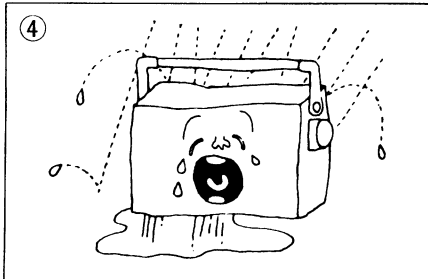
2. Das Gerät nicht hohen Temperaturen aussetzen, weil sonst die Lebensdauer des Quarzkristalles verkürzt wird.

Das Gerät nicht tiefen Temperaturen aussetzen, weil sonst die Flüssigkristallanzeige langsamer anspricht.

1. N'exposez pas cet appareil à une chaleur de 60°C (140°F) ou plus, comme par exemple à un ensoleillement direct, à proximité des radiateurs, dans des véhicules, etc.

2. N'exposez pas l'appareil à de fortes températures parce que la durée de service du cristal de quartz sera raccourcie.

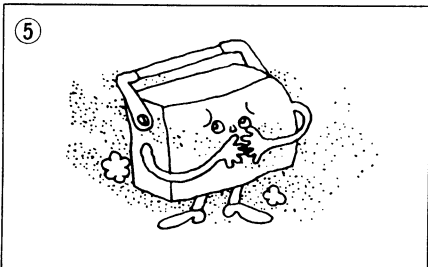
3. N'exposez pas l'appareil à des basses températures parce que la réponse de l'affichage à cristal sera ralentie.



4. Do not expose the unit to water or humid environments.

4. Das Gerät weder Wasser noch Feuchtigkeit aussetzen.

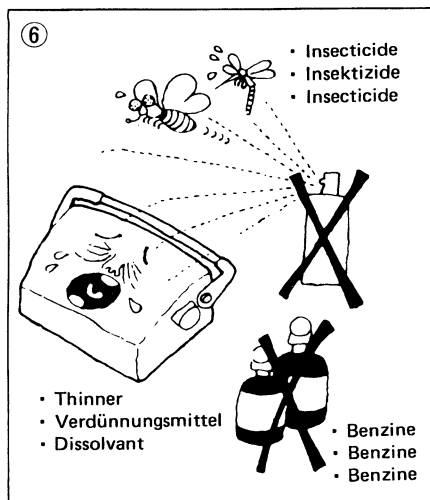
4. N'exposez pas l'appareil à de l'eau ou des environnements humides.



5. Do not store the unit or tapes in dusty or humid environments.

5. Das Gerät oder Tonbänder nicht in staubiger bzw. feuchter Umgebung aufbewahren.

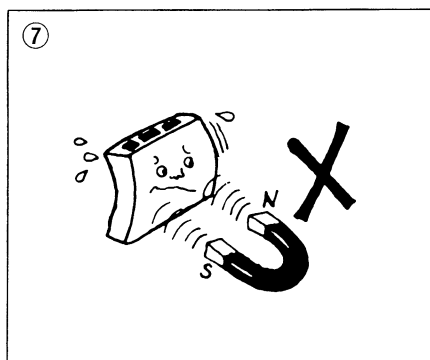
5. Ne stockez pas l'appareil ou les bandes dans des endroits poussiéreux ou humides.



6. Do not use benzol or any other organic solvent, insecticides, thinners, or petroleum-based cleaners on the cabinet.

6. Weder Benzol noch andere organische Lösungsmittel, Insektizide, Verdünnungsmittel oder Reinigungsmittel auf Petroleumbasis am Gehäuse verwenden.

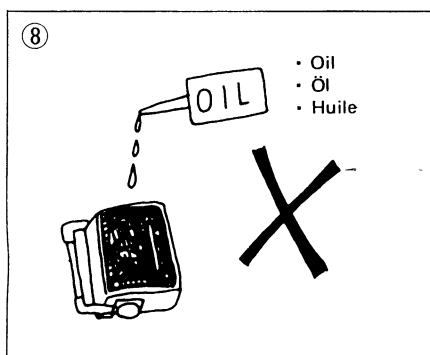
6. N'utilisez pas de benzine ou d'autres solvants organiques, des insecticides, des diluants ou des détachants à base de pétrole pour le nettoyage du coffret.



7. Do not place cassette tapes near magnetic fields, i.e. magnets, dynamos, television receivers, etc.

7. Bandkassetten nicht in der Nähe von Magnetfeldern (Magnete, Dynamos, Fernsehempfänger usw.) aufbewahren.

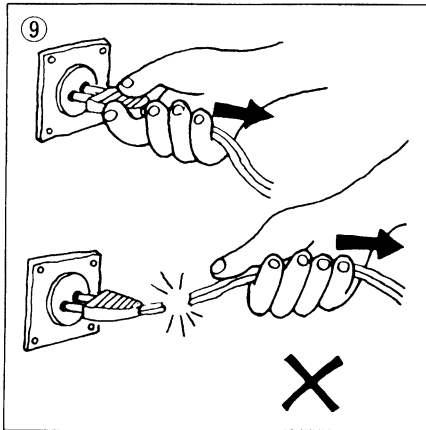
7. Ne placez pas les bandes cassettes à proximité de champs magnétiques comme des aimants, dynamos, téléviseurs, etc.



8. Do not apply oil to any part of the unit.

8. Auf keine Teile des Gerätes Öl auftragen.

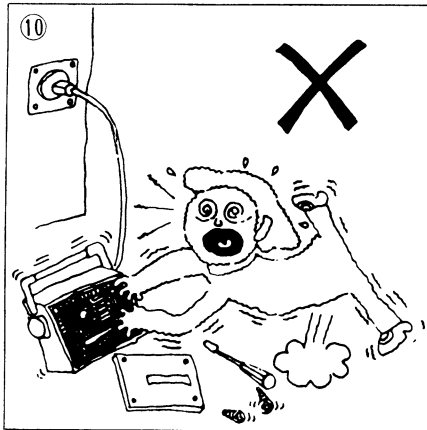
8. Ne huilez pas toute pièce de l'appareil.



9. Do not handle the A.C. Supply Lead. Grasp the plug when inserting or removing from outlet socket.

9. Beim Anschließen oder Trennen des Netzanschlußkabels an eine/von einer Netzsteckdose immer den Stecker festhalten.

9. Ne manipulez pas le cordon d'alimentation de secteur. Veuillez tenir la prise lors du branchement ou du débranchement à la prise murale.



10. Disconnect A.C. Supply Lead before attempting any servicing of unit.

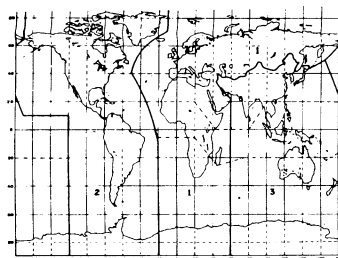
10. Das Netzanschlußkabel von der Netzsteckdose trennen, bevor das Gerät gewartet wird.

10. Débranchez le cordon d'alimentation de secteur avant d'entreprendre toute réparation de l'appareil.

STATION INTERVAL SELECTOR SWITCHING

SENDERINTERVALL-WAHLSCHALTER

COMMUTATEUR DE SELECTION DE L'ESPACE ENTRE LES STATIONS



AM INTERVAL

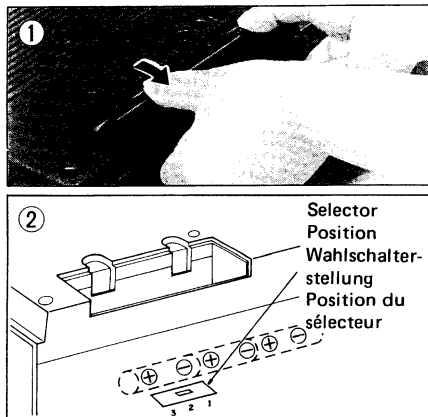
Under the International Telecommunication Union arrangement there is either a 10kHz or 9kHz frequency gap between any two adjacent AM broadcasting stations. The 9kHz regions, (1 and 3), and the 10kHz regions, (2) are shown on the map. Adjust the Station Interval Selector according to the procedure.

AM-INTERVALL

Durch den Internationalen Fernmeldeverein wurde zwischen zwei benachbarten AM-Sendern ein Frequenzabstand von 10 kHz oder 9 kHz festgelegt. Die 9kHz-Gebiete (1 und 3) und das 10kHz-Gebiet (2) werden auf der Karte gezeigt. Den Senderintervall-Wahlschalter wie folgt einstellen.

INTERVALLE AM

D'après l'Union Internationale des Télécommunications, il y a un intervalle de 10kHz ou de 9kHz entre deux stations adjacentes de radio-diffusion AM. Les régions à 9kHz (1 et 3) et les régions à 10kHz (2) sont indiquées sur la carte. Réglez le sélecteur de l'espace entre les stations, par la méthode suivante:



1. Remove battery compartment cover.

2. Remove the batteries — if already installed.
3. Station Interval Selector Switch is under the Micro-processor Battery Compartment.
4. Refer to table for correct interval selection (for AM and FM stations).
5. Operate Selection Switch.
6. Replace Micro-processor Batteries. (page 11)
7. Replace main batteries (page 13) and compartment cover.

1. Den Batteriefachdeckel entfernen.

2. Die Batterien — falls bereits eingesetzt — entfernen.
3. Der Senderintervall-Wahlschalter befindet sich unter dem Mikroprozessor-Batteriefach.
4. Für richtige Intervallwahl auf die Tabelle Bezug nehmen (AM- und UKW-Sender).
5. Den Wahlschalter entsprechend einstellen.
6. Die Mikroprozessorbatterien auswechseln. (Seite 11)
7. Die Batterien für das Hauptgerät wieder einsetzen (Seite 13) und den Batteriefachdeckel anbringen.

1. Enlevez le couvercle du compartiment pour piles.

2. Enlevez les piles si elles ont déjà été montées.
3. Le commutateur de sélection de l'espace entre les stations est situé sous le compartiment pour piles du micro-ordinateur.
4. Pour la sélection correcte de l'intervalle (pour les stations AM et FM) reportez-vous au tableau.
5. Manoeuvrez le commutateur de sélection.
6. Remplacez les piles du micro-ordinateur. (page 11)
7. Remplacez les piles principales (page 13) et le couvercle du compartiment.

	Display Mode	Anzeigeformat	Mode d'affichage
1	Clock Display: 24 Hour Mode FM Display: 0.05 MHz interval between 87.5 MHz — 108.0 MHz. Total of 411 channels. MW Display: 9 kHz interval between 531 kHz — 1602 kHz. Total of 120 channels. LW Display: 9 kHz interval between 155 kHz — 281 kHz. Total of 15 channels.	Uhr-Anzeige: 24-Stunden-System FM (UKW)-Anzeige: 0,05MHz-Intervall zwischen 87,5 MHz und 108,0 MHz. Insgesamt 411 Kanäle. MW-Anzeige: 9kHz-Intervall zwischen 531 kHz und 1 602 kHz. Insgesamt 120 Kanäle. LW-Anzeige: 9kHz-Intervall zwischen 155 kHz und 281 kHz. Insgesamt 15 Kanäle.	Affichage de la montre: Mode de 24 heures Affichage de FM: Intervalle de 0,05MHz entre 87,5MHz et 108,0 MHz. Total de 441 canaux. Affichage de MW (PO): Intervalle de 9kHz entre 531kHz et 1602kHz. Total de 120 canaux. Affichage de LW (GO): Intervalle de 9kHz entre 155kHz et 281kHz. Total de 15 canaux.
2	Clock Display: 12 Hour (AM/PM) FM Display: 0.1 MHz interval between 87.5 MHz — 108.0 MHz. Total of 206 channels. AM Display: 10 kHz interval between 530 kHz — 1600 kHz. Total of 108 channels. LW Display: 9 kHz interval between 155 kHz — 281 kHz. Total of 15 channels.	Uhr-Anzeige: 12-Stunden-System (AM/PM) FM (UKW)-Anzeige: 0,1MHz-Intervall zwischen 87,5 MHz und 108,0 MHz. Insgesamt 206 Kanäle. AM (MW)-Anzeige: 10kHz-Intervall zwischen 530 kHz und 1 600 kHz. Insgesamt 108 Kanäle. LW-Anzeige: 9kHz-Intervall zwischen 155 kHz und 281 kHz. Insgesamt 15 Kanäle.	Affichage de la montre: 12 heures (AM/PM) Affichage de FM: Intervalle de 0,1MHz entre 87,5MHz et 108,0 MHz. Total de 206 canaux. Affichage de MW (PO): Intervalle de 10kHz entre 530kHz et 1600kHz. Total de 108 canaux. Affichage de LW (GO): Intervalle de 9kHz entre 155kHz et 281kHz. Total de 15 canaux.
3	Clock Display: 12 Hours (AM/PM) FM Display: 0.1 MHz interval between 87.5 MHz — 108.0 MHz. Total of 411 channels. AM Display: 9 kHz interval between 531 kHz — 1602 kHz. Total of 120 channels. LW Display: 9 kHz interval between 155 kHz — 281 kHz. Total of 15 channels.	Uhr-Anzeige: 12-Stunden-System (AM/PM) FM (UKW)-Anzeige: 0,1MHz-Intervall zwischen 87,5 MHz und 108,0 MHz. Insgesamt 411 Kanäle. AM (MW)-Anzeige: 9kHz-Intervall zwischen 531 kHz und 1 602 kHz. Insgesamt 120 Kanäle. LW-Anzeige: 9kHz-Intervall zwischen 155 kHz und 281 kHz. Insgesamt 15 Kanäle.	Affichage de la montre: 12 heures (AM/PM) Affichage de FM: Intervalle de 0,1 MHz entre 87,5MHz et 108 MHz. Total de 411 canaux. Affichage de MW (PO): Intervalle de 9kHz entre 531kHz et 1602kHz. Total de 120 canaux. Affichage de LW (GO): Intervalle de 9kHz entre 155kHz et 281kHz. Total de 15 canaux.

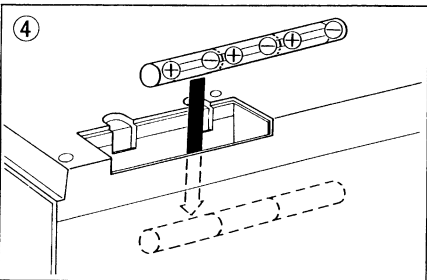
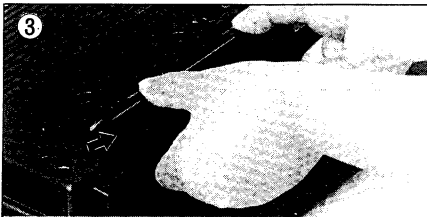
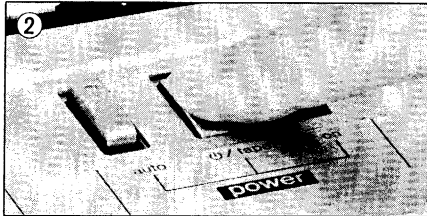
BATTERY INSTALLATION EINSETZEN DER BATTERIEN INSTALLATION DES PILES

Caution:

Install Micro-processor batteries before main batteries.

MICRO-PROCESSOR BATTERY INSTALLATION

1. Disconnect A.C. Supply Plug from the A.C. Input Socket.
2. Depress Power Selector ϕ /TAPE Button.



3. Remove battery compartment cover.
4. Install three UM/SUM-3 (HP-7, R6) batteries into Micro-processor battery compartment. Use plastic tube supplied for fitting batteries into compartment. Check that batteries have correct polarity in compartment. Display shows 0:00 (or AM: 12:00). Musical tone is heard. Clock functions.
5. If Micro-processor does not function normally (or no function) remove batteries and carefully re-install after 30 seconds.

Note:

If unit is placed near any magnetic fields, motors etc., or when static electricity has built up, the Micro-processor may not function normally. Correct by removing batteries and re-installing after a period of 30 seconds.

Vorsicht:

Die Batterien für den Mikroprozessor vor den Batterien für das Hauptgerät einsetzen.

EINSETZEN DER BATTERIEN FÜR DEN MIKROPROZESSOR

1. Den Stecker des Netzanschlußkabels aus dem Netzstrom-Eingangsanschluß ziehen.
2. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) niederdrücken.

3. Den Batteriefachdeckel entfernen.

4. Drei UM/SUM-3 (HP-7, R6)-Batterien in das Mikroprozessor-Batteriefach einsetzen. Eine mitgelieferte kunststoff röhre dabei verwenden. Nachprüfen, ob die Batterien polaritätsrichtig in das Batteriefach eingesetzt sind. Die Anzeige zeigt 0:00 (oder AM: 12:00) an. Ein Ton ist zu hören. Die Uhr läuft.

5. Falls der Mikroprozessor nicht normal (oder überhaupt nicht) funktioniert, die Batterien entfernen und nach 30 Sekunden wieder sorgfältig einsetzen.

Zur Beachtung:

Bei Aufstellung des Gerätes in der Nähe von Magnetfeldern, Motoren usw., oder bei Aufladung mit statischer Elektrizität, kann es vorkommen, daß der Mikroprozessor nicht normal funktioniert. Um dafür Abhilfe zu schaffen, die Batterien entfernen und nach 30 Sekunden wieder einsetzen.

Attention:

Installez les piles du micro-ordinateur avant d'installer les piles principales.

INSTALLATION DES PILES DU MICRO-ORDINATEUR

1. Débranchez la prise d'alimentation de secteur, de la douille d'entrée de secteur.
2. Enfoncez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation.

3. Enlevez le couvercle du compartiment des piles.

4. Installez trois piles UM/SUM-3 (HP-7, R6) dans le compartiment pour piles du micro-ordinateur. Utilisez le tube plastique fourni pour installer les piles dans le compartiment. Vérifiez que les piles soient installées avec la polarité correcte, dans le compartiment. L'affichage indique 0:00 (ou AM: 12:00) une note musicale est entendue, la montre marche.

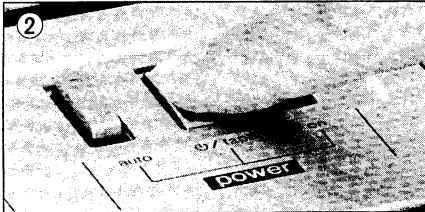
5. Si le micro-ordinateur ne fonctionne pas normalement (ou aucune fonction) enlevez les piles et remontez-les correctement 30 secondes après.

Note:

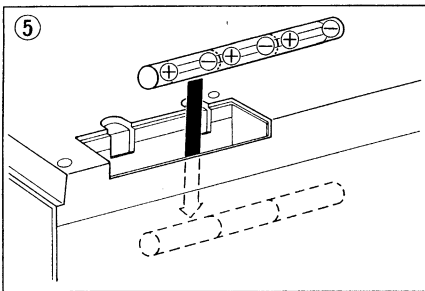
Si l'appareil est placé à proximité de champs magnétiques, de moteurs, etc., ou Si une électricité statique s'est développée, le micro-ordinateur peut ne pas fonctionner normalement. Corrigez cela en enlevant les piles et en les remplaçant 30 secondes après.

REPLACING MICRO-PROCESSOR BATTERIES

Batteries' life extends until ten months after installation. Frequent buzzer operation shortens this life period. Replace batteries when fading of Display occurs.



1. Disconnect A.C. Supply Plug from A.C. Input Socket.
2. Depress Power Selector ϕ /TAPE Button.
3. Remove main batteries — if installed. (Refer to page 13.)



4. Remove exhausted Micro-processor batteries.
5. Install new batteries into compartment; three UM/SUM-3 (HP-7, R6) and check the battery polarity in the compartment.

6. Clock time, Radio Pre-setting, and Timer are cleared and may require re-setting.

AUSWECHSELN DER MIKROPROZESSOR-BATTERIEN

Die Lebensdauer der Batterien beträgt nach dem Einsetzen ca. zehn Monate; durch häufige Betätigung des Summers wird diese Lebensdauer verkürzt. Die Batterien auswechseln, wenn die Helligkeit der Anzeige abnimmt.

1. Den Stecker des Netzanschlußkabels aus dem Netzstrom-Eingangsanschluß ziehen.
2. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) niederdrücken.
3. Die Batterien für das Hauptgerät entfernen, falls diese eingesetzt sind. (Siehe Seite 13.)

4. Die verbrauchten Mikroprozessorbatterien entfernen.
5. Drei neue UM/SUM-3 (HP-7, R6)-Batterien in das Batteriefach einsetzen und die Batterie-polarität im Fach überprüfen.

6. Da die Uhrzeit-, Radiovoreinstellungs- und Schaltuhranzeigen gelöscht werden, ist eine Neueinstellung erforderlich.

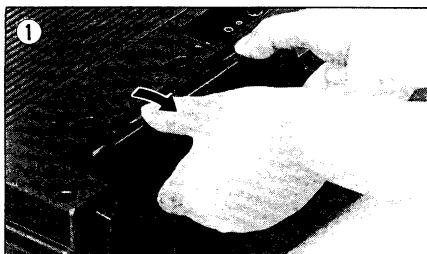
REPLACEMENT DES PILES DU MICRO-ORDINATEUR

La durée de vie des piles est de 10 mois après installation; une fréquente utilisation de la sonnerie réduit cette durée. Remplacez les piles quand l'affaiblissement de l'affichage est perçu.

1. Débranchez la prise d'alimentation de secteur de la douille d'entrée de secteur.
2. Enfoncez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation (POWER).
3. Enlevez les piles principales — si elles sont installées. (Voir page 13.)

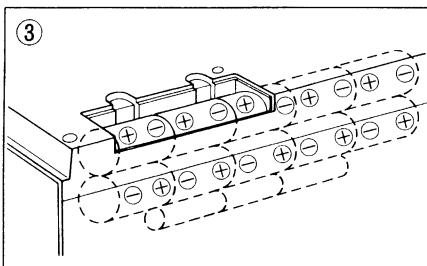
4. Enlevez les piles épuisées du micro-ordinateur.
5. Installez des piles neuves dans le compartiment: Trois piles UM/SUM-3 (HP-7, R6), vérifiez que la polarité des piles soit correcte dans le compartiment.

6. L'heure de la montre, le pré réglage de la radio et la minuterie sont effacés et nécessitent un re-réglage.

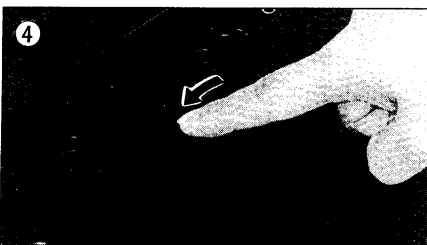


INSTALLATION OF MAIN BATTERIES

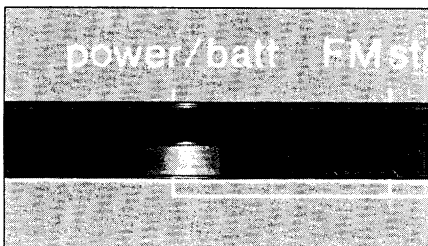
1. Remove battery compartment cover.
2. Check for installation of Micro-processor batteries. Install if not already in place. Refer to page 11.



3. Install ten UM/SUM-1 (HP-2, R20) batteries. Check that battery polarities are arranged correctly.



4. Replace battery compartment cover.



BATTERY CONDITION CHECK

POWER/BATT indicator flashing, or is not illuminated at all, (also at minimum volume in Playback Mode), shows that batteries are exhausted. In the case of battery voltage level being adequate after increasing volume level, POWER/BATT indicator may flash. But this does not indicate exhausted batteries.

Note:

Remove exhausted batteries immediately. Do not leave exhausted batteries in the compartment! Also remove all batteries from unit when storing unit, or anticipating a long period of disuse. Keep battery contacts clean.

EINSETZEN DER BATTERIEN FÜR DAS HAUPTGERÄT

1. Den Batteriefachdeckel entfernen.
2. Nachprüfen, ob die Mikroprozessorbatterien eingesetzt sind. Ist dies nicht der Fall, diese Batterien einsetzen. (Siehe Seite 11.)

3. Zehn UM/SUM-1 (HP-2, R20)-Batterien einsetzen. Nachprüfen, ob die Batterien polaritätsrichtig eingesetzt sind.

4. Den Batteriefachdeckel wieder anbringen.

INSTALLATION DES PILES D'ALIMENTATION

1. Enlevez le couvercle du compartiment des piles.
2. Vérifiez l'installation des piles du micro-ordinateur. Installez-les si elles ne sont pas en place. Voir page 11.

3. Installez 10 piles UM/SUM-1 (HP-2, R20). Vérifiez que la polarité des piles soit correcte.

4. Remplacez le couvercle du compartiment pour piles.

ÜBERPRÜFEN DES BATTERIEZUSTANDS

Wenn die Einschalt-/Batteriespannungsanzeige (POWER/BATT) blinkt oder überhaupt nicht aufleuchtet (auch bei der minimalen Lautstärke auf der Wiedergabe Betriebsart), wird dadurch angezeigt, daß die Batterien verbraucht sind. Direkt nach dem Vergrößern der Lautstärke kann die POWER/BATT.-Anzeige blinken, selbst wenn der Pegel der Batteriespannung zweckmäßig ist. Dies zeigt jedoch keine Erschöpfung der Batterien.

Zur Beachtung:

Verbrauchte Batterien sofort entfernen. Verbraachte Batterien nicht im Batteriefach lassen! Außerdem die Batterien entfernen, wenn das Gerät aufbewahrt oder längere Zeit nicht verwendet wird. Die Batteriekontakte sauberhalten.

VERIFICATION DE L'ETAT DES PILES

Si le témoin POWER/BATT clignote, ou n'est pas du tout allumé, (aussi avec le volume au minimum dans le mode de lecture) ceci indique que les piles sont épuisées.

Dans le cas du niveau de tension des piles étant convenable après avoir augmenté le niveau sonore, le témoin POWER/BATT pourrait s'allumer. Mais, ceci n'indique pas les piles épuisées.

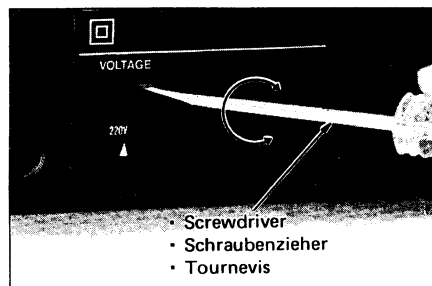
Note:

Enlevez immédiatement les piles épuisées. Ne laissez pas les piles épuisées dans le compartiment. Enlevez aussi toutes les piles de l'appareil quand il est stocké ou avant une longue période d'inutilisation. Conservez propres les contacts des piles.

A.C. POWER SOURCE NETZBETRIEB SOURCE D'ALIMENTATION DE SECTEUR

A.C. VOLTAGE SETTING

A.C. Voltage is set for the region of use. If user changes region re-setting is required. Check setting corresponds to voltage level in the region prior to plugging in A.C. Supply Lead to outlet.



Voltage selector adjustment

Selector is on rear of unit.

1. Turn Selector Switch with a screwdriver in either direction until correct voltage reading appears in adjacent window.
2. Re-check local A.C. supply voltage with Selector reading.

- Screwdriver
- Schraubenzieher
- Tournevis

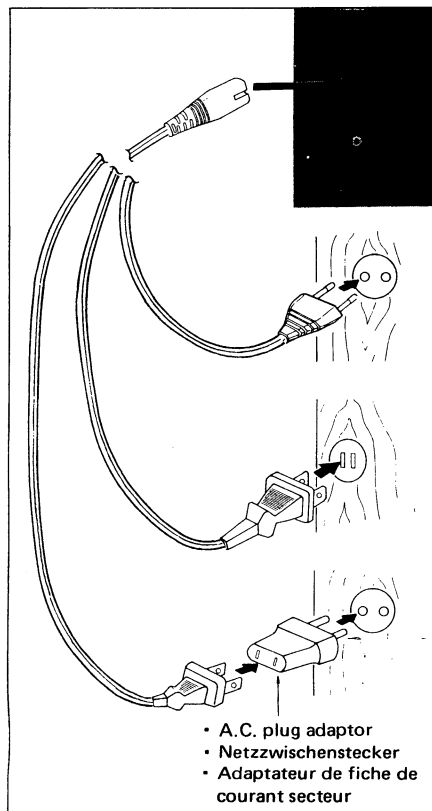
CONNECTING TO A.C. SUPPLY

Battery power supply cuts out when using A.C. supply.

1. Connect the A.C. Input Plug to the A.C. Input Socket of the unit.
2. Connect the A.C. Supply Lead Plug to the supply outlet.

Notes:

Use A.C. Supply whenever possible in order to conserve battery life. Disconnect A.C. Supply Lead Plug from outlet when not using unit for long periods.



- A.C. plug adaptor
- Netzzwischenstecker
- Adaptateur de fiche de courant secteur

EINSTELLEN DER NETZSPANNUNG

Die Netzspannung wurde im Werk auf die örtliche Spannung voreingestellt. Bei Wohnortwechsel kann eine Neueinstellung erforderlich sein. Vor Anschließen des Netzanschlußkabels an eine Netzsteckdose nachprüfen, ob die Einstellung mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt.

Einstellen des Netzspannungswählers

Der Wähler befindet sich an der Geräterückwand.

1. Den Wähler mit einem Schraubenzieher nach links oder rechts drehen, bis die der richtigen Netzspannung entsprechende Zahl im Fenster neben dem Wähler erscheint.
2. Die im Fenster erscheinende Zahl nochmals mit der örtlichen Netzspannung vergleichen.

NETZANSCHLUSS

Bei Netzanschluß wird die Batteriestromversorgung automatisch abgeschaltet.

1. Den Stecker an einem Ende des Netzanschlußkabels in den Netzstrom-Eingangsanschluß des Gerätes stecken.
2. Den Stecker am anderen Ende des Netzanschlußkabels in eine Netzsteckdose stecken.

Zur Beachtung:

Das Gerät wann immer möglich über Netzstrom betreiben, um Batteriestrom zu sparen. Den Stecker des Netzanschlußkabels aus der Netzsteckdose ziehen, wenn das Gerät längere Zeit nicht verwendet wird.

REGLAGE DE LA TENSION DE SECTEUR

La tension de secteur est réglée pour la région d'utilisation. Si l'utilisateur change de région, le re-réglage est nécessaire. Vérifiez que le réglage corresponde au niveau de tension de votre région avant de brancher le cordon de secteur à une sortie.

Reglage du selecteur de tension

Le sélecteur est situé sur l'arrière de l'appareil.

1. Tournez le commutateur du sélecteur à l'aide d'un tournevis dans un sens ou dans l'autre, jusqu'à ce que la lecture de la tension correcte apparaisse dans la fenêtre adjacente.
2. Revérifiez la tension d'alimentation de secteur local à l'aide de la lecture du sélecteur.

BRANCHEMENT A LA SOURCE D'ALIMENTATION DE SECTEUR

L'alimentation des piles est coupée quand l'alimentation de secteur est utilisée.

1. Branchez le cordon d'entrée de secteur à la douille d'entrée de secteur de l'appareil.
2. Branchez la prise du cordon d'alimentation de secteur, à une sortie d'alimentation.

Notes:

Utilisez l'alimentation de secteur si possible pour préserver les piles. Débranchez la prise du cordon d'alimentation de secteur, de la sortie, quand l'appareil n'est pas utilisé pendant une longue période.

DENNA APPARAT ÄR ANSLUTEN TILL 220V VÄXELSTRÖM NÄR STICKPROPPEN ÄR INSKJUTEN I VÄGGUTTAGET.
FÖR ATT FULLSTÄNDIGT KOPPLA IFRÅN APPARATEN V.G. DRAG UT STICKPROPPEN.

LIQUID CRYSTAL DISPLAY (LCD) FLÜSSIGKRISTALLANZEIGE (LCD) AFFICHAGE A CRISTAL LIQUIDE (LCD)

Display shows time reading in following modes.

1. ϕ /TAPE (stand-by) Mode.
2. Playback, Recording Mode.
3. Phono Operation
4. When Clock Key is depressed for 5 seconds.

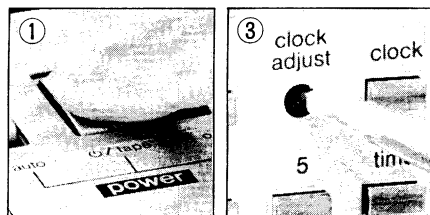
Die Anzeige zeigt die Uhrzeit in den folgenden Betriebsarten an.

1. Bereitschafts-Betriebsart (ϕ /TAPE)
2. Wiedergabe-, Aufnahme-Betriebsart
3. Plattenspielerbetrieb
4. Wenn die Uhrtaste 5 Sekunden lang nieder- gedrückt wird.

L'affichage indique la lecture de l'heure dans les modes suivants:

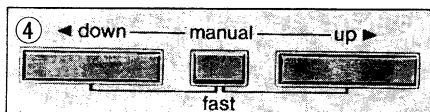
1. Mode ϕ /TAPE (attente)
2. Mode de lecture, enregistrement
3. Fonctionnement phono
4. Quand la touche de la montre est enfoncée pendant 5 secondes.

BUILT-IN CLOCK EINGEBAUTE UHR MONTRE INCORPOREE

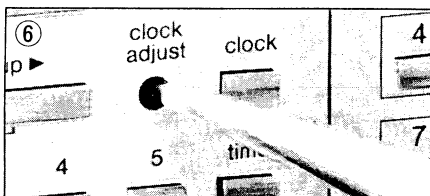


SETTING PRESENT TIME

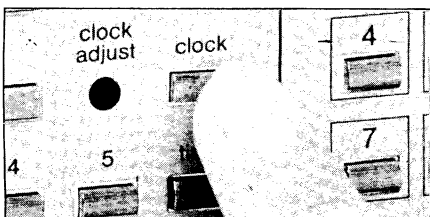
1. Depress Power Selector ϕ /TAPE button.
2. Verify correct present time — telephone or radio time signal.
3. Push CLOCK ADJUST button with tip of pencil etc.



4. Push MANUAL-DOWN or UP button until Display shows a time reading close to present time. Pushing MANUAL-DOWN or UP button and FAST button together, speeds up counting-down or counting-up operation. Pushing only MANUAL-DOWN or UP slows down the operation of counting.
5. Release the MANUAL-DOWN or UP button when the correct present time is displayed.



6. Push CLOCK ADJUST button on the instant the time signal is given — from telephone, radio, etc.
7. Clock starts operation. Musical tone stops. The " : " symbol flashes every second.



TIME CHECK

Time check is used for confirming the present time.

1. Push CLOCK button.
2. Display shows present time over a five second period when radio mode is engaged.

EINSTELLEN DER GEGENWÄRTIGEN UHRZEIT

1. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) niederdrücken.
2. Die gegenwärtige Uhrzeit (Telefon- oder Radio- Zeitsignal) überprüfen.
3. Die Uhreinstelltaste (CLOCK ADJUST) mit der Spitze eines Kugelschreibers usw. drücken.

4. Die Taste MANUAL-DOWN drücken, bis die Anzeige eine Zeit anzeigt, die ungefähr der gegenwärtigen Uhrzeit entspricht. Durch Drücken der Taste MANUAL-DOWN oder gleichzeitiges Drücken der Tasten UP und FAST wird die Rückwärts- oder Vorwärts- zählung beschleunigt. Wird nur die Taste MANUAL-DOWN oder UP gedrückt, erfolgt eine Verlangsamung der Zählung.
5. Die Taste MANUAL-DOWN oder UP austrasten, bis die richtige Uhrzeit angezeigt wird.

6. Die Uhreinstelltaste (CLOCK ADJUST) in Übereinstimmung mit einem Telefon- oder Radio-Zeitsignal usw. drücken.
7. Die Uhr beginnt zu laufen. Der Ton ist nicht mehr zu hören. Das Symbol " : " blinkt nach jeweils einer Sekunde.

ÜBERPRÜFEN DER UHRZEIT

1. Die Uhrtaste (CLOCK) niederdrücken.
2. In der Radio-Betriebsart zeigt die Uhr die gegenwärtige Uhrzeit fünf Sekunden lang an.

REGLAGE DE L'HEURE ACTUELLE

1. Enfonchez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation; POWER.
2. Vérifiez que l'heure actuelle soit correcte, à l'aide du téléphone ou du signal horaire radio- diffusé.
3. Enfonchez le bouton CLOCK ADJUST avec la pointe d'un crayon, etc.

4. Poussez le bouton MANUAL-DOWN jusqu'à ce que l'affichage indique la lecture d'une heure proche de l'heure actuelle. Poussez le bouton MANUAL-DOWN ou UP et, en même temps, le bouton FAST pour accélérer l'opération de décompte ou de comptage. Poussez seulement le bouton MANUAL-DOWN ou UP pour ralentir l'opération de comptage.
5. Libérez le bouton MANUAL-DOWN ou UP quand l'heure correcte est affichée.

6. Poussez le bouton CLOCK ADJUST au moment où le signal horaire est donné par le téléphone, la radio, etc.
7. La montre commence à fonctionner. La tonalité musicale s'arrête. Le symbole " : " clignote à chaque seconde.

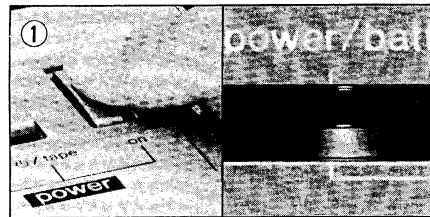
VERIFICATION DE L'HEURE

La vérification de l'heure est utilisée pour confirmer l'heure actuelle.

1. Poussez le bouton CLOCK.
2. L'affichage indique l'heure actuelle pendant une période de 5 secondes quand le mode de la radio est engagé.

RADIO OPERATION BEDIENUNG DES RADIOS FONCTIONNEMENT DE LA RADIO

FM RECEPTION / UKW-EMPfang / RECEPTION FM



PRE-TUNING ADJUSTMENTS

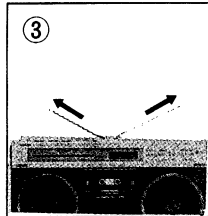
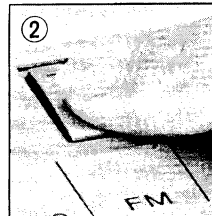
1. Depress Power Selector ON button. Power Indicator illuminates.

VORABSTIMMUNG

1. Die Taste ON des Netzwahlschalters (POWER) niederdrücken. Die Netzanzeige (POWER) leuchtet auf.

REGLAGES AVANT-ACCORD

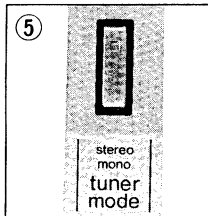
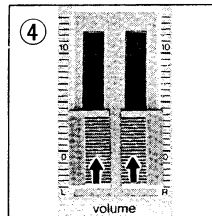
1. Poussez le bouton ON (MARCHE) de sélecteur d'alimentation. Le témoin d'alimentation s'allume.



2. Push FM Function Selector.
3. Raise and extend telescopic antenna.

2. Die Funktionswahltaste FM (UKW) niederdrücken.
3. Die Teleskopantenne hochstellen und herausziehen.

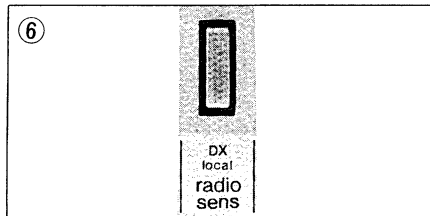
2. Poussez le sélecteur de la fonction FM.
3. Levez et détendez l'antenne télescopique.



4. Increase Volume Controls slightly from zero.
5. Depress Tuner Mode Selector (TUNER MODE) button to STEREO position.

4. Die Lautstärkereger etwas aufdrehen.
5. Die Tuner-Betriebsartenwahltaste (TUNER MODE) in die Stellung STEREO drücken.

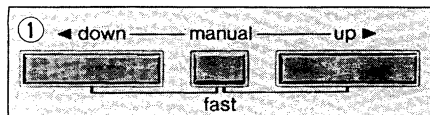
4. Augmentez légèrement les commandes de volumes à partir de zéro.
5. Enfoncez le bouton du sélecteur de mode du Tuner (TUNER MODE) sur la position STEREO.



6. Switch Radio Sensitivity Control to:
DX: for receiving low power station with high noise-signal ratio, and also for receiving high power stations.
LOCAL: for receiving high power stations, (FM muting operates to reduce noise level.)

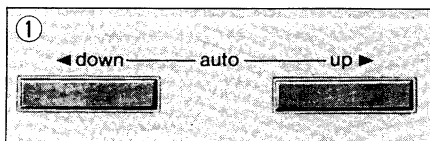
6. Den Radio-Empfindlichkeitsschalter wie folgt einstellen:
DX: Empfang von schwachen Sendern mit starken Störgeräuschen sowie Empfang von starken Sendern.
LOCAL: Empfang von starken Sendern. (Die UKW-Stummabstimmung tritt in Funktion, um Störgeräusche zu verringern.)

6. Commutez la commande de sensibilité de la radio sur:
DX pour la réception de stations à faible puissance avec haut rapport bruit/signal et aussi pour la réception des stations à grande puissance.
Sur LOCAL pour la réception des stations à grande puissance (l'atténuation FM fonctionne pour réduire le niveau de bruit.)



MANUAL TUNING

1. Press MANUAL-DOWN and FAST buttons, or MANUAL-UP and FAST buttons, together until desired station frequency shows on the Display (fast method).
 2. Press MANUAL-UP, or MANUAL-DOWN button only, until desired station frequency shows on Display (slow method).
- Note** Station Interval Selection position at No. 1 will cause Display to show 50 kHz intervals; and position No. 2 or No. 3 will cause Display to show 100 kHz intervals. Refer to page 10.
3. Station broadcast is received when MANUAL buttons are released, (if tuned to broadcasting station).



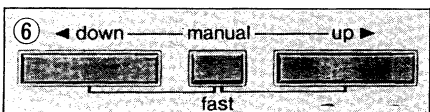
AUTOMATIC TUNING

1. Press AUTO-UP or AUTO-DOWN button. Tuner scans frequency range — up or down — for the station.

2. Scanning stops when station is tuned.
3. Broadcast is received — if station is broadcasting program.



4. Tuning Indicator illuminates — FM stereo Indicator illuminates if receiving FM stereo station.



6. Press MANUAL-UP, MANUAL-DOWN, or FAST buttons to stop Automatic Tuning function.

7. Adjust Manual Tuning Control if Tuning Indicator does not illuminate, but station is received — for high power stations when display frequency and station frequency do not match precisely. (Not applicable for low power stations with no Indicator illumination.)

MANUELLE ABSTIMMUNG

1. Die Tasten MANUAL-DOWN und FAST bzw. die Tasten MANUAL-UP und FAST drücken, bis die gewünschte Senderfrequenz auf der Anzeige angezeigt wird (Schnellabstimmung).
2. Nur die Taste MANUAL-UP oder MANUAL-DOWN drücken, bis die gewünschte Senderfrequenz auf der Anzeige angezeigt wird (Langsamabstimmung).

Zur Beachtung:

Bei Einstellung des Senderintervall-Wahlschalters auf die Nr. 1 zeigt die Anzeige 50kHz-Intervalle, bei Einstellung auf Nr. 2 oder Nr. 3 100kHz-Intervalle an. Siehe Seite 10.

3. Nach Loslassen der Tasten MANUAL wird der (abgestimmte) Sender empfangen.

AUTOMATISCHE ABSTIMMUNG

1. Die Taste AUTO-UP oder AUTO-DOWN drücken. Der Tuner tastet den Frequenzbereich (nach oben oder unten) auf den gewünschten Sender ab.

2. Die Abtastung stoppt, wenn der Sender abgestimmt ist.
3. Der Sender wird empfangen, wenn dieser eine Sendung ausstrahlt.

4. Die Abstimmmanzeige leuchtet auf; die UKW-Stereo-Anzeige leuchtet auf, wenn eine Stereo-Sendung empfangen wird.

5. Den Schritt Nr. 1 wiederholen, falls ein anderer Sender gewünscht wird.

6. Die Tasten MANUAL-UP, MANUAL-DOWN oder FAST drücken, um die automatische Abtastung zu beenden.

7. Den Regler für manuelle Abstimmung einstellen, falls die Abstimmmanzeige nicht aufleuchtet, wenn ein Sender empfangen wird. (Bei starken Sendern, wenn die angezeigte Frequenz und die Senderfrequenz nicht genau übereinstimmen, jedoch nicht bei schwachen Sendern, wenn die Anzeige nicht aufleuchtet.)

ACCORD MANUEL

1. Enfoncez les boutons MANUAL-DOWN et FAST ou les boutons MANUAL-UP et FAST en même temps jusqu'à ce que la fréquence de la station désirée apparaisse sur l'affichage (Méthode rapide).
2. Poussez le bouton MANUAL-UP ou MANUAL-DOWN seulement jusqu'à ce que la fréquence de la station désirée apparaisse sur l'affichage (Méthode lente).

Note: La position du sélecteur d'intervalle entre les stations sur le No 1 entraînera l'affichage sur 50kHz d'intervalle. La position No 2 ou le No 3 entraînera l'affichage sur 100kHz d'intervalle. Voir page 10.

3. L'émission de la station est reçue quand les boutons MANUAL sont libérés, (si accordés sur l'émission d'une station).

ACCORD AUTOMATIQUE

1. Enfoncez le bouton AUTO-UP ou AUTO-DOWN. Le tuner balaie la gamme de fréquence — en montant ou en descendant — pour la station.

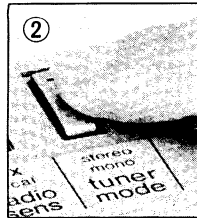
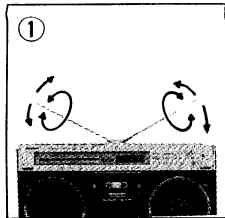
2. Le balayage s'arrête quand la station est accordée.
3. L'émission est reçue si la station émet un programme.

4. Le témoin d'accord s'allume. Le témoin stéréo FM s'allume si une station stéréo FM est reçue.

5. Refaites l'étape No 1 si la station reçue n'est pas la station désirée.

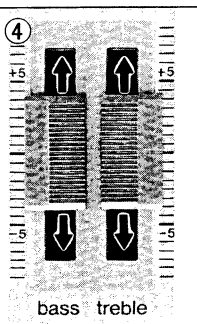
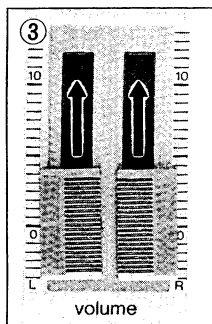
6. Enfoncez le bouton MANUAL-UP, MANUAL-DOWN ou FAST pour arrêter la fonction d'accord automatique.

7. Réglez la commande d'accord manuel si le témoin d'accord ne s'allume pas quand la station est reçue — pour des stations à haute puissance quand la fréquence de l'affichage et la fréquence de la station ne correspondent pas exactement. (Non applicable à des stations de faible puissance sans allumage du témoin).

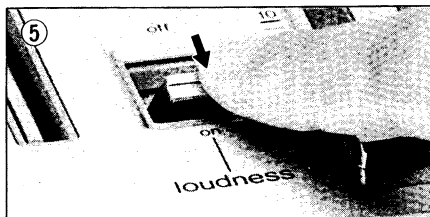


POST-TUNING ADJUSTMENTS

1. Adjust antenna length and axis experimentally for peak reception.
2. Push Tuner Mode Selector button to MONO position to reduce noise level of distant FM stereo station. (Reception is now monaural.)



3. Adjust volume controls to audible listening level.
4. Adjust Bass and Treble Controls, (+ 5 position emphasizes: "0" position is neutral: -5 position de-emphasizes.)



5. Press Loudness Switch (LOUDNESS) ON for low volume listening with bass and treble boost.

NACHABSTIMMUNG

1. Länge und Winkel der Antenne auf optimalen Empfang einstellen.
2. Die "TUNER MODE"-Taste in die Stellung MONO drücken, um Störgeräusche beim Empfang eines weit entfernten UKW-Stereo-Senders zu verringern. (Der Empfang ist jetzt monofon.)

3. Die Lautstärkeregler auf die gewünschte Lautstärke einstellen.
4. Die Regler für Bässe und Höhen wunschgemäß einstellen (Stellung "+ 5": Anhebung, Stellung "0": neutral, Stellung "-5": Abschwächung).

5. Den Schalter für gehörriichtige Lautstärke (LOUDNESS) auf ON (Ein) niederdrücken, um die Bässe und Höhen bei geringer Gesamt-lautstärke anzuheben.

REGLAGES APRES ACCORD

1. Réglez expérimentalement la longueur de l'antenne et son axe pour la meilleure réception.
2. Poussez le bouton TUNER MODE (sélecteur de mode) sur la position MONO pour réduire le niveau du bruit d'une station stéréo FM lointaine. (La réception est maintenant mono-acoustique.)

3. Réglez les commandes de volume sur le niveau d'écoute audible.
4. Réglez les commandes des graves et des aiguës, (la position + 5 augmente; la position "0" est neutre et la position -5 diminue).

5. Enfoncez le compensateur physiologique (LOUDNESS) sur la position ON, pour un faible niveau d'écoute avec une surpuissance des graves et des aiguës.

EXTERNAL FM ANTENNA

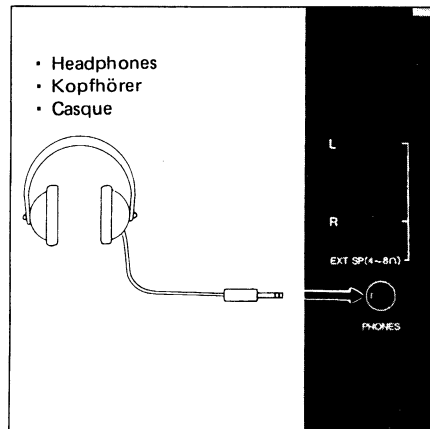
For improved reception of distant FM stations — weak reception signal — an external FM antenna is desirable. Refer to page 53.

UKW-AUSSENANTENNE

Um den Empfang weit entfernter UKW-Sender (schwaches Sendersignal) zu verbessern, ist die Verwendung einer UKW-Außenantenne empfehlenswert. Siehe Seite 53.

ANTENNE FM EXTERIEURE

Pour améliorer la réception des stations FM lointaines, faible signal de réception, une antenne FM extérieure est préférable. Voir page 53.



HEADPHONES

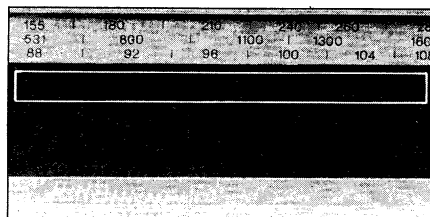
Headphones (Stereo) with 8 ohms — 25 ohms impedance can be connected with jack to PHONES Input Socket. SHARP models HP-30, HP-200, HP-300, or HP-400H are recommended.

KOPFHÖRER

(Stereo-) Kopfhörer mit einer Impedanz von 8 — 25 Ohm können an den Kopfhörer-Eingangsanschluß (PHONES) angeschlossen werden. Die SHARP-Modelle HP-30, HP-200, HP-300 oder HP-400H sind empfehlenswert.

CASQUES

Les casques (Stéréophoniques) avec une impédance de 8 à 25 ohms peuvent être branchés à l'aide d'un jack à la douille d'entrée PHONES. Les modèles SHARP HP-30, HP-200, HP-300 ou HP-400H sont recommandés.



TUNING ZONE INDICATOR

Display shows ten zone indications and tuned station frequency of the reception band.

ABSTIMMZONENANZEIGE

Diese Anzeige zeigt zehn Zonen und die abgestimmte Senderfrequenz an.

TEMOIN DE LA ZONE D'ACCORD

L'affichage montre dix indications de zone et la fréquence de la station accordée de la gamme de réception.

PREVIOUSLY TUNED STATION MEMORY

Recall of previously tuned station is possible even if Band Selector has been changed, Power Selector set $\odot$ /TAPE, or Tape Mode engaged.

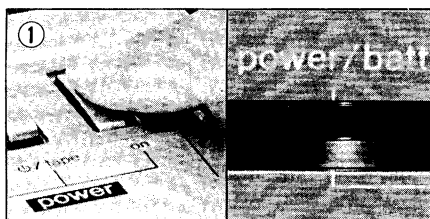
SPEICHER FÜR FRÜHER EINGESTELLTE SENDER

Früher eingestellte Sender können abgerufen werden, selbst nach Umschalten des Wellenbereichswählers, Ausschalten des Netzwahlschalters oder Einstellen der Band-Betriebsart.

MEMOIRE DE STATION PRECEDEMMENT ACCORDEE

Le rappel d'une station précédemment accordée est possible même si le sélecteur de gamme d'ondes a été modifié, si le commutateur d'alimentation est coupé ou si le mode du magnétophone est engagé.

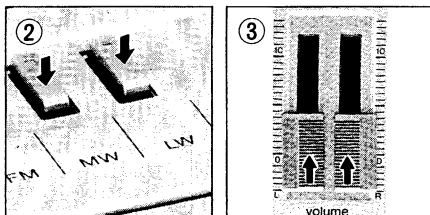
AMPLITUDE MODULATION (AM) RECEPTION / AMPLITUDENMODULATIONSEMPFANG (AM) / RECEPTION AM (MODULATION D'AMPLITUDE)



1. Depress Power Selector ON button.
Power Indicator illuminates.

1. Die Taste ON des Netzwahlschalters (POWER) niederdrücken. Die Netzanzeige (POWER) leuchtet auf.

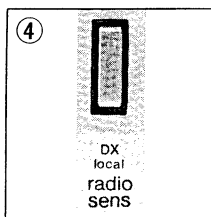
1. Poussez le bouton ON (MARCHE) de sélecteur d'alimentation. Le témoin d'alimentation s'allume.



2. Select desired wave band — MW or LW.
3. Increase Volume Control slightly from zero.

2. Den gewünschten Wellenbereich (MW oder LW) wählen.
3. Die Lautstärkereglern etwas aufdrehen.

2. Sélectionnez la gamme d'onde désirée, PO ou GO.
3. Augmentez lentement la commande de volume à partir de zéro.



4. Select desired Radio Sensitivity Level (RADIO SENS). Refer to page 16.

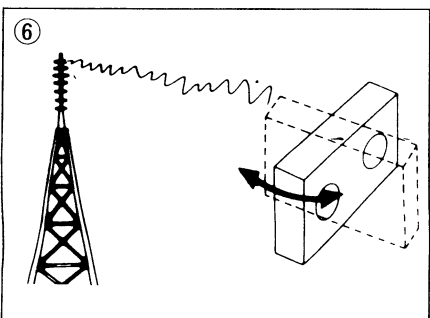
4. Den Radio-Empfindlichkeitsschalter (RADIO SENS) auf die gewünschte Empfindlichkeit einstellen. Siehe Seite 16.

4. Sélectionnez le niveau de sensibilité de la radio (RADIO SENS), voir page 16.

5. Tune desired station — manually or automatically (refer to page 17).
Note: Station Interval Selection position at No. 1 or No. 3 will cause Display to show 9 kHz intervals; and position No. 2 will cause Display to show 10 kHz intervals. Refer to page 10.

5. Den gewünschten Sender entweder manuell oder automatisch einstellen. Siehe Seite 17.
Zur Beachtung:
Bei Einstellung des Senderintervall-Wahlschalters auf die Nr. 1 oder Nr. 3 zeigt die Anzeige 9kHz-Intervalle, bei Einstellung auf Nr. 2 10kHz-Intervalle an. Siehe Seite 10.

5. Accordez la station désirée — manuellement ou automatiquement (voir page 17).
Note:
La position du sélecteur d'intervalle entre les stations sur le No 1 ou le No 3 entraînera l'affichage sur 9kHz d'intervalle. La position No 2 entraînera l'affichage sur 10kHz d'intervalle. Voir page 10.



6. Rotate unit in horizontal axis for gaining peak reception — AM antenna is built-in.

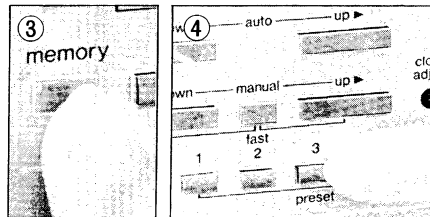
6. Das Gerät so drehen, daß optimaler Empfang erzielt wird (eine AM-Antenne ist eingebaut).

6. Tournez l'appareil horizontalement pour obtenir la meilleure réception. L'antenne AM est incorporée.

PRESET TUNING FESTSENDEREINSTELLUNG ACCORD PREREGLE

STATION MEMORY

The memory can store a total of 15 stations — 5 for each wave band FM, MW, and LW — and continue to function in the ϕ /TAPE Power Selector Switch setting.



1. Select FM, MW or LW waveband on Band Selector.
2. Tune to station — manually or automatically. Refer to page 17.
3. Push Memory (MEMORY) button. Alarm will sound.
4. Push any of the Preset (PRESET) buttons (1 — 5). Alarm stops.

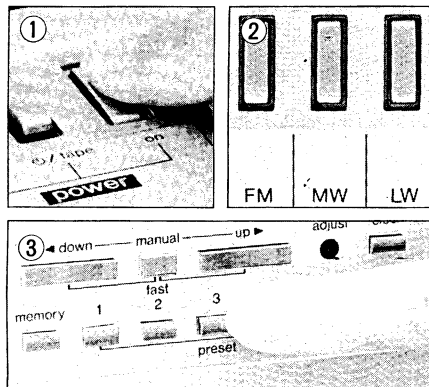
ALTERING PRESET STATION

After station is preset it may be desired to reset to a different frequency.

1. Tune to the desired frequency.
2. Push Memory (MEMORY) button. Alarm sounds.
3. Push Preset (PRESET) buttons (1 — 5). Alarm stops.

Notes:

1. If Memory button is pushed in error when tuning the alarm sounds. Push Memory button again to stop alarm. Memory store is not affected.
2. Pushing Preset button when no station is stored in memory will cause lower frequency limit to display.



RECALLING PRESET STATION

1. Depress Power Selector ON button.
2. Push Band Selector (BAND) — FM, MW, or LW.

3. Push Preset (PRESET) button (1 — 5) for desired station recall.

SENDERSPESICHER

Dieser Speicher kann bis zu 15 Sender speichern (je 5 UKW-, MW- und LW-Sender); er kann mit Hilfe der Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) eingeschaltet werden.

1. Den gewünschten Wellenbereich (UKW, MW oder LW) wählen.
2. Den gewünschten Sender entweder manuell oder automatisch einstellen. Siehe Seite 17.
3. Die Speichertaste (MEMORY) drücken. Ein Signalton ist zu hören.
4. Eine der Festsendertasten (PRESET, 1 — 5) drücken. Der Signalton wird ausgeschaltet.

FESTSENDERUMSTELLUNG

Nach Voreinstellung eines Senders kann dieser wunschgemäß auf eine andere Frequenz umgestellt werden.

1. Auf die gewünschte Frequenz abstimmen.
2. Die Speichertaste (MEMORY) drücken. Ein Signalton ist zu hören.
3. Eine der Festsendertasten (PRESET, 1 — 5) drücken. Der Signalton wird ausgeschaltet.

Hinweise:

1. Wird die Speichertaste (MEMORY) beim Abstimmen aus Versehen gedrückt, ist ein Signalton zu hören. Durch nochmaliges Drücken der Speichertaste (MEMORY) wird der Signalton ausgeschaltet. Dadurch wird der Speicherinhalt nicht beeinflusst.
2. Wird eine Festsendertaste gedrückt, ohne daß ein Sender im Speicher gespeichert ist, zeigt die Anzeige eine niedrigere Frequenz an.

FESTSENDERABRUF

1. Die Taste ON des Netzwahlschalters (POWER) niederdrücken.
2. Entweder den Wellenbereichswahlschalter (BAND) FM, MW oder LW drücken.

3. Den gewünschten Sender durch Drücken der entsprechenden Festsendertaste (PRESET, 1 — 5) abrufen.

MEMOIRE DE STATION

La mémoire peut stocker un total de 15 stations; 5 pour chaque gamme d'onde FM, FO et GO; et continu à fonctionner dans le réglage du commutateur du sélecteur d'alimentation ϕ /TAPE.

1. Sélectionnez la gamme d'onde FM, PO ou GO sur le sélecteur de gamme d'onde.
2. Accordez la station, manuellement ou automatiquement. Voir page 17.
3. Poussez le bouton de mémoire (MEMORY). L'alarme sonnera.
4. Poussez tout bouton préréglé (PRESET) (1 à 5). L'alarme s'arrête.

MODIFICATION DE LA STATION PREREGLEE

Après qu'une station ait été réglée, vous pouvez désirer la rérégler sur une fréquence différente.

1. Accordez sur la fréquence désirée.
2. Poussez le bouton de mémoire (MEMORY). L'alarme sonne.
3. Poussez le bouton préréglé (PRESET) (1 à 5), l'alarme s'arrête.

Notes:

1. Si le bouton de mémoire est poussé par erreur lors de l'accord, l'alarme sonne. Poussez de nouveau le bouton de mémoire pour arrêter l'alarme. La mémoire enregistrée n'est pas touchée.
2. Si le bouton préréglé est poussé quand aucune station n'est stockée dans la mémoire, la limite de la fréquence la plus basse sera affichée.

ACCORD DE STATION PREREGLEE

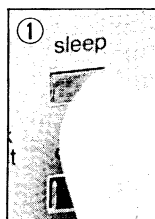
1. Poussez le bouton ON (MARCHE) de sélecteur d'alimentation.
2. Poussez le sélecteur de gamme d'ondes (BAND); FM, PO ou GO.

3. Poussez le bouton préréglé (PRESET) (1 à 5) pour rappeler la station désirée.

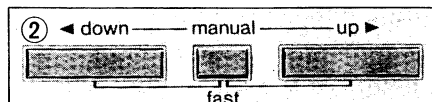
TIMER OPERATION BEDIENUNG DER SCHALTUHR FONCTIONNEMENT DE LA MINUTERIE

AUTOMATIC TURN-OFF (SLEEP-OFF)

Unit operation automatically stops after setting time ranges up to 59 minutes.

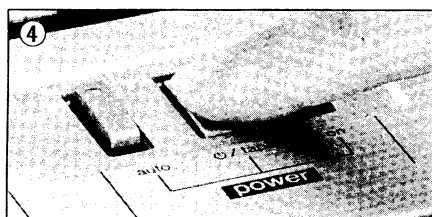


1. Push Sleep (SLEEP) button. Display shows time range up to turn-off.



2. Push MANUAL-UP or, MANUAL-DOWN, Button within 5 seconds of pushing Sleep Button. Desired turn-off time in minutes shows on Display. Push Fast (FAST) Button together for fast forward time scanning.

3. Release Sleep (SLEEP) Button and timer count-down commences. Display resumes time reading (pre-step 1) within five seconds.



4. Push Power Selector ϕ /TAPE Button. Automatic turn-off function is engaged.

5. Operate Radio — for listening.
6. Unit turns off when display shows "0".

Altering Preset Time

For cancelling Sleep Function and turning off Unit.

1. Set Sleep Timer to "0" on Display — Press MANUAL-DOWN and FAST Buttons together.
2. Follow Steps 1, 2 and 3 for showing revised time setting on Display.

AUTOMATISCHES AUSSCHALTEN (EINSCHLAFZEIT)

Das Gerät wird bei Vorwahl bis zu 59 Minuten automatisch ausgeschaltet.

1. Die Schlafzeittaste (SLEEP) drücken. Die Anzeige zeigt an, wieviele Minuten das Gerät noch eingeschaltet bleibt.

2. Die Taste MANUAL-UP oder MANUAL-DOWN innerhalb von 5 Sekunden nach Drücken der Schlafzeittaste (SLEEP) drücken. Die gewünschte Ausschaltzeit wird auf der Anzeige in Minuten angezeigt. Die Taste FAST zusammen mit den vorerwähnten Tasten drücken, um die Zeit schnell vorzustellen.

3. Nach Ausrasten der Schlafzeittaste (SLEEP) beginnt die Schaltuhr mit dem Rückwärtszählen der Minuten. Innerhalb von 5 Sekunden zeigt die Anzeige wieder die Zeit (wie vor Schritt 1.) an.

4. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) drücken. Dadurch tritt die Ausschaltautomatik in Funktion.

5. Das Radio auf Empfang eines Senders einstellen.
6. Das Gerät wird ausgeschaltet, wenn die Anzeige "0" anzeigt.

Ändern der voreingestellten Zeit

Zum Löschen der Einschlaffunktion und Ausschalten des Gerätes.

1. Den Schlafzeitschalter so einstellen, daß die Anzeige "0" anzeigt. Die Tasten MANUAL-DOWN und FAST zusammen drücken.
2. Gemäß den Schritten 1, 2 und 3 vorgehen, um die geänderte Zeiteinstellung auf der Anzeige anzuzeigen.

COUPURE AUTOMATIQUE (SOMMEIL)

Le fonctionnement de l'appareil s'arrête automatiquement après réglage — gamme de temps jusqu'à 59 minutes.

1. Poussez le bouton de sommeil (SLEEP). L'affichage indique la gamme de temps jusqu'à la coupure.

2. Poussez le bouton MANUAL-UP ou MANUAL-DOWN dans les 5 secondes après avoir poussé le bouton de sommeil. Le temps désiré pour la coupure en minutes est affiché. Poussez le bouton rapide (FAST) en même temps, pour le balayage d'avance rapide de l'heure.

3. Libérez le bouton de sommeil (SLEEP) et le décompte de la minuterie commence. L'affichage reprend l'heure (avant l'étape 1) dans les 5 secondes après.

4. Poussez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation (POWER). La fonction de coupure automatique est engagée.

5. Faites fonctionner la radio pour l'écoute.
6. L'appareil est coupé quand l'affichage indique "0".

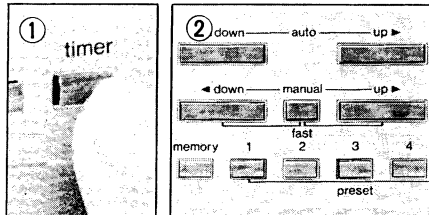
MODIFICATION DE L'HEURE PREREGLEE

Pour annuler la fonction de sommeil et couper l'appareil.

1. Réglez la minuterie de sommeil sur "0" de l'affichage. Enfoncez en même temps les boutons MANUAL-DOWN et FAST.
2. Suivez les étapes 1, 2 et 3 pour que le réglage corrigé de l'heure apparaisse sur l'affichage.

AUTOMATIC TURN-ON

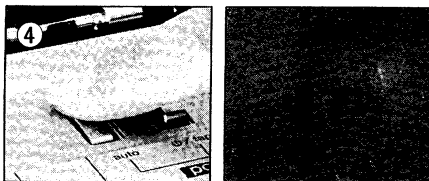
For presetting Radio turn-on time for up to about 80 minutes operation. Presetting time range up to 24 hours prior to turn-on.



1. Push Timer (TIMER) Button. Display shows "00:00", or previously set time appears.
2. Push MANUAL-DOWN, or MANUAL-UP Button, within 5 seconds of pushing Timer Button, until desired turn-on time shows on Display.

Note:

If Display shows clock present time — due to more than five seconds passing (from step 1 to step 2) — then push the Timer (TIMER) Button again. To rapidly advance or retard the time shown on Display, press Fast (FAST) Button together with each button. Within five seconds of releasing the buttons the Display resumes clock present time display.



3. Tune Radio for reception — listening.
4. Push Power Selector AUTO Button. Symbol (⏻) shows on Display.

Confirming Preset Time

Push Timer (TIMER) Button. Preset time shows for five seconds on Display.

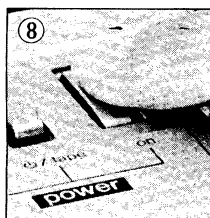
Altering Preset Time

Follow steps 1, 2, 4, and 5. Revised time shows on Display.

Cancelling Automatic Turn-on function

Depress Power Selector ⏻ /TAPE button.

5. Radio turns on at preset time.
6. Radio automatically turns off after 80 minutes approx. Clock Timer continues to function.
7. If controls are not altered the Radio turns on and remains on for 80 minutes approx. every day.
8. Depress Power Selector ON Button if Radio listening is desired beyond the automatic running time.



AUTOMATISCHES EINSCHALTEN

Zum Voreinstellen der Radio-Einschaltzeit für bis zu ca. 80 Minuten Betriebsdauer. Die Zeit kann bis zu 24 Stunden vor dem Einschalten voreingestellt werden.

1. Die Schaltuhr Taste (TIMER) drücken. Die Anzeige zeigt "00:00" an, oder die früher eingestellte Zeit erscheint.
2. Die Taste MANUAL-DOWN oder MANUAL-UP innerhalb von 5 Sekunden nach Drücken der Schaltuhr Taste (TIMER) drücken, bis die gewünschte Einschaltzeit auf der Anzeige angezeigt wird.

Zur Beachtung:

Falls die Anzeige nach 5 Sekunden die gegenwärtige Uhrzeit anzeigt (nach Schritt 1 bei Schritt 2), die Schaltuhr Taste (TIMER) nochmals drücken. Um die auf der Anzeige angezeigte Zeit schnell vor- oder zurückzustellen, die Taste FAST zusammen mit der verwendeten Zeiteinstell Taste drücken. Innerhalb von 5 Sekunden nach Loslassen der erwähnten Tasten zeigt die Uhr wieder die gegenwärtige Uhrzeit an.

3. Das Radio auf Empfang eines Senders einstellen.
4. Die Taste AUTO des Netzwahlschalters (POWER) drücken. Das Symbol (⏻) erscheint auf der Anzeige.

Überprüfen der voreingestellten Zeit

Die Schaltuhr Taste (TIMER) drücken. Die voreingestellte Zeit wird fünf Sekunden lang auf der Anzeige angezeigt.

Ändern der voreingestellten Zeit

Gemäß den Schritten 1, 2, 4 und 5 vorgehen. Die geänderte Zeit wird auf der Anzeige angezeigt.

Löschen der Automatischen Einschaltfunktion

Die Taste ⏻ /TAPE des Netzwahlschalter niederdrücken.

5. Das Radio wird zur voreingestellten Zeit eingeschaltet.
6. Das Radio wird ca. 80 Minuten nach Betätigung der Schaltuhr automatisch ausgeschaltet. Die Uhr funktioniert fortlaufend.
7. Wenn die Bedienelemente nicht verstellt werden, wird das Radio täglich zur voreingestellten Einschaltzeit 80 Minuten lang eingeschaltet.
8. Die Taste ON des Netzwahlschalters (POWER) drücken, um auch nach Ablauf der ca. 80-minütigen Einschaltzeit Radiohören zu können.

MISE EN MARCHE AUTOMATIQUE

Pour le pré réglage de l'heure de mise en marche de la radio jusqu'à environ 80 minutes de fonctionnement. Pré réglage de la gamme horaire, jusqu'à 24 heures avant la mise en marche.

1. Poussez le bouton de la minuterie (TIMER). L'affichage indique "00:00" ou l'heure précédemment réglée apparaît.
2. Poussez le bouton MANUAL-DOWN ou MANUAL-UP dans les 5 secondes après avoir poussé le bouton de la minuterie jusqu'à ce que l'heure désirée de mise en marche soit affichée.

Note:

Si l'affichage montre l'heure actuelle de la montre — parce que plus de 5 secondes se sont écoulées de l'étape 1 à l'étape 2, poussez de nouveau le bouton de la minuterie (TIMER). Pour l'avance rapide ou le retard rapide de l'heure montrée sur l'affichage, enfoncez le bouton rapide (FAST) en même temps que chaque bouton. Dans les 5 secondes après avoir libéré les boutons, l'affichage reprend l'affichage de l'heure actuelle de la montre.

3. Accordez la radio pour la réception; écoute.
4. Poussez le bouton AUTO du sélecteur d'alimentation (POWER). Le symbole (⏻) est affiché.

Confirmation de l'heure pré réglée

Poussez le bouton de la minuterie (TIMER). L'heure pré réglée est affichée pendant 5 secondes sur l'affichage.

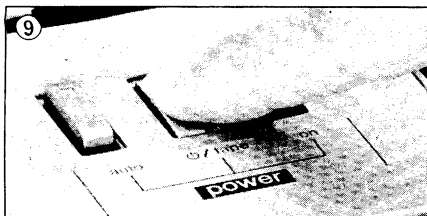
Modification de l'heure pré réglée

Veuillez suivre les étapes 1, 2, 4 et 5. L'heure corrigée est affichée.

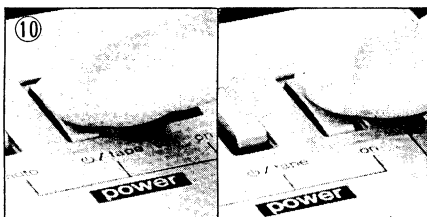
Annulation de la fonction de mise en marche automatique

Poussez le bouton ⏻ /TAPE du sélecteur d'alimentation.

5. La radio s'allume à l'heure pré réglée.
6. La radio sera automatiquement coupée après environ 80 minutes. La montre-minuterie continue à fonctionner.
7. Si les commandes ne sont pas modifiées, la radio est allumée et reste en marche pendant 80 minutes environ, chaque jour.
8. Poussez le bouton du sélecteur d'alimentation (POWER) sur ON si vous désirez écouter la radio au-delà du temps de fonctionnement automatique.



9. Depress Power Selector ϕ /TAPE Button in order to turn off the Unit after it has been automatically turned-on by timer operation. The unit will only turn-off after one minute has elapsed from the turn-on time, even if ϕ /TAPE Button is depressed.



10. Depress ϕ /TAPE Button and then AUTO Button, in order to set the turn-on function for the following day, immediately after the automatic turn-on. (The unit does not turn-on immediately after depressing AUTO Button, but will turn-on at the preset time on the following day.)

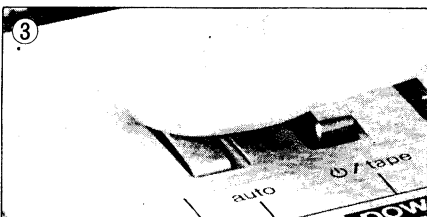
COMBINED AUTOMATIC TURN-OFF (SLEEP-OFF) AND AUTOMATIC TURN-ON

By combining the automatic turn-off and automatic turn-on functions, turning-off and turning-on at a desired time is possible.

You can fall asleep while listening to the Radio, and Radio will automatically turn-off. Radio will automatically turn-on in the morning of the following day.

The reverse automatic operation is not possible.

1. Set automatic turn-on time. (See page 23.)
2. Tune Radio for reception — listening.



3. Push Power Selector Auto Button. Radio turns-off and Display shows the preset time. Automatic turn-on function symbol ϕ appears on Display.

4. Set automatic turn-off time. (See page 22.) Radio turns-on.
5. Radio turns-off when Display shows zero seconds — "0".
6. Radio turns-on at preset time.

9. Die Taste ϕ /TAPE drücken, um das Gerät nach automatischer Einschaltung durch die Schaltuhr auszuschalten. Das Gerät wird erst eine Minute nach dem Einschalten ausgeschaltet, selbst wenn sich die Taste ϕ /TAPE in niedergedrückter Stellung befindet.

10. Zuerst die Taste ϕ /TAPE, dann die Taste AUTO drücken, um die Einschaltfunktion für den nächsten Tag unmittelbar nach der automatischen Einschaltung einzustellen. (Das Gerät wird nicht sofort nach Drücken der Taste AUTO, sondern erst zur voreingestellten Zeit am nächsten Tag eingeschaltet.)

KOMBINIERTE AUTOMATISCHE AUS-SCHALTUNG (SLEEP-OFF) UND AUTOMATISCHE EINSCHALTUNG

Durch Kombinieren der Funktionen für automatische Aus- und Einschaltung ist ein Aus- und Einschalten des Gerätes zur gewünschten Zeit möglich.

Sie können einschlafen, während Sie Radio hören, wobei das Radio nach der vorgewählten Zeit automatisch ausgeschaltet wird. Am nächsten Morgen wird das Radio dann automatisch eingeschaltet.

1. Die Zeit für automatische Einschaltung einstellen. (Siehe Seite 23.)
2. Das Radio auf den gewünschten Sender einstellen.
3. Die Taste ϕ /AUTO drücken. Das Radio wird ausgeschaltet, und die Anzeige zeigt die gegenwärtige Zeit an. Das Symbol ϕ der Einschaltautomatikfunktion erscheint auf der Anzeige.

4. Die Zeit für automatische Ausschaltung einstellen. (Siehe Seite 22.) Das Radio wird eingeschaltet.
5. Das Radio wird ausgeschaltet, wenn die Anzeige null Sekunden ("0") anzeigt.
6. Das Radio wird zur voreingestellten Zeit eingeschaltet.

9. Enfoncez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation pour couper l'appareil après qu'il ait été automatiquement allumé par le fonctionnement de la minuterie. L'appareil ne sera coupé que seulement après une minute à partir l'heure de mise en marche, même si le bouton ϕ /TAPE est enfoncé.

10. Enfoncez le bouton ϕ /TAPE et ensuite le bouton AUTO pour régler la fonction de mise en marche pour le jour suivant, immédiatement après la mise en marche automatique. (L'appareil ne s'allumera pas immédiatement après avoir enfoncé le bouton AUTO, mais se mettra en marche à l'heure pré réglée le jour suivant.)

COUPURE AUTOMATIQUE (SOMMEIL) ET MISE EN MARCHÉ AUTOMATIQUE COMBINÉES

En combinant les fonctions de coupure automatique et de mise en marche automatique, il est possible de couper et de mettre l'appareil en marche à l'heure pré réglée.

Vous pouvez vous endormir tout en écoutant la radio, et celle-ci sera automatiquement coupée. La radio sera automatiquement mise en marche le matin de la journée suivante.

1. Réglez l'heure de mise en marche automatique (Voir page 23.)
2. Accordez la radio pour obtenir la réception et l'écoute.
3. Poussez le bouton automatique du sélecteur d'alimentation. La radio sera coupée et l'affichage indiquera l'heure présente. Le symbole ϕ de la fonction de mise en marche automatique apparaîtra sur l'affichage.

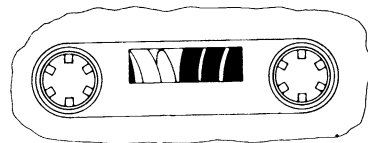
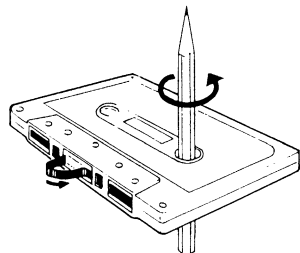
4. Réglez l'heure de coupure automatique. (Voir page 22.) La radio s'allume.
5. La radio est coupée quand l'affichage indique zéro seconde — "0".
6. La radio se met en marche à l'heure pré réglée.

CASSETTE DECK OPERATION BEDIENUNG DES KASSETTENBANDGERÄTS FONCTIONNEMENT DU MAGNETOPHONE

CASSETTE / KASSETTE / CASSETTE

CASSETTE TAPE QUALITY

Low grade tape quality can cause jamming of mechanism, uneven pitch (wow), and will break. Loosely wound tapes should not be used. Also C-120 tapes (120 minutes play) are not recommended.



KASSETTENBANDQUALITÄT

Bänder geringer Qualität können sich im Laufwerk verfangen, sie können Gleichlaufschwankungen verursachen, oder sie können reißen. Lose gewickelte Bänder sollten nicht verwendet werden. Die Verwendung von C-120-Bändern (mit 120 Minuten Spieldauer) ist ebenfalls nicht empfehlenswert.

QUALITE DE LA BANDE CASSETTE

Une bande de mauvaise qualité peut s'emmêler dans le mécanisme, avoir un défilement inégal (pleurage) et se casser. Des bandes desserrées ne doivent pas être utilisées. De plus, les bandes C120 (120 minutes de lecture) ne sont pas recommandées.

LOADING CASSETTE TAPES

1. Press Eject (▲) Key. Cassette Compartment opens.

2. Load Cassette Tape into compartment — Exposed tape edge lowermost, with wound tape spool to the left (of the unit).

Note: Tape Cassette will not enter the compartment with exposed tape edge uppermost.

3. Close compartment.

EINSETZEN VON BANDKASSETTEN

1. Die Auswurfaste (▲) drücken. Die Kassettenfachtür öffnet sich.

2. Eine Bandkassette so in das Kassettenfach einsetzen, daß sich die offene Bandseite unten und die volle Spule auf der linken Seite (des Gerätes) befindet.

Zur Beachtung:

Bandkassetten können nicht mit nach oben weisender offener Bandseite in das Fach eingesetzt werden.

3. Die Kassettenfachtür schließen.

CHARGEMENT DE LA BANDE CASSETTE

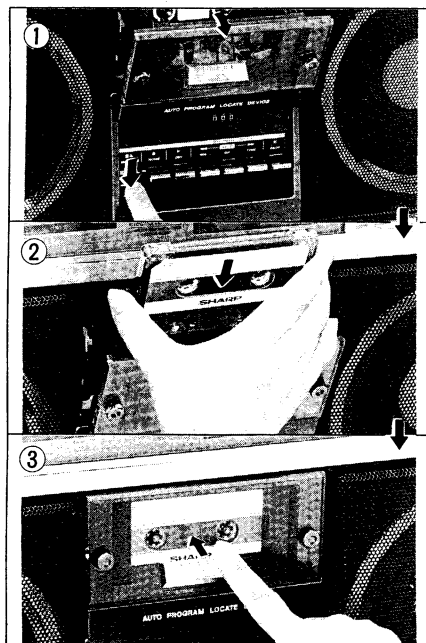
1. Enfoncez la touche d'éjection (▲). Le compartiment pour cassette s'ouvre.

2. Introduisez la bande cassette dans le compartiment. Le bord visible de la bande tourné vers le bas, avec la bobine d'enroulement de la cassette, à gauche (de l'appareil).

Note:

La bande cassette n'entrera pas dans le compartiment si le bord visible de la bande est tourné vers le haut.

3. Fermez le compartiment.



Unloading:

4. Press Eject (▲) Key. Cassette Compartment opens.

5. Remove Tape Cassette.

Entladen:

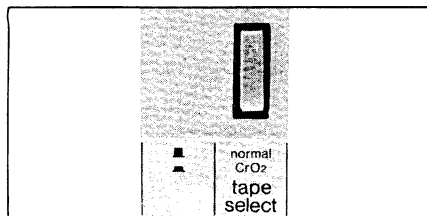
4. Die Auswurfaste (▲) schließen. Die Kassettenfachtür öffnet sich.

5. Die Bandkassette entfernen.

Enlèvement:

4. Enfoncez la touche d'éjection (▲). Le compartiment pour cassette s'ouvre.

5. Enlevez la bande cassette.



TAPE SELECTOR SWITCH

The unit is adjusted to use the SHARP manufactured cassette tapes. Set Tape Selector Switch for use of other manufacturer's cassette tapes as recommended in the following chart.

BANDWAHLSCHALTER

Das Gerät ist auf Verwendung von SHARP-Kassettenbänder eingestellt. Den Bandwahlschalter gemäß der folgenden Tabelle einstellen, wenn Kassettenbänder anderer Hersteller verwendet werden.

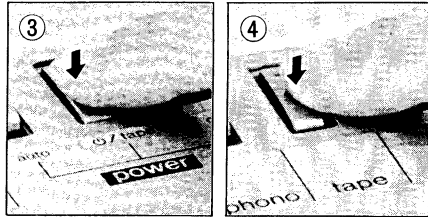
COMMUTATEUR DU SELECTEUR DE BANDE

L'appareil est réglé pour être utilisé avec les bandes cassettes fabriquées par SHARP. Placez le commutateur du sélecteur de bande sur l'utilisation de cassettes d'autres fabricants, comme le recommande le tableau suivant.

• Brand • Marke • Marque	• Type of tape • Bandtyp • Type de bande	• Switch Position • Stellung des Schalters • Position du commutateur	
		• Recording • Aufnahme • Enregistrement	• Playback • Wiedergabe • Lecture
SHARP	C-46S/C-60S/C-90S	normal	normal
	C-46SD/C-60SD/C-90SD		
	C-60CR/C-90CR	CrO ₂	CrO ₂
MAXELL	LN C-60/C-90	normal	normal
	UD C-60/C-90		
	UDXL C-60/C-90		
	CR C-60/C-90	CrO ₂	CrO ₂
TDK	SD C-60/C-90	normal	normal
	SA C-60/C-90	CrO ₂	CrO ₂
SONY	C-60/C-90	normal	normal
	C-60HF/C-90HF		
	C-60 DUAD/C-90 DUAD	normal	CrO ₂
	C-60CR/C-90CR	CrO ₂	CrO ₂
FUJI FILM	FL C-60/C-90	normal	normal
	FM C-60/C-90		
	FX C-60/C-90		
	FC C-60/C-90	CrO ₂	CrO ₂
SCOTCH	C-60LH/C-90LH	normal	normal
	C-60HD		
	C-60LN		
	MASTER C-60		
	CLASSIC C-60/C-90	normal	CrO ₂

• Brand • Marke • Marque	• Type of tape • Bandtyp • Type de bande	• Switch Position • Stellung des Schalters • Position du commutateur	
		• Recording • Aufnahme • Enregistrement	• Playback • Wiedergabe • Lecture
BASF	C-60LH/C-90LH	normal	normal
	C-60LH SUPER		
	C-90LH SUPER		
	C-60CR/C-90CR	CrO ₂	CrO ₂
AGFA	FERROCHROM C-60/C-90	normal	CrO ₂
	STD C-60/C-90	normal	normal
	C-60CR/C-90CR	CrO ₂	CrO ₂
	CRAFT C-60/C-90	normal	CrO ₂
MEMOREX	STD C-60/C-90	normal	normal
	CR C-60/C-90	CrO ₂	CrO ₂

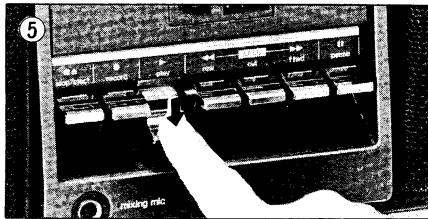
PLAYBACK / WIEDERGABE / LECTURE



1. Load Tape Cassette. Refer to page 25.
2. Push Tape Selector Switch to appropriate setting. Refer to page 26.
3. Depress Power Selector ϕ /TAPE Button.
4. Push Function Selector TAPE Button.

1. Eine Bandkassette einsetzen. Siehe Seite 25.
2. Den Bandwahlschalter entsprechend der verwendeten Bandsorte einstellen. Siehe Seite 26.
3. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) drücken.
4. Die Funktionswahltaste TAPE drücken.

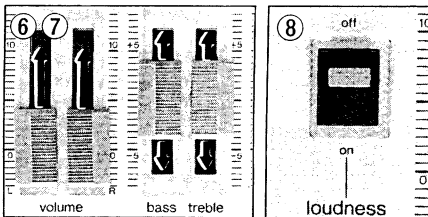
1. Chargez une bande cassette. Voir page 25.
2. Poussez le commutateur du sélecteur de bande sur le réglage approprié. Voir page 26.
3. Poussez le bouton ϕ /TAPE du commutateur du sélecteur d'alimentation (POWER).
4. Poussez le bouton TAPE du sélecteur de fonction.



5. Depress Play (►) Key. Unit start playing.

5. Die Wiedergabetaste (►) niederdrücken. Die Wiedergabe beginnt.

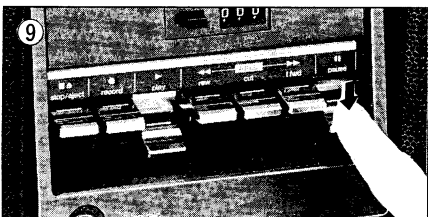
5. Enfoncez la touche de lecture (►). L'appareil commence la lecture.



6. Adjust both volume controls to audible listening level, with balanced output from right and left-hand channel speakers.
7. Adjust Bass and Treble Controls.
8. Push Loudness Switch (LOUDNESS) ON when listening at low volume level to provide Bass and Treble boost.

6. Die beiden Lautstärkereglern auf die gewünschte Lautstärke und Klangbalance zwischen dem rechten und linken Lautsprecher einstellen.
7. Die Regler für Bässe und Höhen auf die gewünschte Klangfarbe einstellen.
8. Beim Hören mit geringer Gesamtlautstärke die Taste für gehörrichtige Lautstärke (LOUDNESS) drücken, um die Bässe und Höhen anzuheben.

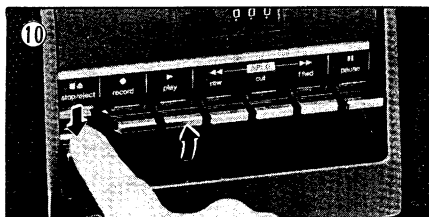
6. Réglez les deux commandes de volume sur le niveau audible d'écoute avec la sortie équilibrée des enceintes des canaux droit et gauche.
7. Réglez les commandes des graves et des aiguës.
8. Poussez sur ON le compensateur physiologique (LOUDNESS) lors de l'écoute à bas niveau de volume pour assurer une surpuissance des graves et des aiguës.



9. Depress Pause (||) Key. Play stops. Used for temporary interruption.

9. Die Pausentaste (||) niederdrücken, um die Wiedergabe vorübergehend zu unterbrechen.

9. Enfoncez la touche de pause (||). La lecture s'arrête. Cette touche est utilisée pour l'arrêt provisoire.



10. Depress Pause (II) Key again. Play resumes at point of interruption.

10. Die Pausentaste (II) nochmals niederdrücken, um die Wiedergabe ab der Stelle der Unterbrechung fortzusetzen.

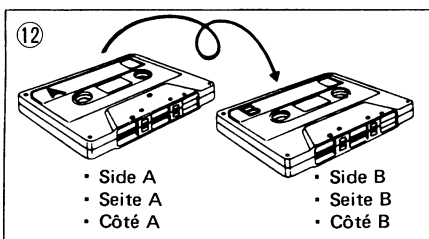
10. Enfoncez de nouveau la touche pause (II). La lecture reprend au point d'interruption.



11. Depress Stop (■) Key. Play stops. Used for permanent stopping.

11. Die Stopptaste (■) niederdrücken, um die Wiedergabe zu beenden.

11. Enfoncez la touche d'arrêt (■). La lecture s'arrête. Cette touche est utilisée pour l'arrêt permanent.



12. Unit automatically stops at end of tape. Keys return to neutral.

12. Bei Erreichen des Bandendes wird der Bandlauf automatisch angehalten. Die Tasten kehren zur Ausgangsstellung zurück.

12. L'appareil s'arrête automatiquement à la fin de la bande. La touche retourne sur la position neutre.

13. Reverse side of tape can be played. Repeat steps 4 and 5 (Loading Cassette Tapes) of page 25, and steps 1 and 5 etc. of page 27.

13. Die Rückseite des Bandes kann abgespielt werden. Die Schritte 4 und 5 (Einsetzen von Bandkassetten) auf Seite 25 und die Schritte 1 und 5 usw. auf Seite 27 wiederholen.

13. L'autre face de la bande peut être lue. Refaites les étapes 4 et 5 (chargement de la bande cassette) de la page 25 et les étapes 1 et 5, etc. de la page 27.

14. Disconnect A.C. Supply Lead Plug from A.C. Input Socket when play is ended and unit is not intended for further use in near future.

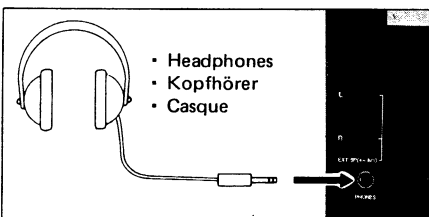
14. Den Stecker des Netzanschlußkabels aus dem Netzstrom-Eingangsanschluß ziehen, wenn die Wiedergabe beendet ist oder das Gerät längere Zeit nicht verwendet wird.

14. Débranchez le prise du cordon d'alimentation de secteur, de la douille d'entrée de secteur quand la lecture est terminée et quand l'appareil ne sera pas utilisé dans un avenir proche.

15. Check that Stop (■) Key is in neutral when unit is not used.

15. Bei Nichtverwendung des Gerätes nachprüfen, ob die Stopptaste (■) ausgerastet ist.

15. Vérifiez que la touche d'arrêt (■) soit sur la position neutre quand l'appareil n'est pas utilisé.



HEADPHONES

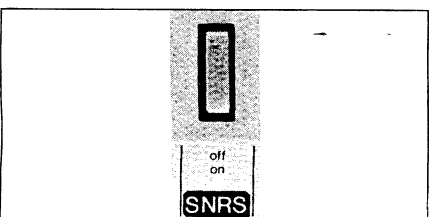
Plug in headphone jack to PHONES socket. Headphones permit private listening. Refer to page 19 for recommended stereo headphones.

KOPFHÖRER

Für ungestörten Hörgenuß einen Kopfhörer an den Kopfhöreranschluß (PHONES) anschließen. Einzelheiten über empfohlene Kopfhörer auf Seite 19.

CASQUES

Branchez le jack du casque à la douille PHONES. Les casques permettent une écoute en privé. Voir page 19 pour les casques stéréophoniques recommandés.



SUPER NOISE REDUCTION SYSTEM

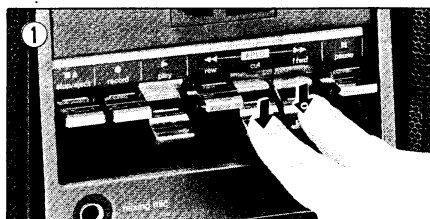
For reducing tape noise (hiss) during playback. 1. Set Noise Reduction Switch (SNRS) to ON.

SUPER-RAUSCHUNTERDRÜCKUNGSSYSTEM

Zum Verringern von Bandrauschen bei Wiedergabe. 1. Den Rauschunterdrückungsschalter (SNRS) auf ON (Ein) einstellen.

SYSTEME DE SUPER REDUCTION DU BRUIT

Pour réduire le bruit de la bande (crissement) pendant la lecture. 1. Placer le commutateur de super réduction de bruit (SNRS) sur la position ON.



CUEING AND REVIEW

For advancing or rewinding tape at high speed for short periods during play.

1. Depress Fast Forward (FF) Key (f. fwd.) and Cut Key together. Tape advances rapidly.

SUCHE UND WIEDERHOLUNG

Für kurzzeitigen schnellen Vor- oder Rücklauf des Bandes bei Wiedergabe.

1. Die Schnellvorlauftaste (FF) zusammen mit der Unterbrechungstaste niederdrücken. Das Band läuft schnell vor.

REPERAGE ET REVISION

Pour avancer ou réenrouler la bande à grande vitesse pendant de courtes périodes lors de la lecture.

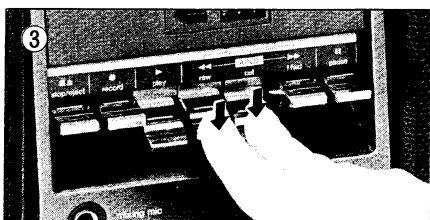
1. Enfoncez la touche d'avance rapide (FF) et la touche de coupure, en même temps. La bande avance rapidement.



2. Release Fast Forward (FF) Key and Cut Key together. Tape resumes play.

2. Die Schnellvorlauftaste (FF) zusammen mit der Unterbrechungstaste ausrasten. Die Bandwiedergabe wird fortgesetzt.

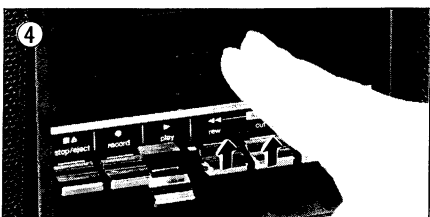
2. Libérez en même temps la touche d'avance rapide (FF) et la touche de coupure. La lecture de la bande reprend.



3. Depress Rewind (REW) Key and Cut Key together. Tape rewinds rapidly.

3. Die Rückspultaste (REW) zusammen mit der Unterbrechungstaste niederdrücken. Das Band wird schnell zurückgespult.

3. Enfoncez la touche de retour (REW) et le touche de coupure en même temps, la bande s'enroule rapidement.



4. Release Rewind (REW) Key and Cut Key together. Tape resumes play.

4. Die Rückspultaste (REW) zusammen mit der Unterbrechungstaste ausrasten. Die Bandwiedergabe wird fortgesetzt.

4. Libérez la touche de retour (REW) et la touche de coupure, en même temps, la lecture de la bande reprend.

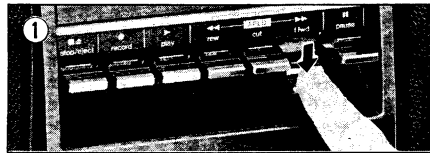
FAST FORWARD OR REWIND / SCHNELLER VOR- UND RÜCKLAUF / AVANCE RAPIDE OU RETOUR

For advancing or rewinding tape at high speed for long periods (complete rewind). Use Cueing and Review for short periods. Refer to page 29.

Für längeren schnellen Vor- oder Rücklauf des Bandes (vollständige Umspulung). Die Such- und Wiederholeinrichtung nur für kurzzeitigen Vor- oder Rücklauf verwenden. Siehe Seite 29.

AVANCE ET RETOUR RAPIDES

Pour avancer et réenrouler la bande, à grande vitesse pendant de longues périodes (réenroulement complet). Utilisez le repérage et la révision pour les courtes périodes. Voir page 29.



Forward

1. Depress f. fwd (▶▶) Key. Tape advances rapidly.

Vorlauf

1. Die Schnellvorlauftaste (▶▶) niederdrücken. Das Band läuft schnell vor.

Avance

1. Enfoncez la touche d'avance rapide (▶▶). La bande avance rapidement.



2. Depress Stop (■) Key. Tape stops before reaching its end.

2. Die Stopptaste (■) niederdrücken. Der Bandlauf wird vor Erreichen des Bandendes angehalten.

2. Enfoncez la touche d'arrêt (■). La bande s'arrête avant d'atteindre sa fin.



3. Keys automatically return to neutral when tape reaches its end.

3. Bei Erreichen des Bandendes kehren die niederdrückten Tasten automatisch zur Ausgangsstellung zurück.

3. Les touches retournent automatiquement sur le mode neutre à la fin de la bande.



Rewind

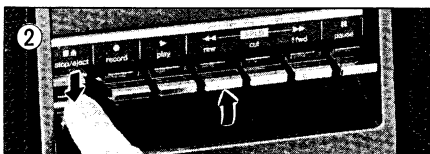
1. Depress Rewind (◀◀) Key. Tape rewinds rapidly.

Rücklauf

1. Die Rückspultaste (◀◀) niederdrücken. Das Band wird schnell zurückgespult.

Retour

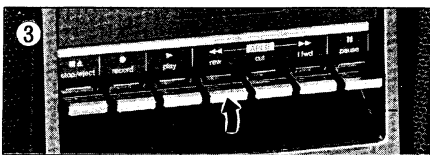
1. Enfoncez la touche de retour (◀◀). La bande se réenroule rapidement.



2. Depress Stop (■) Key. Tape stops before reaching its start.

2. Die Stopptaste (■) niederdrücken. Der Bandlauf wird vor Erreichen des Bandanfangs angehalten.

2. Enfoncez la touche d'arrêt (■). La bande s'arrête avant d'atteindre son début.



3. Keys automatically return to neutral when tape reaches its start.

3. Bei Erreichen des Bandanfangs kehren die niederdrückten Tasten automatisch zur Ausgangsstellung zurück.

3. Les touches retournent automatiquement sur le mode neutre avant le début de la bande.

Note:

Low battery power may cause the automatic stopping not to work during high speed advance or rewind. Depress Stop (■) Key when changing mode of operation.

Zur Beachtung:

Bei niedriger Batteriespannung kann es vorkommen, daß die Abschaltautomatik bei schnellem Vor- oder Rücklauf nicht funktioniert. Beim Umschalten der Betriebsart die Stopp-taste (■) niederdrücken.

Note:

Des piles faibles peuvent entraîner le non-fonctionnement de l'arrêt automatiquement pendant l'opération d'avance ou de retour rapide. Enfoncez la touche d'arrêt (■) lors du changement de mode de fonctionnement.

AUTO PROGRAM LOCATE DEVICE (APLD) / AUTOMATISCHE PROGRAMMSUCHEINRICHTUNG (APLD) / DISPOSITIF DE LOCALISATION AUTOMATIQUE DES PROGRAMME

INTRODUCTION

The APLD system of the GF-9595 unit scans the tape and automatically starts or stops the tape at any desired position.

EINFÜHRUNG

Das APLD-System des GF-9595 tastet das Band ab und startet oder stoppt den Bandlauf automatisch an jeder beliebigen Stelle.

INTRODUCTION

Le système APLD du GF-9595 balaie la bande et commence ou arrête automatiquement la bande à toute position désirée.

OPERATION OF APLD

Forward APLD — used for finding start of program item (selection of music on tape) while winding the tape forward. Refer to pages 33 — 44.

Reverse APLD — used for finding the start of a program item while rewinding the tape. Refer to pages 35 — 36.

FUNKTION DES APLD-SYSTEMS

Vorlauf-APLD Dient zum Auffinden des Anfangs eines zum Programm gehörenden Musikstückes auf dem Band bei Bandvorlauf. Siehe Seite 33 — 44.

Rücklauf-APLD Dient zum Auffinden des Anfangs eines zum Programm gehörenden Musikstückes bei Bandrücklauf. Siehe Seite 35 — 36.

FONCTIONNEMENT DE L'APLD

APLD d'avance: Utilisé pour trouver le début d'un article du programme (sélection musicale de la bande) tout en déroulant la bande. Voir pages 33 — 34.

APLD de retour: Utilisé pour trouver le début d'un article du programme tout en enroulant la bande. Voir pages 35 — 36.

Notes:

1. Try to avoid APLD activation near to the end of a program item. This may cause the following selection to be skipped.
2. The APLD system may not function on tapes with:
 - a) intermittent sound recordings.
 - b) very low amplitude signal strength — soft music etc.
 - c) low recording level, (less than —15 VU,) throughout.
 - d) less than 3 seconds gap between program items.
 - e) excessive noise levels or hum occurring in program item gaps.
3. Do not place the unit near strong magnetic fields — T.V. sets, motors etc.
4. Do not operate f. fwd (▶▶) Key or Rewind (◀◀) Key while recording.
5. Occasionally speakers emit sounds while APLD is scanning the tape.
6. Do not press APLD Input Buttons (1 — 9) while recording. If this happens in error the recording is not affected. APLD number shows on Display. To cancel this input and resume clock time Display, depress Stop (■) Key.

Hinweise:

1. Das APLD-System kurz vor dem Ende eines Musikstückes möglichst nicht betätigen, weil es sonst vorkommen kann, daß das darauffolgende Musikstück übersprungen wird.
2. Es kann vorkommen, daß das APLD-System bei den folgenden Bändern nicht funktioniert:
 - a) Bänder mit zeitweilig aussetzenden Tonaufzeichnungen.
 - b) Bänder mit sehr geringer Signalstärke (leise Musik usw.).
 - c) Bänder mit niedrigem Aufnahmepegel (weniger als —15 VU) über die gesamte Bandlänge.
 - d) Bänder mit signalfreien Leeräumen zwischen Musikstücken von weniger als 3 Sekunden.
 - e) Bänder, bei denen die signalfreien Leerräume zwischen den Musikstücken starke Störgeräusche aufweisen.
3. Das Gerät nicht in der Nähe von starken Magnetfeldern (Fernsehgeräte, Motoren usw.) aufstellen.
4. Beim Aufzeichnen nicht die Schnellvorlauftaste (▶▶) oder Rückspultaste (◀◀) betätigen.
5. Aus den Lautsprechern kommen gelegentlich Töne, während das APLD-System das Band abtastet.
6. Beim Aufzeichnen nicht die APLD-Zahleneingabetasten (1 — 9) drücken. Sollte dies aus Versehen geschehen, wird die Aufzeichnung dadurch nicht beeinflusst. Die entsprechende APLD-Zahl wird auf der Anzeige angezeigt. Die Stopptaste (■) niederdrücken, damit diese Eingabe gelöscht und die Uhrzeit wieder angezeigt wird.

Notes:

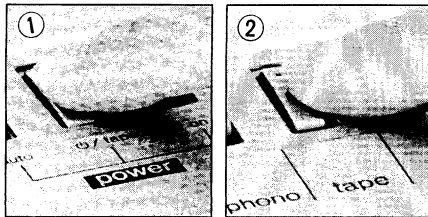
1. Essayez d'éviter de commander l'APLD proximité de la fin d'un article du programme. Ceci peut entraîner que la sélection suivante soit sautée.
2. Le système APLD peut ne pas fonctionner sur les bandes qui présentent les caractéristiques suivantes:
 - a) enregistrements à son intermittent
 - b) force du signal de très faible amplitude — musique douce, etc.
 - c) bas niveau d'enregistrement (moins de —15VU) sur toute la bande.
 - d) moins de 3 secondes d'intervalle entre les articles du programme.
 - e) niveau de bruit excessif ou bourdonnement dans les intervalles entre les articles du programme.
3. Ne placez pas l'appareil à proximité de champs magnétiques puissants — Téléviseurs, moteurs, etc.
4. Ne manipulez pas la touche d'avance rapide (▶▶) ou la touche de retour rapide (◀◀), pendant l'enregistrement.
5. De temps en temps, les enceintes émettent des sons pendant que l'APLD est en cours de balayage de la bande.
6. N'enfoncez pas les boutons (1 à 9) d'entrée de l'APLD, pendant l'enregistrement. Si ceci se produit par erreur, l'enregistrement n'est pas touché. Le chiffre APLD apparaît sur l'affichage. Pour annuler cette entrée et reprendre l'affichage de l'heure de la montre, enfoncez la touche d'arrêt (■).

PROGRAMMING THE APLD COUNTER

Programming is possible only when the Tape Recorder is set to function, and Function Selector Button TAPE is depressed.

Programming is unnecessary for listening to consecutive items on the tape, or for continuously repeating the item being played.

In such cases start the APLD operation directly. Refer to Operation Procedure on pages 33 – 36.

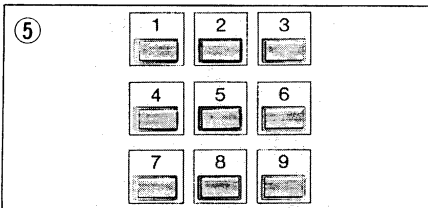


1. Push Power Selector ϕ /TAPE Button.
2. Push Function Selector TAPE Button.

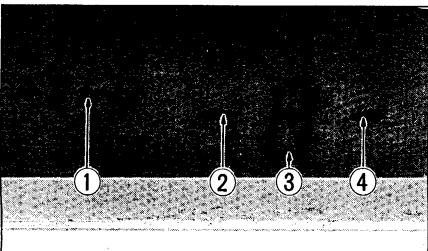


3. Depress Play (▶) Key.

4. Count the number of gaps (not signal) from present position to item selection. APLD system can be programmed for nine selections. For a program with an excess of nine items refer to page 37.



5. Press Number Input Button (1 – 9) corresponding to the number of gaps before item selected. (Reverse scanning add one more gap.)
6. Display shows inputted number.



DISPLAY SYMBOLS

1. APLD symbol shows after programming is complete and indicates that APLD operation is ready. Symbol flashes during APLD operation.
2. Tape Running, (Rewind) Indicator illuminates during APLD operation when tape is running in reverse direction.
3. APLD Number shows after input of programmed item. During operation the number indicates remaining items on program.
4. Tape Running, (Forward) Indicator illuminates during APLD operation when tape is running forward.

PROGRAMMIEREN DES APLD-ZÄHLWERKS

Die Programmierung ist nur bei eingeschaltetem Kassettenbandgerät und niedergedrückter Funktionswahltaste TAPE möglich. Eine Programmierung ist nicht erforderlich, wenn aufeinanderfolgende Musikstücke auf dem Band abgespielt werden, oder wenn das gerade abgespielte Musikstück laufend wiederholt wird. In derartigen Fällen kann der APLD-Betrieb direkt gestartet werden. Siehe Bedienungsweise auf Seite 33 – 36.

1. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) drücken.
2. Die Funktionswahltaste TAPE drücken.

3. Die Wiedergabetaste (▶) niederdrücken.

4. Die Anzahl der (signalfreien) Leerräume von der gegenwärtigen Position bis zum gewünschten Musikstück zählen. Das APLD-System kann auf neun Musikstücke programmiert werden. Einzelheiten über ein Programm mit mehr als neun Musikstücken sind auf Seite 37 angegeben.

5. Die der Anzahl von Leerräumen vor dem gewünschten Musikstück entsprechende APLD-Zahleneingabetaste (1 – 9) drücken. (Bei Rückwärtsabtastung einen Leerraum hinzufügen.)
6. Die Anzeige zeigt die eingegebene Zahl an.

ANZEIGESYMBOL

1. Das APLD-Symbol zeigt nach der Programmierung APLD-Betriebsbereitschaft an. Das Symbol blinkt bei APLD-Betrieb.
2. Die Bandlaufanzeige (Rücklauf) leuchtet bei APLD-Betrieb auf, wenn das Band zurückläuft.
3. Nach Eingabe der programmierten Musikstücke leuchtet die entsprechende APLD-Zahl auf. Bei APLD-Betrieb zeigt diese Zahl die restlichen Musikstücke des Programmes an.
4. Die Bandlaufanzeige (Vorlauf) leuchtet bei APLD-Betrieb auf, wenn das Band vorläuft.

PROGRAMMATION DU COMPTEUR APLD

La programmation n'est possible que quand le magnétophone est réglé sur son fonctionnement et quand le bouton ϕ /TAPE du sélecteur de fonction, est enfoncé. La programmation est inutile pour l'écoute des articles consécutifs de la bande, ou pour la répétition en continu de l'article en cours de lecture. Dans ces cas, démarrez directement le fonctionnement APLD. Voir le procédé de fonctionnement de les pages 33 – 36.

1. Poussez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation (POWER).
2. Poussez le bouton TAPE du sélecteur de fonction.

3. Poussez la touche de lecture (▶).

4. Comptez le nombre d'espaces (sans signal) de la position actuelle à la sélection de l'article. Le système APLD peut être programmé sur 9 sélections. Pour les programmes qui présentent plus de 9 articles, voir page 37.

5. Enfoncez le bouton (1 à 9) d'entrée de chiffre, correspondant au nombre d'espaces situés avant l'article choisi. (Pour le balayage en retour, ajoutez un espace de plus.)
6. L'affichage indique le nombre entré.

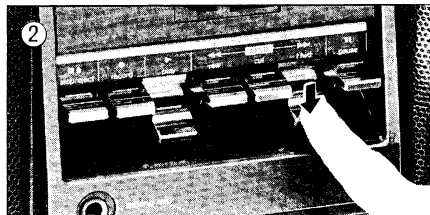
SYMBOLES DE L'AFFICHAGE

1. Le symbole APLD est affiché après la fin de la programmation et indique que le fonctionnement APLD est prêt. Le symbole clignote pendant le fonctionnement de l'APLD.
2. Le témoin de défilement de la bande (retour) s'allume pendant le fonctionnement de l'APLD quand la bande défile en sens inverse.
3. Le chiffre de l'APLD est affiché après l'entrée de l'article programmé. Pendant le fonctionnement, le chiffre indique le nombre d'articles restants sur le programme.
4. Le témoin de défilement de la bande (avance) s'allume pendant le fonctionnement de l'APLD quand la bande avance.

FORWARD APLD OPERATION

For locating the start of a program item automatically during forward running:

1. Depress Play (▶) Key.

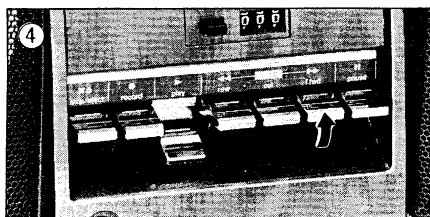


2. Press f. fwd. (▶▶) Key.
This will cause the tape to rapidly wind forward and APLD scans for the next gap between items.

Note:

Do not press Play (▶) Key and f. fwd. (▶▶) Key together. Press Play (▶) Key first.

3. As tape advances, items remaining are counted and shown on Display.



4. Play resumes after APLD scanner has located next item gap.



5. Depress Pause (||) Key to stop program at beginning of item before commencing steps 1 — 3 above. Release Pause (||) Key to restart, after automatic stopping.

APLD-VORLAUFBETRIEB

Zum automatischen Auffinden eines Musikstückes des Programmes bei Vorlauf.

1. Die Wiedergabetaste (▶) niederdrücken.

2. Die Schnellvorlauftaste (▶▶) drücken.
Dadurch läuft das Band schnell vor, und das APLD-System tastet das Band nach dem nächsten signalfreien Leerraum ab.

Zur Beachtung:

Die Wiedergabetaste (▶) nicht zusammen mit der Schnellvorlauftaste (▶▶) niederdrücken. Zuerst die Wiedergabetaste (▶) niederdrücken.

3. Bei Bandvorlauf werden die restlichen Musikstücke gezählt und auf der Anzeige angezeigt.

4. Die Wiedergabe wird fortgesetzt, nachdem die APLD-Abtasteinrichtung den nächsten signalfreien Leerraum aufgefunden hat.

5. Die Pausentaste (||) drücken, um das Programm am Anfang eines bestimmten Musikstückes zu stoppen, bevor die obigen Schritte 1 — 3 ausgeführt werden. Nach automatischem Bandhalt die Pausentaste (||) ausrasten, um den Bandlauf fortzusetzen.

OPERATION D'AVANCE APLD

Pour localiser automatiquement le début d'un article du programme pendant l'avance:

1. Enfoncez la touche de lecture (▶).

2. Enfoncez la touche d'avance rapide.
Ceci entraînera l'avance rapide de la bande et le balayage de l'APLD vers l'espace suivant entre les articles.

Note:

N'enfoncez pas ensemble la touche de lecture (▶) et la touche d'avance rapide (▶▶). Enfoncez d'abord la touche de lecture (▶).

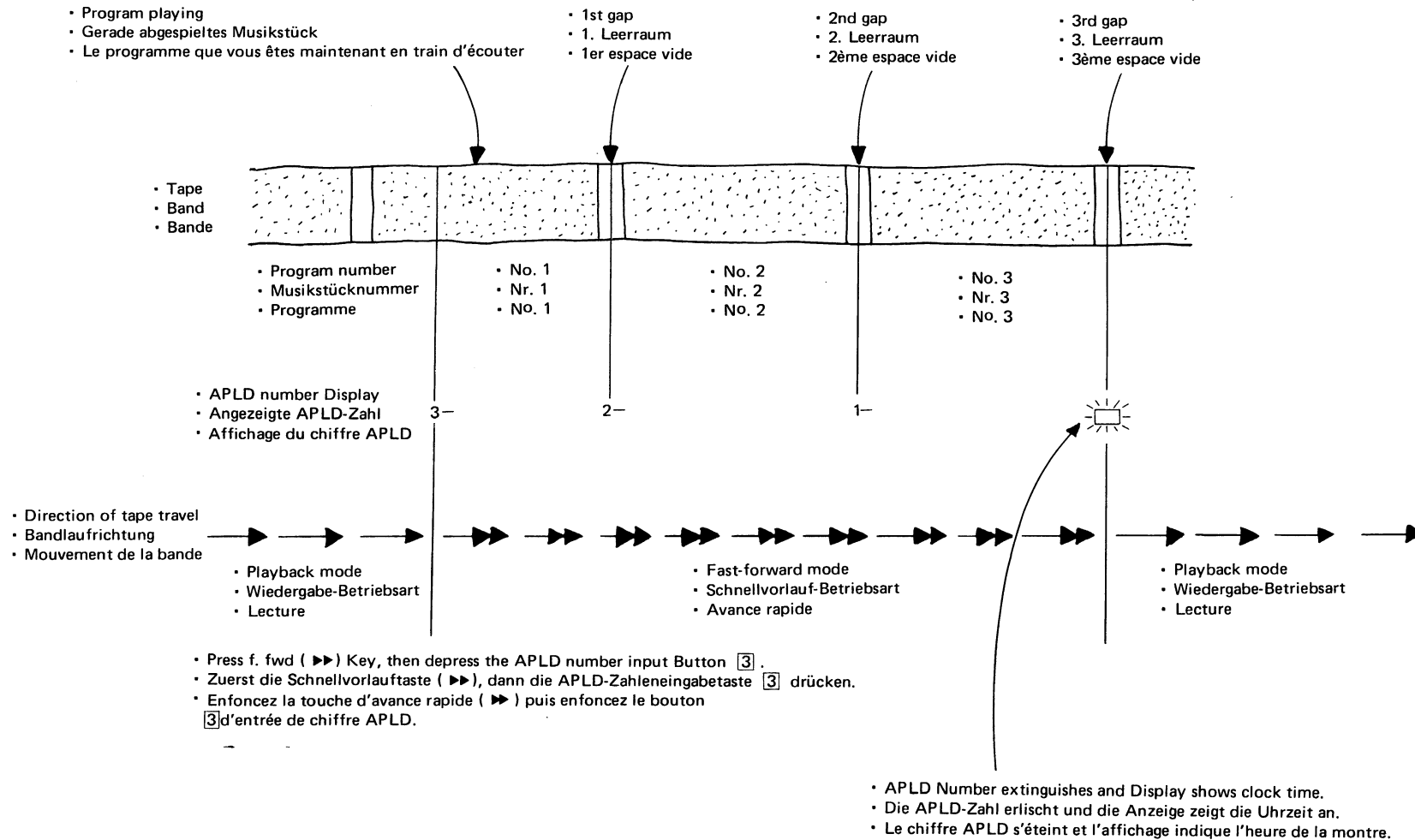
3. Pendant le défilement en avant de la bande, les articles restants sont comptés et indiqués sur l'affichage.

4. La lecture reprend après que le balayage APLD ait repéré l'espace de l'article suivant.

5. Enfoncez la touche de pause (||) pour arrêter le programme au début de l'article en commençant par les étapes 1 à 3 ci-dessus. Libérez la touche de pause pour redémarrer après l'arrêt automatique.

Example of Forward APLD Operation
Beispiel des APLD-Vorlaufbetriebs
exemple d'opération d'avance APLD

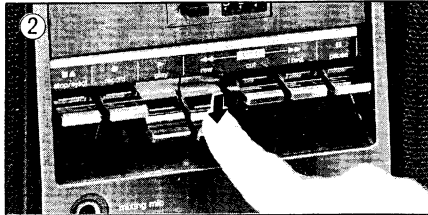
- **EXAMPLE** • To skip over the next three programs in sequence and begin playback automatically from the beginning of the fourth program.
- **BEISPIEL** • Überspringen der nächsten drei Musikstücke und automatische Wiedergabe ab Anfang des vierten Musikstückes.
- **EXEMPLE** • Pour sauter 3 programmes en avance et commencer automatiquement la lecture à partir du début du 4ème programme.



REVERSE APLD OPERATION

For locating the start of an item during rewind.

1. Depress Play (▶) Key.

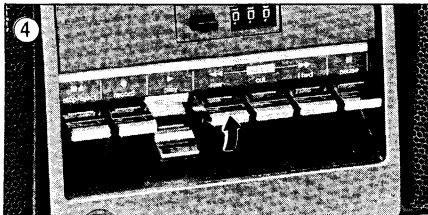


2. Depress REW (◀◀) Key. The tape will rapidly rewind and APLD scans for the gap at the start of next item.

Note:

Do not depress Play (▶) Key and REW (◀◀) Key together. Depress Play (▶) Key first.

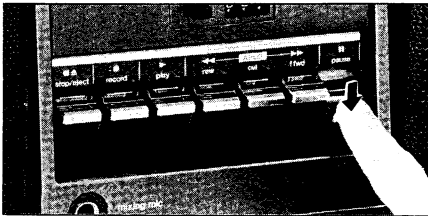
3. As program advances the Display shows remaining number of items.



4. Play resumes after APLD scanner has located next gap.

Note:

Depress Pause (||) Key to stop program at start of item, before commencing steps 1 and 2 above. Release Pause (||) Key to restart after automatic stop.



APLD-RÜCKLAUFBETRIEB

Zum Auffinden des Anfangs eines Musikstückes bei Rücklauf.

1. Die Wiedergabetaste (▶) niederdrücken.

2. Die Rückspultaste (◀◀) drücken.

Dadurch wird das Band schnell zurückgespult, und das APLD-System tastet das Band nach dem Leerraum am Anfang des nächsten Musikstückes ab.

Zur Beachtung:

Die Wiedergabetaste (▶) nicht zusammen mit der Rückspultaste (◀◀) niederdrücken. Zuerst die Wiedergabetaste (▶) niederdrücken.

3. Bei programmiertem Bandlauf werden die restlichen Musikstücke auf der Anzeige angezeigt.

4. Die Wiedergabe wird fortgesetzt, nachdem die APLD-Abtasteinrichtung den nächsten Leerraum aufgefunden hat.

Zur Beachtung:

Die Pausentaste (||) niederdrücken, um das Programm am Anfang eines bestimmten Musikstückes zu stoppen, bevor die obigen Schritte 1 und 2 ausgeführt werden. Nach automatischem Bandhalt die Pausentaste (||) ausrasten, um den Bandlauf fortzusetzen.

OPERATION DE RETOUR APLD

Pour localiser le début d'un article pendant le retour.

1. Enfoncez la touche de lecture (▶).

2. Enfoncez la touche de retour (◀◀).

La bande se réenroulera rapidement et l'APLD balayera jusqu'à l'espace au début de l'article suivant.

Note:

N'enfoncez pas la touche de lecture (▶) et la touche de retour (◀◀) en même temps. Enfoncez d'abord la touche de lecture (▶).

3. Pendant l'avance du programme, l'affichage indique le nombre restant d'articles.

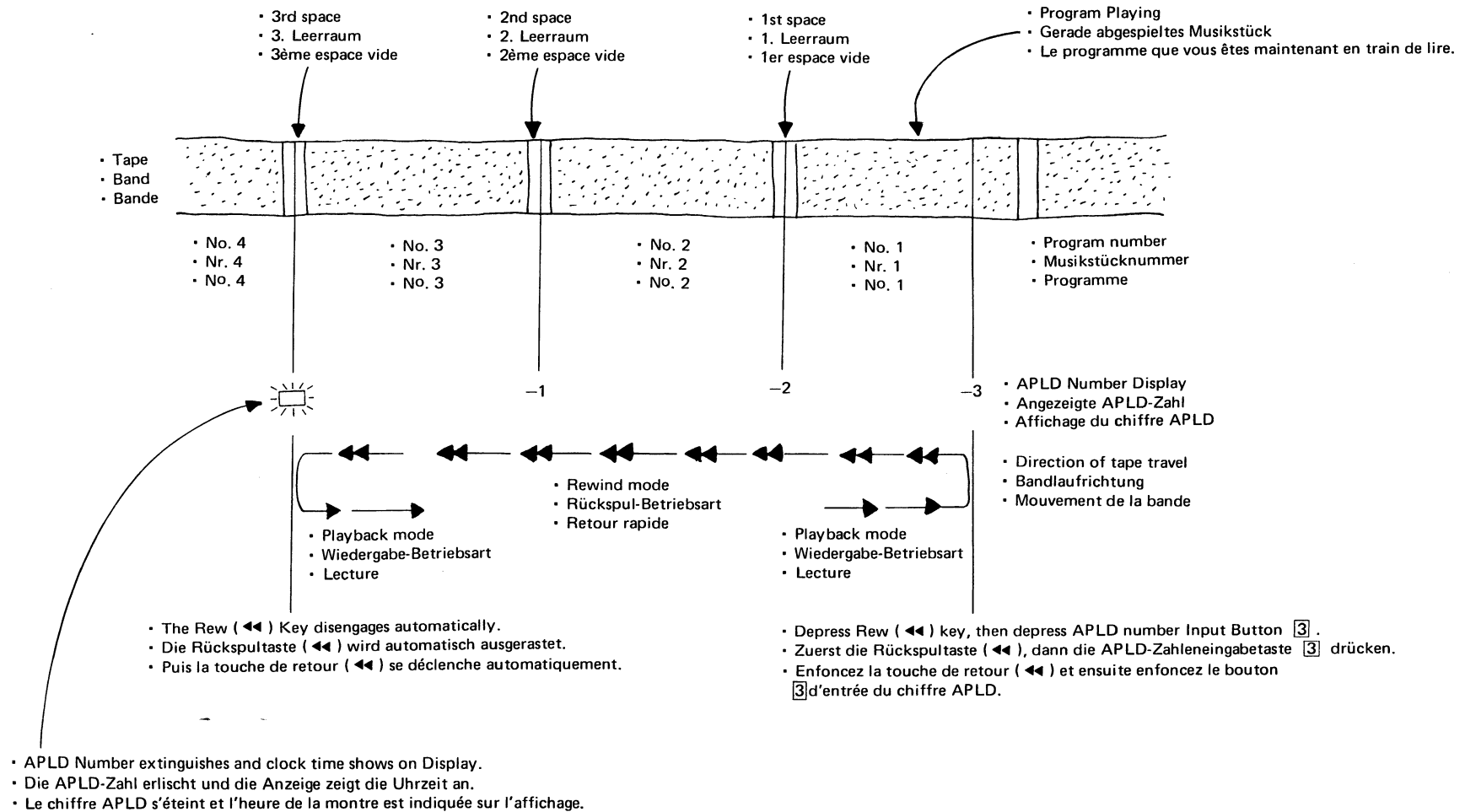
4. La lecture reprend après que le balayage APLD ait localisé l'espace suivant.

Note:

Enfoncez la touche de pause (||), pour arrêter le programme au début de l'article, avant d'entreprendre les étapes 1 et 2 ci-dessus. Libérez la touche de pause (||) pour redémarrer après l'arrêt automatique.

Example of Reverse APLD Operation
Beispiel des APLD-Rücklaufbetriebs
Exemple d'opération de retour APLD

- **EXAMPLE** • To skip over the previous three programs and start playback automatically from the beginning of the third program.
- **BEISPIEL** • Überspringen der vorigen drei Musikstücke und automatische Wiedergabe ab Anfang des dritten Musikstückes.
- **EXEMPLE** • Pour revenir 3 programmes en arrière et commencer automatiquement la lecture à partir du 3ème programme.



APLD OPERATION FOR SCANNING MORE THAN NINE PROGRAM ITEMS

The APLD system can be extended to scan more than nine inputted items.

Example: To input 15 items.

1. Program APLD for nine items. Refer to page 32. Display shows number 9.
2. Operation starts. Wait until Display shows number 3.
When display shows the number 3, this means 6 program items have been played.
3. Press Input Button number 9 again. Display shows number 9. Therefore 15 items have been inputted (6 plus 9).

AN ADDITIONAL METHOD FOR PROGRAMMING 15 ITEMS

1. Allow the program to reach the ninth item and then input the remaining 6 items. When the ninth item is being played reactivate the APLD system for the additional 6 items.

APLD-BETRIEB FÜR DAS ABTASTEN VON MEHR ALS NEUN MUSIKSTÜCKEN

Das APLD-System kann auf das Abtasten von mehr als neun eingegebene Musikstücke erweitert werden.

Beispiel: Eingabe von 15 Musikstücken.

1. Das APLD-System auf neun Musikstücke programmieren. Siehe Seite 32. Die Anzeige zeigt die Zahl 9 an.
2. Der Bandlauf beginnt. Warten, bis die Anzeige die Zahl 3 anzeigt.
Das Anzeigen der Zahl 3 bedeutet, daß 6 Musikstücke wiedergegeben worden sind.
3. Die APLD-Zahleneingabetaste 9 nochmals drücken. Die Anzeige zeigt die Zahl 9 an. Auf diese Weise können 15 Musikstücke eingegeben werden (6 plus 9).

EINE WEITERE METHODE FÜR DAS PROGRAMMIEREN VON 15 MUSIKSTÜCKEN

1. Warten, bis das Programm bis zum neunten Musikstück fortgeschritten ist, dann die restlichen 6 Musikstücke eingeben. Beim Abspielen des neunten Musikstückes das APLD-System für die restlichen 6 Musikstücke betätigen.

FONCTIONNEMENT APLD POUR LE BALAYAGE DE PLUS DE NEUF ARTICLES DU PROGRAMME

Le système APLD peut être porté jusqu'au balayage de plus de neuf articles entrés.

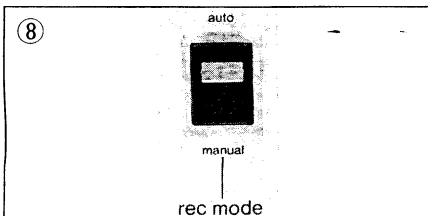
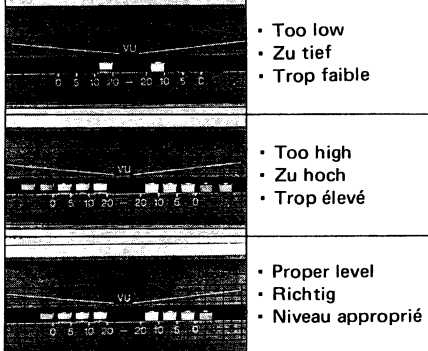
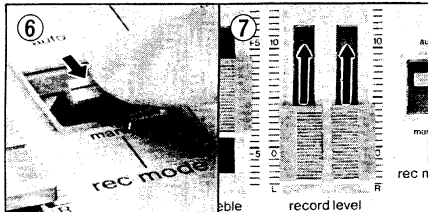
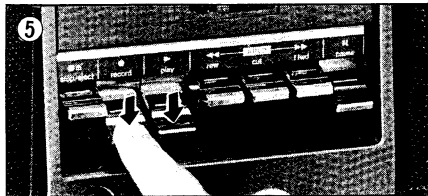
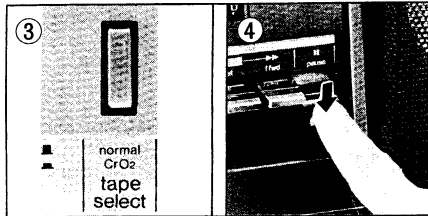
Exemple: Pour entrer 15 articles.

1. Programmez l'APLD pour 9 articles. Voir page 32. L'affichage indique le chiffre 9.
2. Le fonctionnement démarre. Attendez jusqu'à ce que l'affichage indique le chiffre 3.
Quand l'affichage indique le chiffre 3, il signifie que 6 articles du programme ont été lus.
3. Enfoncez de nouveau le bouton d'entrée No 9. L'affichage indique le chiffre neuf. Ainsi, 15 articles ont été entrés (6 + 9).

METHODE ADDITIONNELLE DE PROGRAMMATION DE 15 ARTICLES

1. Attendez que le programme ait atteint le neuvième article, puis entrez les 6 articles restants. Au cours de la lecture du neuvième article, recommandez le système APLD pour les 6 articles additionnels.

RECORDING / AUFNAHME / ENREGISTREMENT



RECORDING FROM RADIO OF UNIT

1. Tune to desired station. Refer to pages 16 – 21.
2. Load Tape Cassette. Refer to page 25.
3. Set Tape Selector Switch. Refer to page 26.
4. Depress Pause (II) Key.

5. Depress Record (•) Key and Play (▶) Key will also depress.

Note:

Record (•) Key will not be depressed when Cassette Compartment is loaded with an erase proofed Tape Cassette. Refer to page 48.

6. Set the Record Mode Switch to MANUAL.

7. Adjust Record Level Controls until four out of five LED record level indicators illuminate. The fifth indicator flashes.

8. Set the Record Mode Switch to AUTO for recording conversations. Automatic Record Level Control (ALC) functions and maintains constant input signal strength.

AUFNAHME VOM EINGEBAUTEN RADIO

1. Den gewünschten Sender einstellen. Siehe Seite 16 – 21.
2. Eine Bandkassette einsetzen. Siehe Seite 25.
3. Den Bandwahlschalter entsprechend einstellen. Siehe Seite 26.
4. Die Pausentaste (II) niederdrücken.

5. Die Aufnahmetaste (•) zusammen mit der Wiedergabetaste (▶) niederdrücken.

Zur Beachtung:

Die Aufnahmetaste (•) kann nicht niedergedrückt werden, wenn sich im Kassettenfach eine Kassette mit herausgebrochenen Schutzungen befindet. Siehe Seite 48.

6. Den Aufnahme-Betriebsartenschalter auf MANUAL einstellen.

7. Die Aussteuerungsregler so einstellen, daß vier der fünf Aussteuerungsanzeigen aufleuchten. Die fünfte Anzeige blinkt.

8. Den Aufnahme-Betriebsartenschalter auf AUTO einstellen, um Gespräche aufzunehmen. Die Aussteuerungsautomatik (ALC) tritt in Funktion, um die Eingangssignalstärke konstant zu halten.

ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO

1. Accordez sur la station désirée. Voir pages 16 à 21.
2. Chargez une bande cassette. Voir page 25.
3. Réglez le commutateur du sélecteur de bande. Voir page 26.
4. Enfoncez la touche de pause (II).

5. Enfoncez la touche d'enregistrement (•) et la touche de lecture (▶) sera aussi enfoncée.

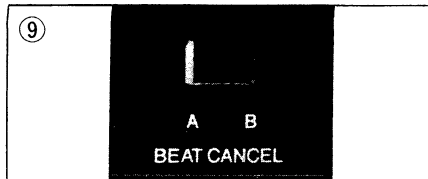
Note:

La touche d'enregistrement (•) ne pourra pas être enfoncée quand une cassette anti-effacement est chargée dans le compartiment. Voir page 48.

6. Placez le commutateur de mode d'enregistrement sur la position MANUAL.

7. Réglez les commandes de niveau d'enregistrement jusqu'à ce que quatre des cinq LED des témoins de niveau d'enregistrement s'allument. Le cinquième témoin clignote.

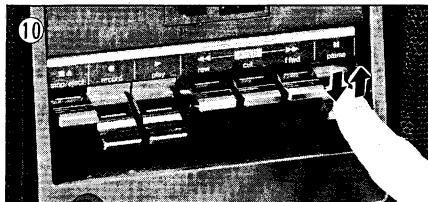
8. Placez le commutateur de mode d'enregistrement sur AUTO pour l'enregistrement de conversations. La commande automatique de niveau d'enregistrement (ALC) fonctionne et maintient constante la force du signal d'entrée.



9. Operate Beat Cancel Switch — A or B position. Position decided according to best noise suppression during MW or LW program recording.

9. Den Interferenzunterdrückungsschalter entweder auf die Stellung A oder B einstellen. Diese Einstellung richtet sich nach der besten Rauschunterdrückung beim Aufzeichnen von MW- oder LW-Sendungen.

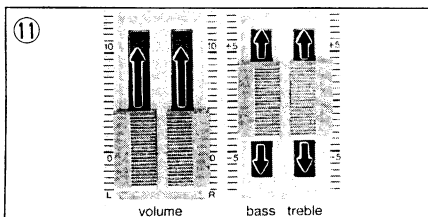
9. Commandez le commutateur de suppression de battement sur la position A ou B. La position est décidée en fonction de la meilleure suppression du bruit pendant l'enregistrement des programmes PO ou GO de la radio.



10. Depress to release Pause (II) Key. Unit commences recording of radio program.

10. Die Pausentaste (II) zum Ausrasten niederdrücken. Das Gerät beginnt mit dem Aufzeichnen der Sendung.

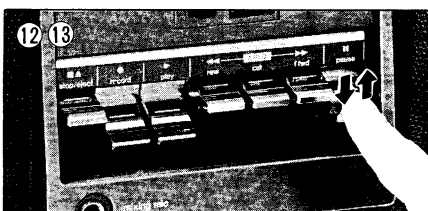
10. Enfoncez la touche de pause (II) pour la relâcher. L'appareil commence l'enregistrement du programme de la radio.



11. Volume, Bass, and Treble controls do not affect recording level.

11. Die Regler für Lautstärke, Bässe und Höhen beeinflussen den Aufnahmepegel nicht.

11. Les commandes de volume, des graves et des aiguës sont sans effet sur le niveau d'enregistrement.



12. Depress Pause (II) Key if interruption of radio program is required.

12. Die Pausentaste (II) niederdrücken, um die Aufzeichnung zu unterbrechen.

12. Enfoncez la touche de pause (II) si vous désirez une interruption du programme de la radio.

13. Depress Pause (II) Key again to resume recording.

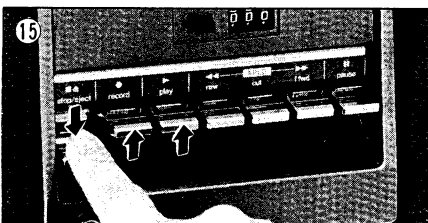
13. Die Pausentaste (II) zum Ausrasten nochmals niederdrücken, um die Aufzeichnung fortzusetzen.

13. Enfoncez de nouveau la touche de pause (II) pour reprendre l'enregistrement.

14. Use Tape Editing Button (EDIT) when gaps between items are required. Refer to page 46.

14. Die Bandredigiertaste (EDIT) betätigen, um signalfreie Leerräume zwischen Programmteilen zu schaffen. Siehe Seite 46.

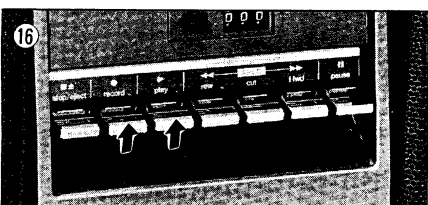
14. Utilisez le bouton de montage de la bande (EDIT) quand les espaces entre les articles sont nécessaires. Voir page 46.



15. Depress Stop (■) Key to stop tape advance after radio program is recorded.

15. Die Stopptaste (■) niederdrücken, um den Bandlauf nach Aufzeichnen der Rundfunksendung anzuhalten.

15. Enfoncez la touche d'arrêt pour arrêter l'avance de la bande après l'enregistrement du programme de la radio.



16. All Keys automatically return to neutral when end of tape is reached.

16. Bei Erreichen des Bandendes kehren alle Tasten zur Ausgangsstellung zurück.

16. Toutes les touches retournent automatiquement sur le mode neutre à la fin de la bande.



DIGITAL TAPE COUNTER

Push Reset Button to zero counter (000) at the start of each Tape Cassette. Counter will indicate tape motion and reference during recording and play.

DIGITALES BANDZÄHLWERK

Am Anfang jeder Bandkassette den Rückstellknopf drücken, um das Zählwerk auf "000" zurückzustellen. Das Zählwerk zeigt den Bandlauf bei Aufnahme und Wiedergabe durch Zahlen an.

COMPTEUR NUMERIQUE DE BANDE

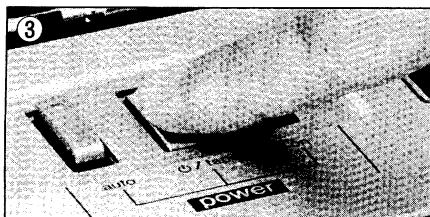
Poussez le bouton de remise à zéro pour remettre le compteur à zéro (000) au début de chaque bande cassette. Le compteur indiquera le défilement de la bande et la référence pendant l'enregistrement ou la lecture.

RECORDING FROM BUILT-IN MICROPHONES

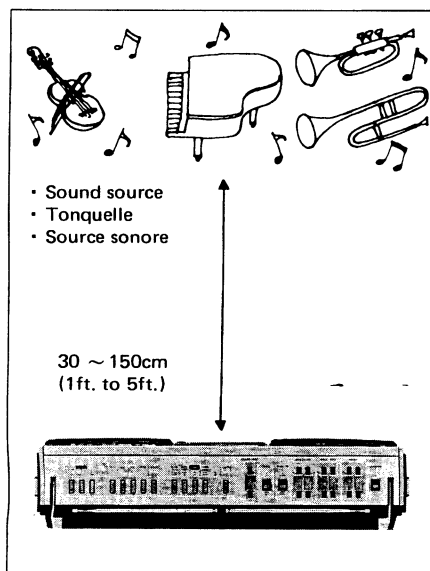
Note:

Do not connect anything to EXT MIC socket, or Record-Play DIN socket.

1. Load Tape Cassette. Refer to page 25.
2. Set the Tape Selector. Refer to page 26.
3. Push Power Selector ϕ /TAPE Button.



4. Follow procedure for Recording from Radio. Refer to page 38.
5. Place UNIT (with microphones) 30cm – 150cm. (1ft. – 5ft.) from the sound source for reliable recording quality. Good recordings can also be made at greater distances.



AUFNAHME ÜBER DIE EINGEBAUTEN MIKROFONE

Zur Beachtung:

Nichts an den Außenmikrofonanschluß (EXT MIC) oder an den DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe anschließen.

1. Eine Bandkassette einsetzen. Siehe Seite 25.
2. Den Bandwahlschalter entsprechend einstellen. Siehe Seite 26.
3. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) drücken.

4. Gemäß dem Abschnitt "Aufnahme vom eingebauten Radio" vorgehen. Siehe Seite 38.
5. Das Gerät (mit den Mikrofonen) 30 bis 150 cm von der Klangquelle entfernt aufstellen, um eine gute Aufnahmequalität erzielen zu können. Gute Aufnahmen lassen sich auch bei größerem Abstand erzielen.

ENREGISTREMENT A PARTIR DES MICROPHONES INCORPORES

Note:

Ne branchez rien à la douille EXT MIC ou à la douille DIN d'enregistrement-lecture.

1. Chargez une bande cassette. Voir page 25.
2. Réglez le sélecteur de bande. Voir page 26.
3. Poussez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation.
4. Suivez le procédé d'enregistrement à partir de la radio. Voir page 38.
5. Placez l'appareil (avec les microphones) entre 30 et 150cm (1 à 5 pieds) de la source sonore pour obtenir un enregistrement de bonne qualité. De bons enregistrements sont aussi réalisés à de plus grandes distances.

RECORDING FROM EXTERNAL MICROPHONES

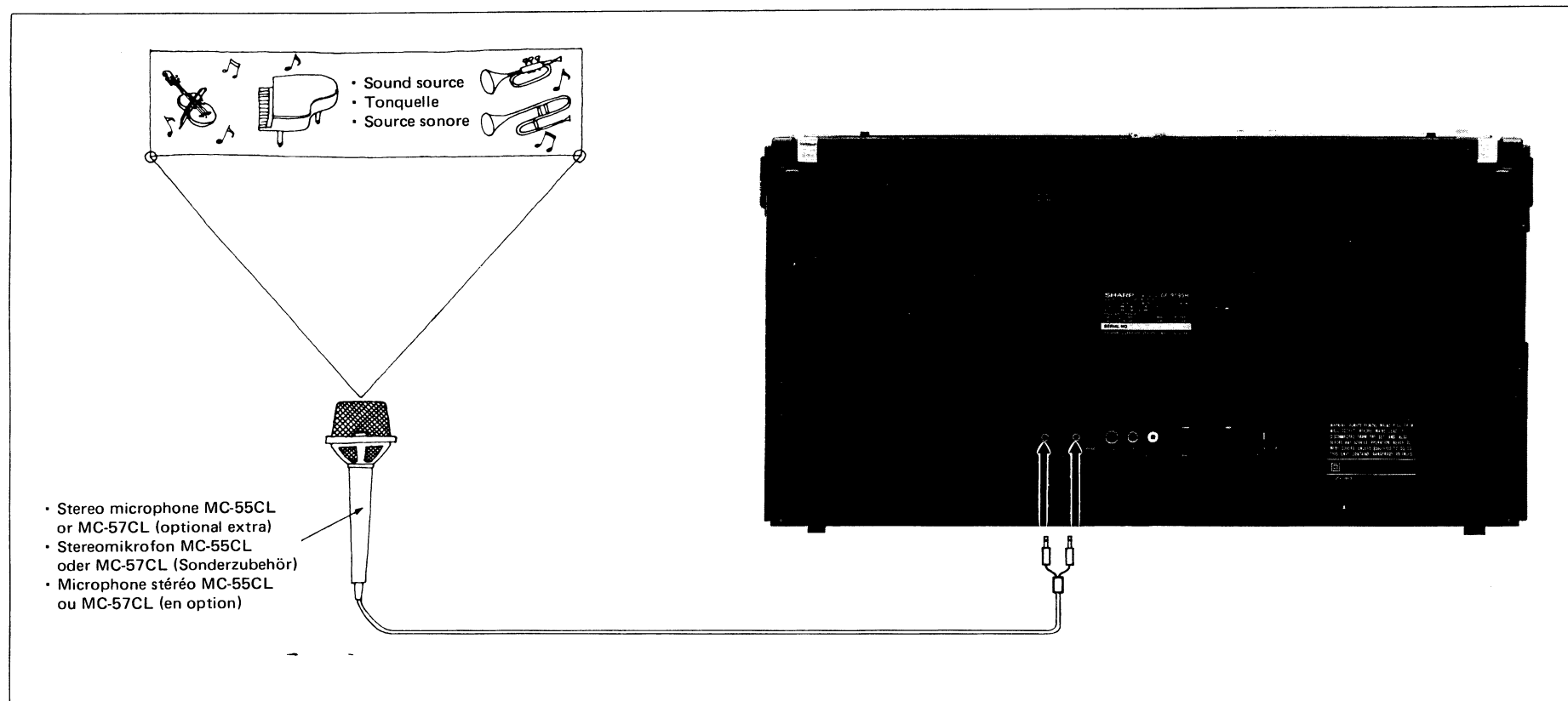
1. Use the MC-57CL microphone. (Not supplied with unit.)
2. Connect microphone jacks to Left (L) External Microphone (EXT MIC) socket and to Right (R) External Microphone (EXT MIC) socket.
If microphone has Remote STOP-START Switch then connect plug to Remote Control (REM) Socket adjacent to Microphone (MIC) socket.
3. Follow procedure for Radio Recording. Refer to page 38.

AUFNAHME ÜBER EXTERNE MIKROFONE

1. Mikrofone des Typs MC-57CL verwenden (nicht mitgeliefert).
2. Ein Mikrofon an den linken (L) Außenmikrofonanschluß (EXT MIC) und das andere Mikrofon an den rechten (R) Außenmikrofonanschluß (EXT MIC) anschließen.
Falls ein Mikrofon mit einem STOP-START-Schalter für Fernsteuerung ausgestattet ist, dieses an den Fernsteuerungsanschluß (REM) neben dem Mikrofonanschluß (MIC) anschließen.
3. Gemäß Abschnitt "Aufnahme vom eingebauten Radio" auf Seite 38 vorgehen.

ENREGISTREMENT A PARTIR DES MICROPHONES EXTERIEURS

1. Utilisez le microphone MC-57CL. (Non fourni avec l'appareil).
2. Branchez les jacks du microphone à la douille pour microphone extérieur (EXT MIC) gauche (L) et à la douille pour microphone extérieur (EXT MIC) droite (R).
Si le microphone présente un commutateur de MARCHE-ARRET à distance, branchez-le à la douille de télécommande (REM) adjacente à la douille pour microphone (MIC).
3. Suivez le même procédé que pour l'enregistrement à partir de la radio. Voir page 38.



CONNECTION TO EXTERNAL AUDIO EQUIPMENT

Note:

Use a standard lead fitted with DIN plugs to connect the GF-9595 unit to external audio equipment, except to other tape recorders and decks.

This type of lead permits recording and play via external equipment.

1. Plug one end of lead into the Stereo Record-Play Socket (AMP).
2. Plug the other end of lead into DIN type socket of the external audio equipment, except to other tape recorders and decks.

ANSCHLIESSEN AN EXTERNE TONGERÄTE

Zur Beachtung:

Ein normales Kabel mit DIN-Steckern verwenden, um das Modell GF-9595 an andere externe Tongeräte als Tonbandgeräte anzuschließen. Diese Kabelsorte ermöglicht Aufnahme und Wiedergabe mit Zusatzgeräten.

1. Den Stecker an einem Ende des Kabels in den DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe (AMP) stecken.
2. Der Stecker am anderen Kabelende in den DIN-Anschluß des anderen zusätzlichen Tongerätes als der Tonbandgeräte stecken.

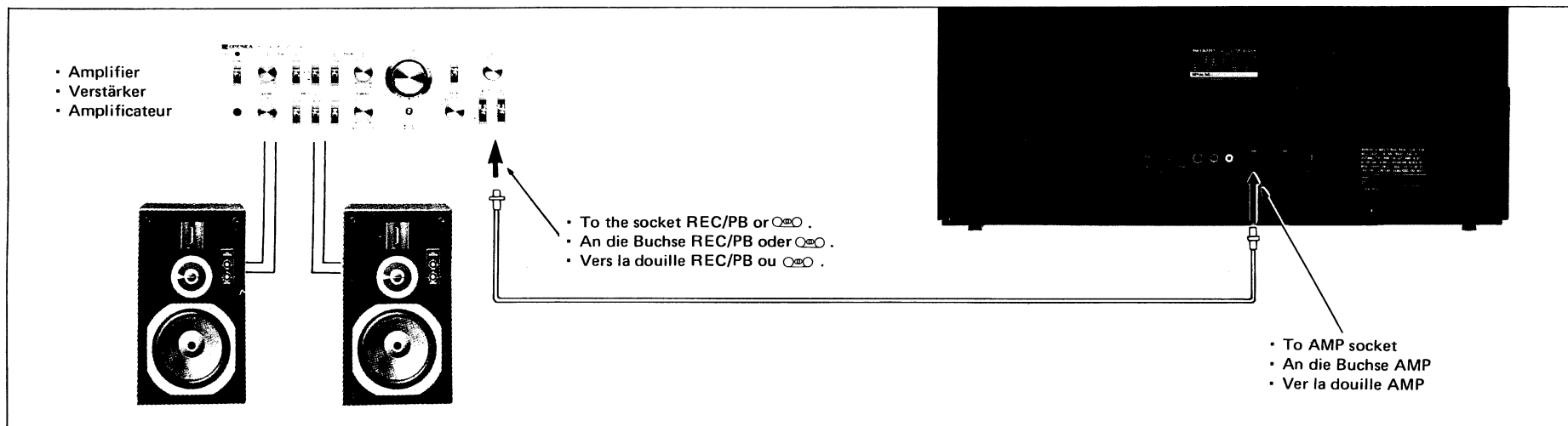
BRANCHEMENT A UNE CHAÎNE ACOUSTIQUE EXTERIEURE

Note:

Utilisez le cordon normal monté avec les prises DIN pour ne brancher le GF-9595 que à la chaîne acoustique extérieure, mais pas à d'autres magnétophones.

Ce type de cordon permet l'enregistrement et la lecture via la chaîne extérieure.

1. Branchez une extrémité du cordon à la douille (AMP) stéréophonique d'enregistrement-lecture.
2. Branchez l'autre extrémité du cordon à la douille de type DIN de la chaîne acoustique extérieure, excepté à d'autres magnétophones.



2. Plug the other end of lead into DIN type socket of the external audio equipment.

Note:

Record-Play Socket connections are shown. If external equipment is not supplied with such a fitting, an alternative lead and fitting can be supplied by dealer.

2. Der Stecker am anderen Kabelende in den DIN-Anschluß des zusätzlichen Tongerätes stecken.

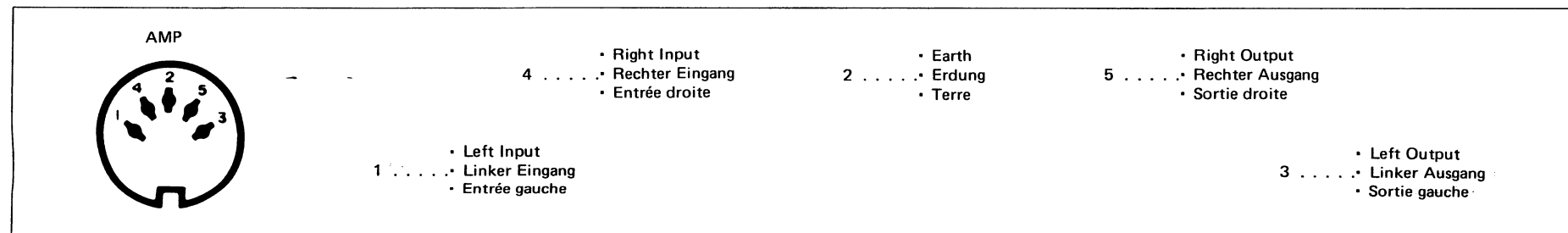
Zur Beachtung:

Die Anschlüsse an den DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe werden gezeigt. Ist das Zusatzgerät nicht mit einem DIN-Anschluß ausgestattet, können Kabel und Anschluß in einem Fachgeschäft gekauft werden.

2. Branchez l'autre extrémité du cordon à la douille de type DIN de la chaîne acoustique extérieure.

Note:

Les branchements de la douille d'enregistrement-lecture sont montrés. Si la chaîne acoustique extérieure ne présente pas ces douilles, un cordon de rechange et une douille peuvent être achetés chez votre revendeur.



DUPLICATING / BANDKOPIEREN – ÜBERSPIELEN / COPIE – DOUBLAGE

For making copies of tapes or dubbing tape recordings from the GF-9595 unit to another recorder.

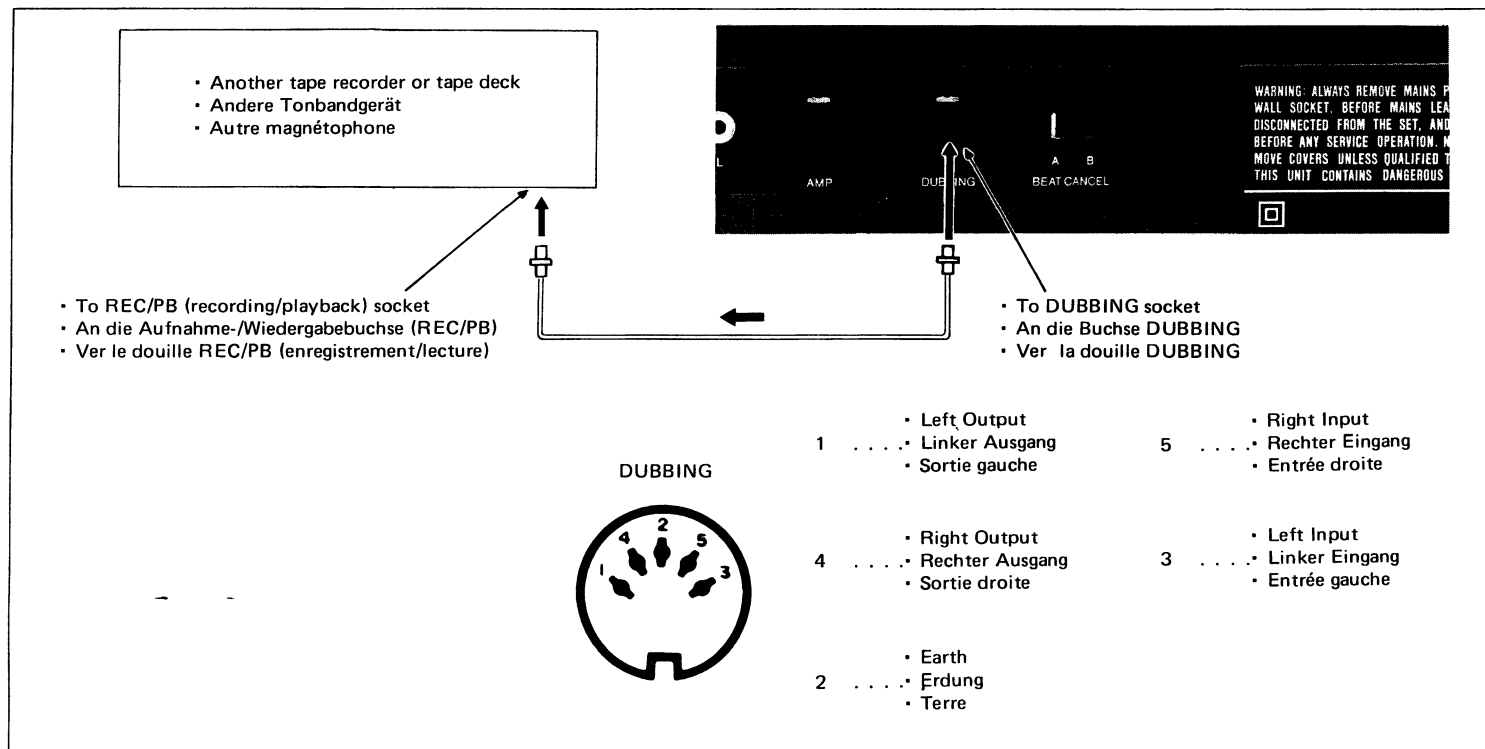
1. Connect another tape recorder to the Dubbing Socket on the GF-9595 unit with a DIN type connector lead.
2. Load the GF-9595 unit with tape cassette (of source program).
3. Set the GF-9595 in the play mode (ready to start play).
4. Place tape on external recorder (load tape cassette).
5. Set external recorder in recording mode (ready to record).
6. Follow Play Procedure. Refer to page 27. (If GF-9595 unit is to perform the play role in dubbing operation.)

Zum Anfertigen von Bandkopien oder Überspielen von Bandaufzeichnungen vom GF-9595 auf ein anderes Kassettenbandgerät.

1. Ein zusätzliches Kassettenbandgerät mit Hilfe eines DIN-Kabels an den Überspielanschluß des GF-9595 anschließen.
2. Eine (bespielte) Bandkassette in das Kassettenfach des GF-9595 einsetzen.
3. Das Gerät GF-9595 auf die Wiedergabe-Betriebsart einstellen (Abspielbereitschaft).
4. Eine (unbespielte) Bandkassette in das Kassettenfach des zusätzlichen Kassettenbandgerätes einsetzen.
5. Das zusätzliche Kassettenbandgerät auf die Aufnahme-Betriebsart einstellen (Aufnahmebereitschaft).
6. Gemäß dem Abschnitt "Wiedergabe" auf Seite 27 vorgehen. (Falls beim Überspielen die Wiedergabe mit dem GF-9595 erfolgt.)

Pour effectuer des copies des bandes ou des doublages d'enregistrements de bande, à partir du GF-9595, sur un autre magnétophone.

1. Branchez un autre magnétophone à la douille de doublage du GF-9595 à l'aide du cordon de connexion de type DIN.
2. Chargez une bande cassette dans le GF-9595 (du programme de source).
3. Réglez le GF-9595 dans le mode de lecture (prêt à démarrer la lecture).
4. Placez une bande sur le magnétophone extérieur (chargez la bande cassette).
5. Placez le magnétophone extérieur sur le mode d'enregistrement (prêt à enregistrer).
6. Suivez le procédé de lecture. Voir page 27, si le GF-9595 doit effectuer l'opération de lecture au cours du doublage de bande.



For making copies of tapes or dubbing tape recordings from another recorder to the GF-9595 unit.

1. Connect another tape recorder to the Dubbing Socket on the GF-9595 unit with a DIN type connector lead.
2. Load external recorder with tape cassette (of source program).
3. Set the external recorder in the play mode (ready to start play).
4. Place tape on GF-9595 unit (load tape cassette).
5. Set GF-9595 unit in recording mode (ready to record).
6. Follow Recording Procedure for Built-in Radio. Refer to page 38.

Zum Anfertigen von Bandkopien oder Überspielen von Bandaufzeichnungen von einem anderen Kassettenbandgerät auf das GF-9595.

1. Das andere Kassettenbandgerät mit Hilfe eines DIN-Anschlußkabels an den Überspielanschluß des GF-9595 anschließen.
2. In das zusätzliche Kassettenbandgerät eine Bandkassette (Klangquelle) einsetzen.
3. Das zusätzliche Kassettenbandgerät auf die Wiedergabe-Betriebsart (Wiedergabebereitschaft) einstellen.
4. Eine unbespielte Kassette in das GF-9595 einsetzen.
5. Das GF-9595 auf die Aufnahme-Betriebsart (Aufnahmebereitschaft) einstellen.
6. Wie bei der Aufnahme vom eingebauten Radio vorgehen. Siehe Seite 38.

Pour effectuer des copies des bandes ou des doublages d'enregistrements de bande à partir d'un autre magnétophone sur le GF-9595.

1. Branchez un autre magnétophone à cassette à la douille de doublage du GF-9595 à l'aide d'un cordon connecteur de type DIN.
2. Chargez une bande cassette (de la source du programme) dans le magnétophone extérieur.
3. Placez le magnétophone extérieur sur le mode de lecture (prêt à démarrer la lecture).
4. Placez une cassette dans le GF-9595 (chargez une bande cassette).
5. Réglez le GF-9595 sur le mode d'enregistrement (prêt à effectuer l'enregistrement).
6. Suivez le Procédé d'Enregistrement à partir de la Radio Incorporée. Voir page 38.

Duplicating with two GF-9595 Units

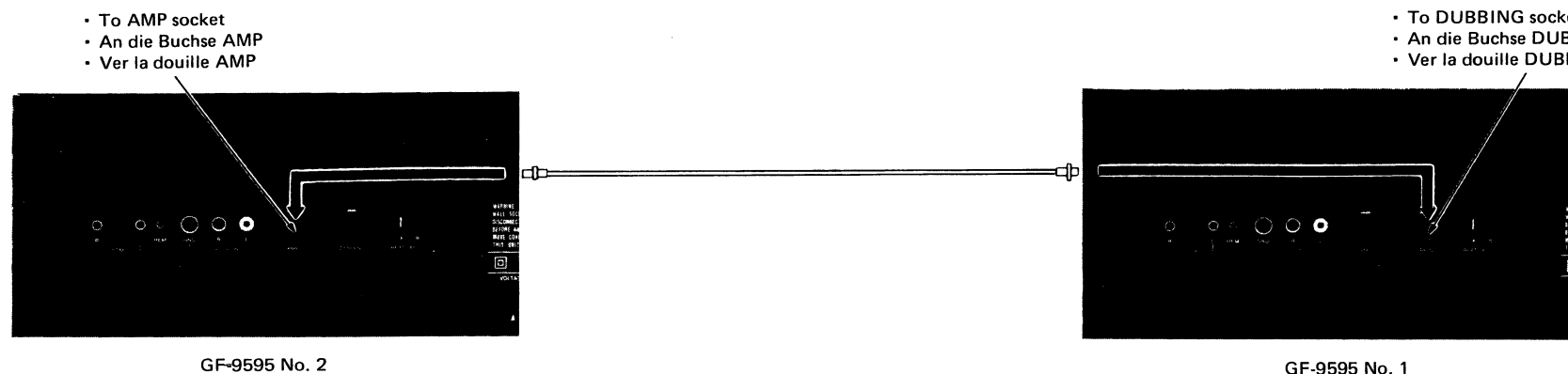
1. Connect the DIN type connector lead to both units, No. 1 and No. 2. (See diagram.)
2. Load tape cassette of source programme into GF-9595 unit No. 1. The Dubbing Socket of GF-9595 unit No. 1 has already DIN plug connected. Set GF-9595 No. 1 in the play mode.
3. Load a tape cassette into GF-9595 unit No. 2. Set the GF-9595 No. 2 in the recording mode.

Kopieren mit zwei GF-9595-Geräten

1. Die beiden Geräte Nr. 1 und Nr. 2 mittels DIN-Anschlußkabel miteinander verbinden. (Siehe Diagramm.)
2. Die bespielte Kassette in das GF-9595-Gerät Nr. 1 einsetzen. Das DIN-Anschlußkabel ist bereits an den Überspielanschluß des GF-9595-Gerätes Nr. 1 angeschlossen worden. Das GF-9595-Gerät Nr. 1 auf die Wiedergabe-Betriebsart einstellen.
3. Eine unbespielte Kassette in das GF-9595-Gerät Nr. 2 einsetzen. Das GF-9595-Gerät Nr. 2 auf die Aufnahme-Betriebsart einstellen.

Copie avec deux appareils GF-9595

1. Branchez le cordon connecteur de Type DIN aux deux appareils, No 1 et No 2. (Voir le schéma.)
2. Chargez une bande cassette du programme source dans le GF-9595 No 1. La douille de doublage du GF-9595 No 1 a déjà été branchée avec une prise DIN. Placez le GF-9595 No 1 sur le mode de lecture.
3. Chargez une bande cassette dans le GF-9595 No 2. Placez le GF-9595 No 2 sur le mode d'enregistrement.



GF-9595 No. 2

GF-9595 No. 1

MIXED RECORDING AND MIXED SOUND REPRODUCTION

The use of a Mixing Microphone (with 400 ohms – 3 kilo ohms impedance) permits mixed source recordings and also mixed source sound reproduction. One source is supplied from the microphone and the other from the built-in microphones (recording), the unit's tape recorder, or radio, or any other external audio equipment (recording or reproduction).

Note:

Mixed Recording or reproduction is monophonic.

MISCHAUFNAHME UND -KLANGWIEDERGABE

Bei Verwendung eines Mixing-Mikrofons (mit einer Impedanz von 400 Ohm bis 3 Kiloohm) sind Mischaufnahmen und Mischklangwiedergabe möglich. Eine Klangquelle wird über das Mikrofon und die andere über die eingebauten Mikrophone (Aufnahme), vom Kassettenbandteil des Gerätes oder vom eingebauten Radio bzw. von irgendeinem anderen externen Tongerät zugeleitet (Aufnahme oder Wiedergabe).

Zur Beachtung:

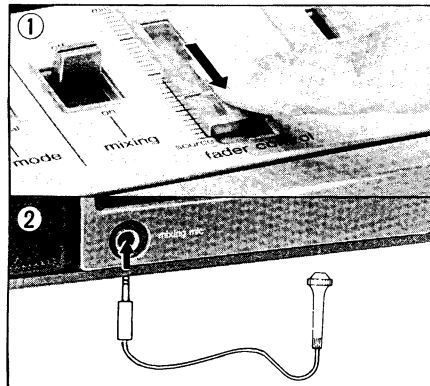
Die Mischaufnahmen oder -Wiedergabe sind monophon.

ENREGISTREMENT MIXTE ET REPRODUCTION DU SON MIXTE

L'utilisation d'un microphone de mixage (avec 400 ohms à 3 kohms d'impédance) permet de mixer la source des enregistrements et aussi la reproduction du son de la source mixée. Une source est alimentée par le microphone et l'autre par les microphones incorporés (enregistrement), l'enregistreur de bande de l'appareil, ou la radio, ou toute autre chaîne acoustique extérieure (enregistrement ou reproduction).

Note:

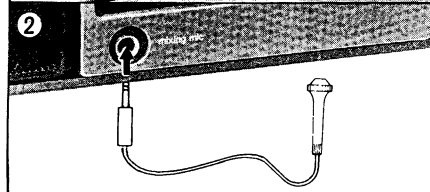
L'enregistrement ou la reproduction mixé est monophonique.



1. Adjust Fading Control to SOURCE.

1. Den Überblendregler auf SOURCE einstellen.

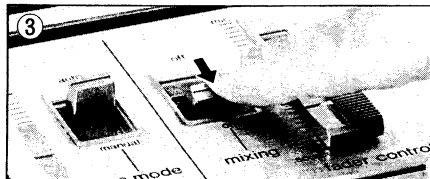
1. Réglez la commande de fading sur SOURCE.



2. Connect Mixing Microphone to MIXING MIC Socket.

2. Das Mixing-Mikrofon an den Mixing-Mikrofon-anschluß (MIXING MIC) anschließen.

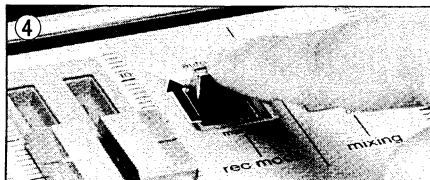
2. Branchez le microphone de mixage sur la douille MIXING MIC.



3. Set Mixing Switch (MIXING) to ON.

3. Den MIXING-Schalter auf ON einstellen.

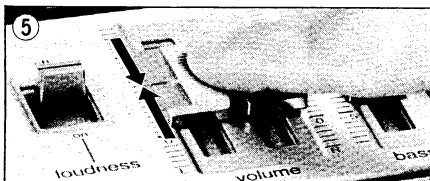
3. Réglez le commutateur de mixage (MIXING) sur la position ON.



4. Set Record Mode Switch (REC MODE) to AUTO.

4. Den Aufnahme-Betriebsartenschalter (REC MODE) auf AUTO einstellen.

4. Réglez le commutateur de mode d'enregistrement (REC MODE) sur la position AUTO.



5. Adjust Volume Controls to mid-scale. (midway between 0 – 10)

5. Die Lautstärkeregler mitten (zwischen 0 und 10) einstellen.

5. Réglez les commandes de volume, au centre de l'échelle. (entre 0 et 10.)

6. For mixed playing or mixed recording with Mixing Microphone and source, follow the instructions in the chart.

6. Für Mischwiedergabe oder- aufnahme mittels Mischmikrofon und Klangquelle gemäß den Hinweisen in der Tabelle vorgehen.

6. Pour effectuer une lecture mixée ou un enregistrement mixé avec le microphone ou la source, suivez les instructions du tableau.

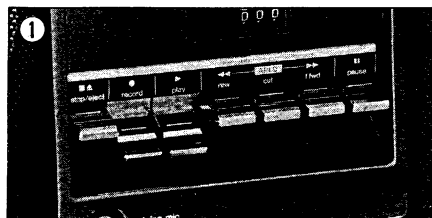
• Source • Klangquelle • Source	• Mixed Playing • Mischwiedergabe • Lecture mixée	• Mixed Recording • Mischaufnahme • Enregistrement mixé	• Operation • Betrieb • Manoeuvre			• Monitoring • Mithören • Méthode de contrôler
			• Depress Play Key. • Wiedergabetaste niederdrücken. • Enfoncez la touche de lect.	• Depress Record Key. • Aufnahmetaste niederdrücken. • Enfoncez la touche d'enreg.	• FADING CONTROL • ÜBERBLENDREGLER • COMMANDE DE FADING	
					• Toward "source". • Auf die Stellung "source". • Vers la position "source".	• Toward "mic". • Auf die Stellung "mic". • Vers la position "mic".
• Built-in Radio • Eingebautes Radio • Radio incorporé	✓	✓	×	✓	• Signal coming from radio is increased. • Ton vom eingebauten Radio nimmt zu. • Le son provenant de la radio augmente.	• Built-in speakers, headphones or external speaker. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• Built-in Recorder • Eingebautes Rekorder • Enregistreur incorporé	✓	×	✓	×	• Signal coming from built-in recorder is increased. • Ton vom eingebauten Tonbandgerät nimmt zu. • Le son provenant du magnétophone incorporé augmente.	• Built-in speakers, headphones or external speaker. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• Record Player • Plattenspieler • Tourne-disques	✓	✓	×	✓	• Signal coming from record player is increased. • Ton vom Plattenspieler nimmt zu. • Le son provenant du tourne-disques augmente.	• Built-in speakers, headphones or external speaker. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• Ext. Audio. • Externes Tongerät • Chaîne ext.	×	✓	×	✓	• Signal coming from external audio systems connected to DIN socket is increased. • Ton von anderem an die DIN-Buchse angeschlossenen Gerät nimmt zu. • Le son provenant des systèmes d'audio extérieurs branchées sur la douille DIN augmente.	• Built-in speakers, headphones or external speaker. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• Built-in Mic. • Eingebaute Mikrofone • Micro. incorporé	×	✓	×	✓	• Signal coming from built-in microphones is increased. • Ton vom eingebauten Mikrofon nimmt zu. • Le son provenant des microphone incorporé augmente.	• Built-in speakers, headphones or external speaker. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• Ext. Mic. • Externe Mikrofone • Micro. ext.	×	✓	×	✓	• Signal coming from external microphone is increased. • Ton vom Außenmikrofon nimmt zu. • Le son provenant du microphone extérieur augment.	• Headphones or external speaker. • Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Casque ou haut-parleur extérieur.

TAPE EDITING / BANDREDIGIEREN / MONTAGE DE BANDE

APLD scanning requires a gap of at least three seconds between program items. Commercial Tape Cassettes are suited to the APLD system. Home recorded tapes will require editing.

Für die APLD-Abtastung ist ein signalfreier Leer-
raum zwischen den einzelnen Musikstücken auf
dem Band von mindestens drei Sekunden er-
forderlich. Selbst bespielte Bänder müssen redi-
giert werden.

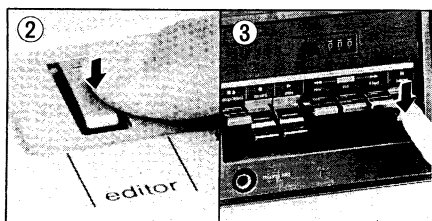
Le balayage APLD nécessite un espace d'au moins
3 secondes entre les articles du programme. Les
bandes cassettes disponibles sur le marché, con-
viennent pour le système APLD. Les bandes
enregistrées en privée, nécessitent un montage.



1. Set recorder into recording operation.

1. Das Kassettenbandgerät einschalten.

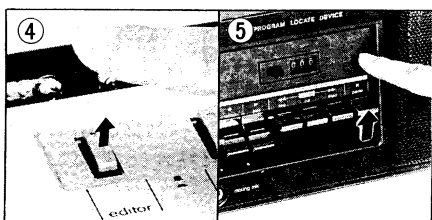
1. Mettez le magnétophone en marche.



2. Press Editing (EDIT) Button for five seconds approx. at the end of item, (song, symphony movement, etc.).

2. Die Redigiertaste (EDIT) nach jedem Pro-
grammteil (Lied, Symphoniesatz usw.) ca.
5 Sekunden lang drücken.

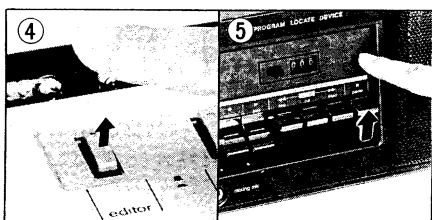
2. Enfoncez le bouton de montage (EDIT)
(pendant environ 5 secondes) à la fin de
l'article (chanson, pièce symphonique, etc.).



3. Depress Pause (II) Key at end of five seconds period, while Editing (EDIT) Button is still depressed.

3. Die Pausentaste (II) nach fünf Sekunden
drücken, während sich die Redigiertaste (EDIT)
immer noch in niedergedrückter Stellung
befindet.

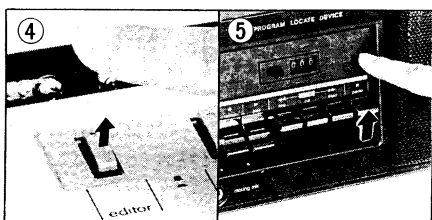
3. Enfoncez la touche de Pause (II) à la fin de la
période de 5 secondes, tout en laissant le bouton
de montage (EDIT) enfoncé.



4. Release Editing (EDIT) Button while Pause (II) Key is still depressed.

4. Die Redigiertaste (EDIT) loslassen, während
sich die Pausentaste immer noch in der
gedrückten Stellung befindet.

4. Libérez le bouton de montage (EDIT) tout en
conservant la touche de pause (II) enfoncée.



5. Push to release Pause (II) Key. Recording resumes.

5. Die Pausentaste (II) zum Ausrasten drücken.
Die Aufzeichnung wird fortgesetzt.

5. Poussez la touche de pause (II) pour la libérer.
L'enregistrement reprend.

6. Repeat procedure throughout recording (steps 2, 3, 4 and 5) at the beginning of each selected item.

6. Während der Aufzeichnung die Schritte 2, 3,
4 und 5 am Anfang jedes Musikstückes wieder-
holen.

6. Refaites ce procédé tout au long de l'enregistre-
ment, étapes 2, 3, 4 et 5, et au début de chaque
article sélectionné.

Note:

When recording from turntable records, item "gapping" is not usually necessary (record is usually produced with gaps between bands).

Zur Beachtung:

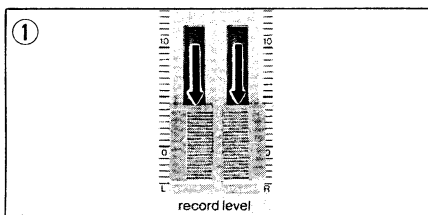
Beim Aufzeichnen von einem Plattenspieler brauchen normalerweise keine Leerräume geschaffen zu werden, da die Schallplatten normalerweise signalfreie Leerräume zwischen den einzelnen Musikstücken aufweisen.

Note:

Lors de l'enregistrement à partir de disques, la constitution d'espaces n'est généralement pas nécessaire (les disques présentent générale-
ment des espaces entre les morceaux).

ERASING TAPE

Previous recorded material is erased when making a new recording. Erasure is also possible without making a new recording.



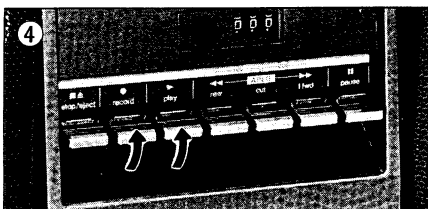
1. Set both Record Level Controls (RECORD LEVEL) to zero (0) position.



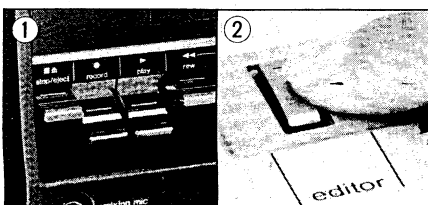
2. Set Record Mode Switch (REC MODE) to MANUAL.



3. Depress Record (•) Key.



4. All Keys automatically return to neutral when end of tape is reached.



EDITING AND RECORDING

1. Set Recorder in Recording Mode.
2. Press Editing (EDIT) Button. (This cuts the input signal.)
3. Release the Editing Button after desired gap is recorded.

Note:

Refer to APLD Editing on page 47.

BANDLÖSCHEN

Bei einer Neuaufzeichnung werden frühere Aufzeichnungen automatisch gelöscht. Löschen ist auch ohne Durchführung einer Neuaufzeichnung möglich.

1. Beide Aussteuerungsregler (RECORD LEVEL) ganz zurückdrehen.

2. Den Aufnahme-Betriebsartenschalter (REC MODE) auf MANUAL einstellen.

3. Die Aufnahmetaste (•) niederdrücken.

4. Bei Erreichen des Bandendes kehren alle niedergedrückten Tasten automatisch zur Ausgangsstellung zurück.

EFFACEMENT DE LA BANDE

Les matériaux préalablement enregistrés sont effacés en effectuant un nouvel enregistrement. L'effacement est aussi possible sans faire un nouvel enregistrement.

1. Placez les deux commandes de niveau d'enregistrement (RECORD LEVEL) sur la position zéro (0).

2. Placez le commutateur de mode d'enregistrement (REC MODE) sur la position MANUAL.

3. Enfoncez la touche d'enregistrement (•).

4. Toutes les touches retournent automatiquement sur la position neutre quand la fin de la bande est atteinte.

REDIGIEREN UND AUFZEICHNEN

1. Das Kassettenbandgerät auf die Aufnahme-Betriebsart einstellen.
2. Die Redigiertaste (EDIT) drücken. (Dadurch wird das Eingangssignal unterdrückt.)
3. Die Redigiertaste (EDIT) nach Schaffen des gewünschten Leerraumes loslassen.

Zur Beachtung:

Siehe APLD-Redigieren auf Seite 47.

MONTAGE ET ENREGISTREMENT

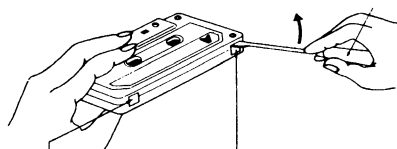
1. Placez le magnétophone sur le mode d'enregistrement.
2. Enfoncez le bouton de montage (EDIT). (Ceci coupe le signal d'entrée.)
3. Libérez le bouton de montage après que l'intervalle désiré ait été enregistré.

Note:

Voir le montage APLD page 47.

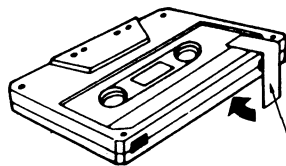
- In the case side "A" is facing upwards
- Falls sich die Seite "A" nach oben richtet
- Dans le cas où la face "A" est tournée vers le haut

- Screwdriver
- Schraubenzieher
- Tournevis

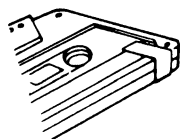


- Side "A" protection tab
- Zapfen zum Schutz der Seite "A"
- Touche pour garder le côté "A"

- Side "B" protection tab
- Zapfen zum Schutz der Seite "B"
- Touche pour garder le côté "B"



- Plastic tape
- Klebestreifen
- Ruban adhésif



PROTECTING AGAINST ACCIDENTAL ERASURE

All Tape Cassettes have protection tabs — one for each side of tape.

1. Break off tab with screwdriver. Removal of right-hand tab, (facing tab edge of cassette,) will protect upper side of tape (marked A or B) from erasure.
2. Record (•) key cannot be depressed after tab is removed.

3. Cover tab holes with plastic strip if erasure is required.

SCHUTZ GEGEN VERSEHENTLICHES LÖSCHEN

Alle Bandkassetten weisen für jede Bandseite je eine Löschschutzzunge auf.

1. Die Schutzzungen erforderlichenfalls mit einem Schraubenzieher herausbrechen. Durch Herausbrechen der rechten Schutzzunge (am Kassettenrand) wird die (durch A oder B gekennzeichnete) obere Bandseite gegen Löschen geschützt.
2. Nach Herausbrechen der Schutzzunge kann die Aufnahmetaste (•) nicht niedergedrückt werden.

3. Um das Band löschen zu können, die durch Herausbrechen der Schutzzungen entstandenen Löcher mit einem Klebestreifen überkleben.

PROTECTION CONTRE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL

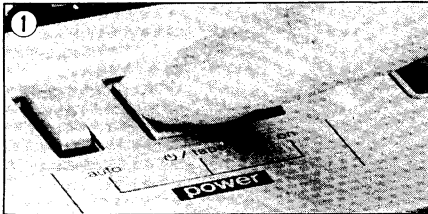
Toutes les bandes cassettes présentent des languettes de protection, une pour chaque face de la bande.

1. Cassez la languette à l'aide d'un tournevis. Si vous enlevez la languette droite, en regardant le bord inférieur de la cassette, protégera contre l'effacement la partie supérieure marquée A ou B de la cassette, contre l'effacement.
2. La touche d'enregistrement (•) ne peut pas être enfoncée quand la languette est enlevée.

3. Couvrez les trous des languettes à l'aide d'une bande adhésive si l'effacement est nécessaire.

TAPE RECORDER AUTOMATIC TURN-OFF

For turning off unit while recording from the Radio, or playing the Recorder.



1. Push the Power Selector ϕ /TAPE Button.



2. Depress Play ($\blacktriangleright$) Key. (When used without APLD system)



3. Play ($\blacktriangleright$) Key returns to neutral. Unit turns-off automatically.

Note:

Radio Automatic Turn-off and Turn-on Procedures — refer to page 24.
Recording from the Radio with automatic turn-off — refer to page 22.

AUTOMATISCHES AUSSCHALTEN DES KASSETTENBANDGERÄTES

Zum Ausschalten des Gerätes beim Aufzeichnen vom Radio bzw. bei Bandwiedergabe mit dem Kassettenbandgerät.

1. Die Taste ϕ /TAPE des Netzwahlschalters (POWER) drücken.

2. Die Wiedergabetaste (PLAY) niederdrücken (falls das APLD-System nicht verwendet wird).

3. Die Wiedergabetaste ($\blacktriangleright$) kehrt zur Ausgangsstellung zurück.
Das Gerät automatisch ausgeschaltet.

Zur Beachtung:

Für automatisches Aus- und Einschalten des Radios siehe Seite 24.
Für Aufnahme vom Radio ohne automatisches Ausschalten siehe Seite 22.

COUPURE AUTOMATIQUE DU MAGNETOPHONE

Pour couper l'appareil pendant l'enregistrement à partir de la radio, ou la lecture du magnétophone.

1. Poussez le bouton ϕ /TAPE du sélecteur d'alimentation.

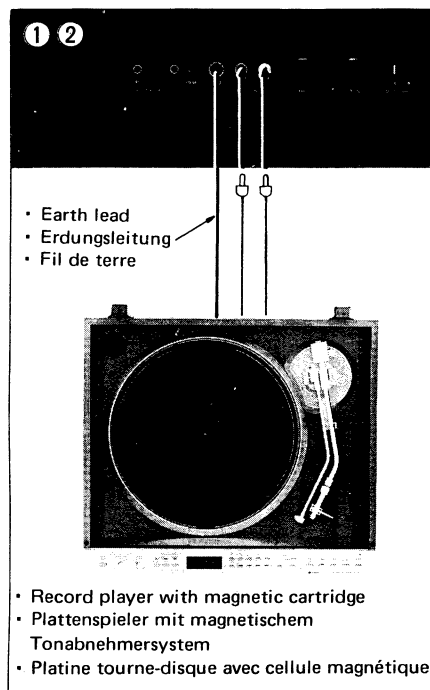
2. Enfoncez la touche de lecture ($\blacktriangleright$). (Quand il est utilisé sans APLD.)

3. La touche de lecture ($\blacktriangleright$) revient sur la position neutre.
L'appareil est automatiquement coupé.

Note:

Les procédé de coupure et de marche automatiques de la radio sont indiqué page 24.
Pour l'enregistrement à partir de la radio avec coupure automatique, voir page 22.

EXTERNAL EQUIPMENT EXTERNE TONGERÄTE CHAÎNE EXTERIEURE



TURNTABLE PLAYING

The unit can be connected with record turntables that have magnetic cartridges — there is a phono Equalizing Circuit built-in to the GF-9595.

1. Plug output jack from turntable into the PHONO socket.

Note:

The PHONO socket is for turntable with magnetic cartridges only.

2. Connect Turntable's earth lead (or earthing terminal) to GND terminal of GF-9595 unit.

PLATTENSPIELER

Dieses Gerät kann an Plattenspieler angeschlossen werden, die mit einem magnetischen Tonabnehmersystem ausgestattet sind, da in das Modell GF-9595 eine Phono-Entzerrungsschaltung eingebaut ist.

1. Den Stecker des Ausgangskabels vom Plattenspieler in den Plattenspieleranschluß (PHONO) stecken.

Zur Beachtung:

Der Plattenspieleranschluß (PHONO) ist nur für Plattenspieler mit magnetischem Tonabnehmersystem vorgesehen.

2. Die Erdleitung (oder Erdklemme) des Plattenspieler mit der Erdklemme (GND) des GF-9595 verbinden.

LECTURE DU TOURNE-DISQUES

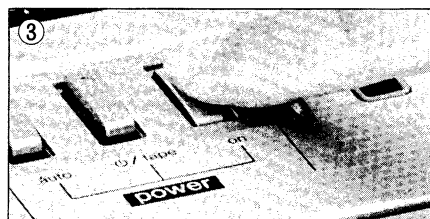
L'appareil peut être branché à un tourne-disque qui présente une cellule magnétique — il y a un circuit égalisateur phono incorporé dans le GF-9595.

1. Branchez le jack de sortie du tourne-disques à la douille PHONO.

Note:

La douille PHONO est utilisée pour les tourne-disques à cellule magnétique, seulement.

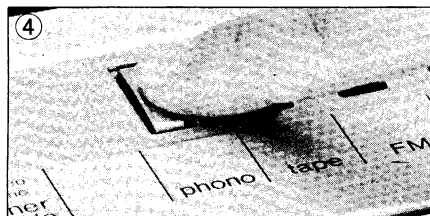
2. Branchez le cordon de terre du tourne-disques (ou sa borne de terre) à la borne de terre (GND) du GF-9595.



3. Depress Power Selector ON button. Power Indicator illuminates.

3. Die Taste ON des Netzwahlschalters (POWER) niederdrücken. Die Netzanzeige (POWER) leuchtet auf.

3. Poussez le bouton ON (MARCHE) de sélecteur d'alimentation. Le témoin d'alimentation s'allume.



4. Push the Function Selector PHONO Button.

4. Die Funktionswahltaste PHONO (Plattenspieler) niederdrücken.

4. Poussez le bouton PHONO du sélecteur de fonction.

5. Prepare the Turntable for play.

5. Den Plattenspieler auf das Abspielen von Schallplatten vorbereiten.

5. Préparez le tourne-disque pour la lecture.

6. Adjust Volume, Bass, and Treble Controls. Refer to pages 18.

6. Die Regler für Lautstärke, Bässe und Höhen wunschgemäß einstellen. Siehe Seite 18.

6. Réglez les commandes de volume, des graves et des aigus. Voir les pages 18.

7. Follow procedure for recording from Radio if recording from the turntable. Refer to page 38.

7. Bei Aufnahme vom Plattenspieler gemäß dem Abschnitt "Aufnahme vom eingebauten Radio" auf Seite 38 vorgehen.

7. Suivez le procédé d'enregistrement à partir de la radio lors de l'enregistrement à partir du tourne-disque. Voir page 38.

EXTERNAL SPEAKERS

Note:

External speakers need nominal impedance of 4 ohms — 8 ohms. Check that both speakers are correctly phased and balanced. Terminate speaker leads with 3.5mm. coaxial plugs. External speaker connections automatically disconnect built-in speakers.

AUSSENLAUTSPRECHER

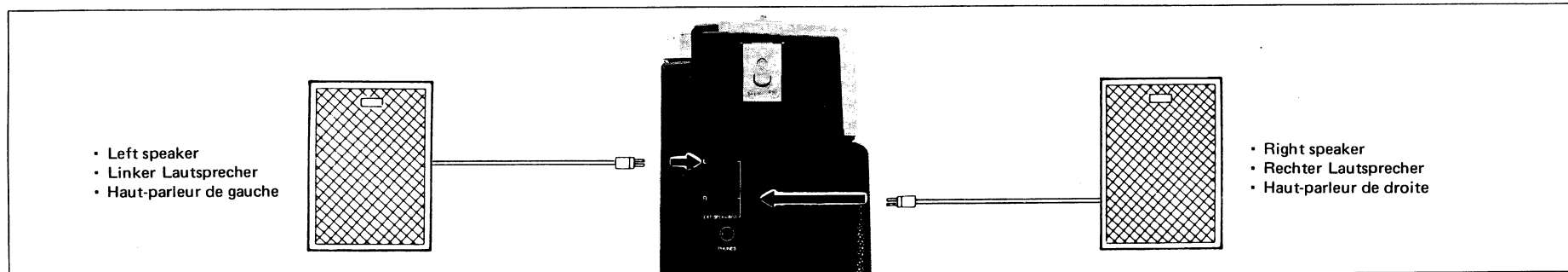
Zur Beachtung:

Nur Außenlautsprecher mit einer Impedanz von 4 — 8 Ohm dürfen verwendet werden. Sicherstellen, daß beide Lautsprecher richtig phasenabgeglichen und ausbalanciert sind. Die Lautsprecherkabel sollten mit 3,5mm-Koaxialsteckern ausgestattet sein. Beim Anschließen von Außenlautsprechern werden die eingebauten Lautsprecher automatisch abgeschaltet.

ENCEINTES EXTERIEURES

Note:

Les enceintes extérieures doivent avoir une impédance nominale de 4 à 8 ohms. Vérifiez que les deux enceintes soient correctementphasées et équilibrées. Les cordons des enceintes doivent avoir des prises coaxiales de 3,5mm. Les branchements des enceintes extérieures, débranchent automatiquement les enceintes incorporées.



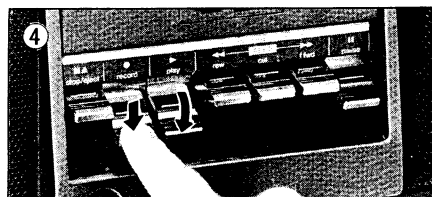
MICROPHONE AMPLIFIER / MIKROFONVERSTÄRKER / AMPLIFICATEUR DE MICROPHONE



1. Connect external speakers to unit. Refer to figure above.
2. Connect external microphone (page 41).
3. Depress Pause (II) Key.

1. Die Außenlautsprecher gemäß obiger Abbildung an das Gerät anschließen.
2. Ein Mikrofon anschließen (Siehe Seite 41).
3. Die Pausentaste (II) niederdrücken.

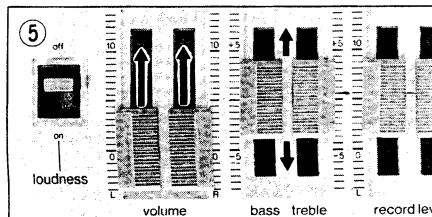
1. Branchez les enceintes extérieures à l'appareil. Voir la figure ci-dessus.
2. Branchez la microphone (voir la page 41).
3. Enfoncez la touche de pause (II).



4. Depress Record (•) Key.

4. Die Aufnahmetaste (•) niederdrücken.

4. Enfoncez la touche d'enregistrement (•).



5. Adjust listening volume to suit conditions.

5. Die Lautstärke wunschgemäß einstellen.

5. Réglez le volume d'écoute pour convenir aux conditions.

Note:

Record (•) Key cannot be depressed before tape is loaded.

Zur Beachtung:

Die Aufnahmetaste (•) kann erst nach Einsetzen einer Bandkassette niedergedrückt werden.

Note:

La touche d'enregistrement (•) ne peut pas être enfoncée avant que la bande n'ait été chargée.

OPERATION FROM CAR BATTERY (12 VOLT.)

The unit can be operated from a 12 volt motor car battery with the use of adaptor AD-115N.

1. Insert the supply lead with adaptor plug into DC 15V socket.
2. Insert other end of lead, with connecting plug, into cigarette lighter socket of car's instrument panel.
3. Use of external DC power source will automatically disconnect the internal batteries.

BETRIEB ÜBER AUTOBATTERIE (12 VOLT)

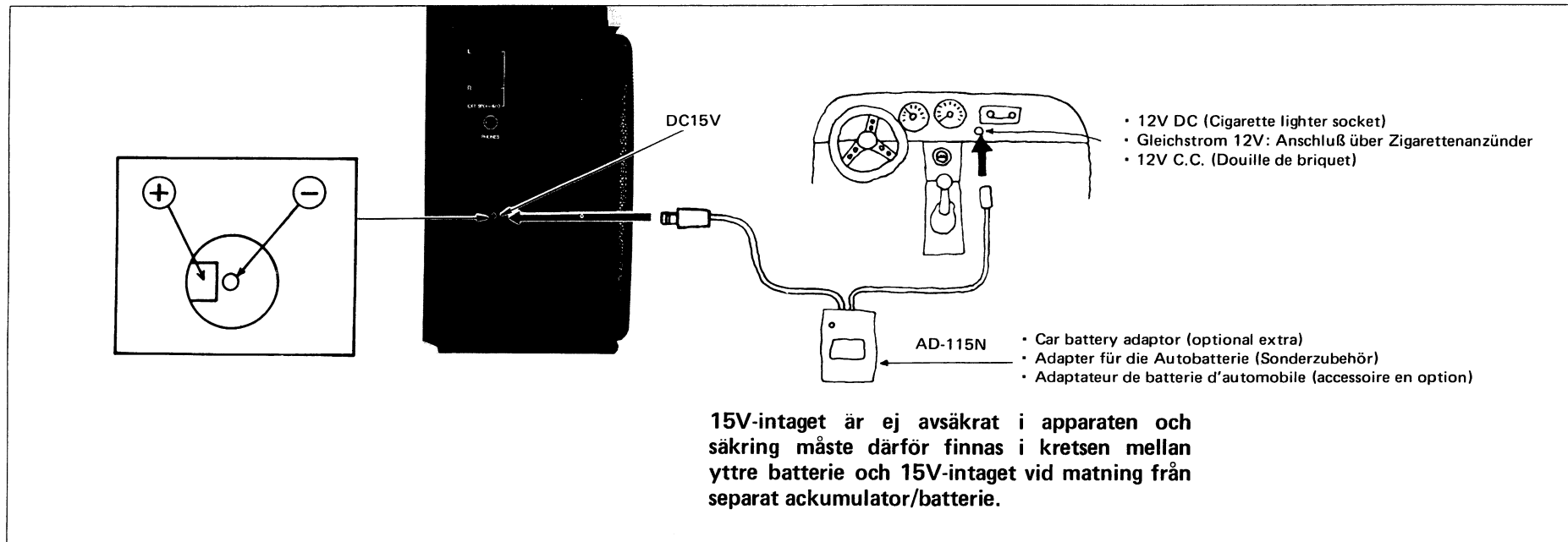
Dieses Gerät kann bei Verwendung des Adapters AD-115N über eine 12V-Autobatterie betrieben werden.

1. Den Zwischenstecker des Anschlußkabels in den Fremdstromanschluß (DC 15V) stecken.
2. Den Anschlußstecker am anderen Kabelende in die Zigarettenanzünderfassung im Armaturenbrett des Fahrzeugs stecken.
3. Bei Verwendung einer Fremdstromquelle werden die Batterien im Gerät automatisch abgeschaltet.

FONCTIONNEMENT PAR BATTERIE AUTOMOBILE (12 VOLTS)

L'appareil peut fonctionner à partir d'une batterie de véhicule automobile, à l'aide de l'adaptateur AD-115N.

1. Introduisez le cordon d'alimentation avec la prise de l'adaptateur dans la douille CC 15 Volts.
2. Introduisez l'autre extrémité du cordon, avec la prise de branchement, à la douille de l'allume-cigare du tableau de bord du véhicule.
3. L'utilisation de la source d'alimentation extérieure CC déconnectera automatiquement les piles internes.



EXTERNAL FM ANTENNA

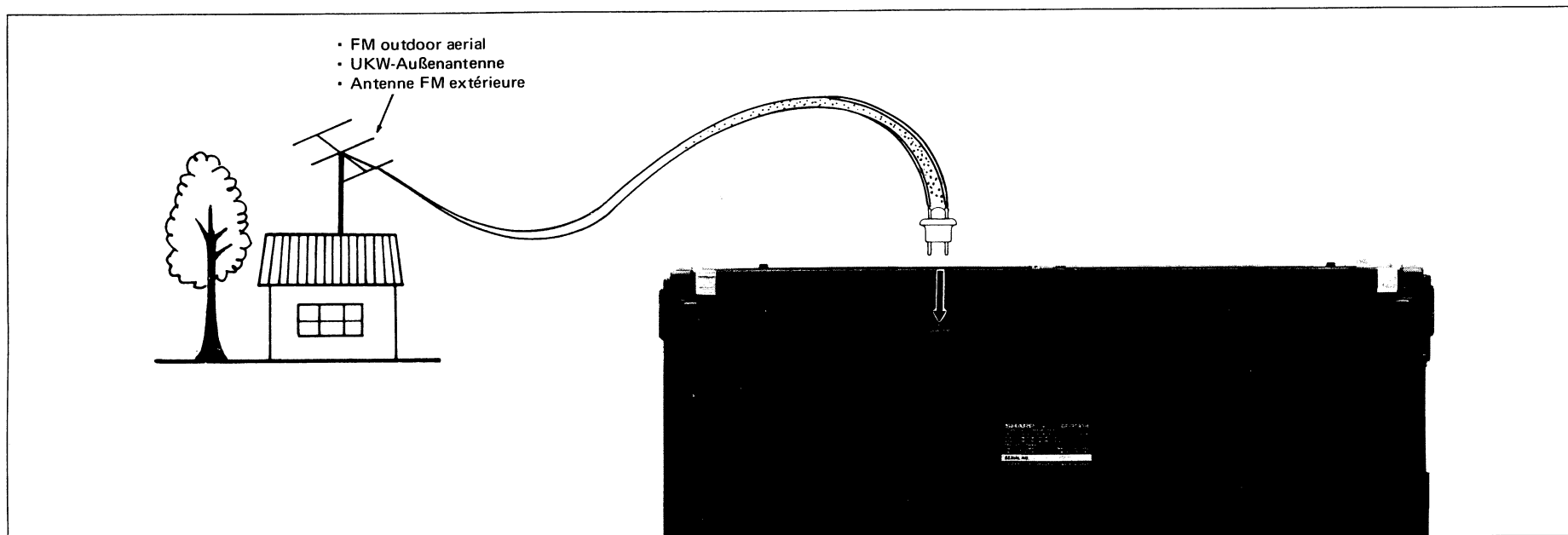
Weak FM broadcast signals should be received with aid of external antenna. Connect antenna output lead to the FM External Antenna (EXT ANT) terminals of the unit.

UKW-AUSSENANTENNE

Schwache UKW-Sendesignale sollten mit Hilfe einer Außenantenne empfangen werden. Die Antennenzuleitung an die UKW-Außenantennenanschlüsse (EXT ANT) des Gerätes anschließen.

ANTENNE FM EXTERIEURE

Les signaux faibles d'émission FM seront reçus à l'aide de l'antenne extérieure. Branchez le cordon de sortie de l'antenne aux bornes (EXT ANT) de l'antenne extérieure FM de l'appareil.



Note:

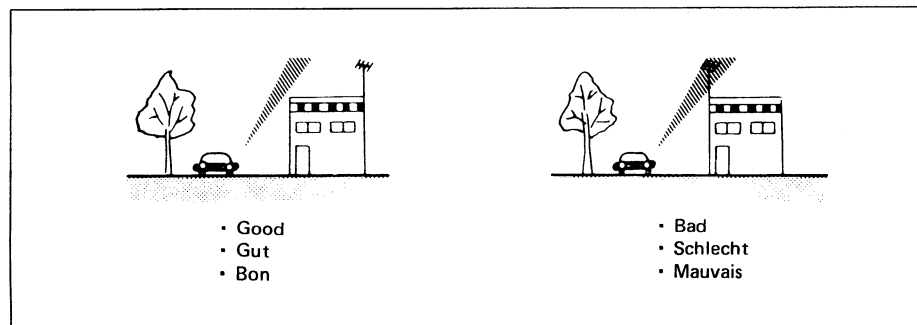
Place antenna as far away from motor traffic as possible to avoid interference.

Zur Beachtung:

Die Antenne möglichst weit von stark befahrenen Straßen entfernt montieren, um Störungen zu vermeiden.

Note:

Placez l'antenne aussi loin que possible d'un trafic routier, pour éviter les interférences.

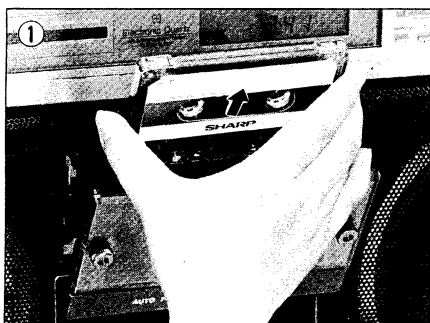


CLEANING TAPE HEAD

After much use, especially with low grade tapes, playing sound reproduction quality may be adversely affected by contaminated recording and play heads.

Note:

1. Use head cleaning tape according to manufacturer's instructions.
2. Do not use hard implements to clean heads.

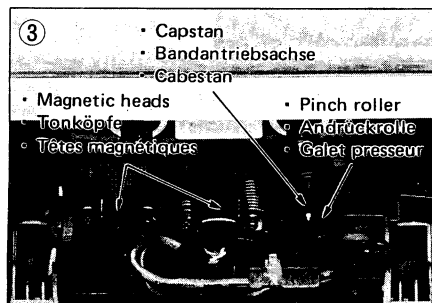


MANUAL CLEANING

1. Open Cassette Compartment and remove Tape Cassette.



2. Depress Play (▶) Key.



3. Wipe tape heads with soft alcohol moistened cloth until all contamination is removed.

REINIGEN DER TONKÖPFE

Nach längerer Verwendung, besonders mit minderwertigen Bändern, kann es vorkommen, daß die Klangqualität bei der Wiedergabe durch schmutzige Aufnahme- und Wiedergabeköpfe beeinträchtigt wird.

Zur Beachtung:

1. Bei Verwendung eines Kopfreinigungsbandes die Vorschriften des Herstellers befolgen.
2. Zum Reinigen der Tonköpfe keine harten Gegenstände verwenden.

MANUELLES REINIGEN DER TONKÖPFE

1. Die Kassettenfachtür öffnen und die Kassette entfernen.

2. Die Wiedergabetaste (▶) niederdrücken.

3. Die Tonköpfe mit einem weichen, mit Alkohol befeuchteten Tuch abwischen, bis der Schmutz vollständig entfernt ist.

NETTOYAGE DES TÊTES DE LECTURE

Après une utilisation intensive, spécialement avec des bandes de mauvaise qualité, la qualité de la reproduction du son de lecture peut être détériorée par l'encrassement des têtes d'enregistrement et de lecture.

Note:

1. Utilisez une bande de nettoyage de tête en fonction des instruction du fabricant.
2. N'utilisez pas de dispositifs durs pour nettoyer les têtes.

NETTOYAGE MANUEL

1. Ouvrez le compartiment de la cassette et enlevez la bande cassette.

2. Enfoncez la touche de lecture (▶).

3. Essuyez les têtes à l'aide d'un tissu doux imbibé d'alcool jusqu'à ce que la totalité des crasses doit enlevée.

CLEANING MECHANICAL PARTS

Magnetized dust particles attached to the pinch roller and capstan may cause uneven tape speed, "wow" and "flutter" effects. Wipe parts clean with soft alcohol moistened cloth.

REINIGEN DER MECHANISCHEN TEILE

An der Andruckrolle und Bandantriebsachse anhaftende aufmagnetisierte Staubteilchen können einen ungleichmäßigen Bandlauf d.h. sogenannte Gleichlaufschwankungen verursachen. Diese Teile mit einem weichen, mit Alkohol befeuchteten Tuch sauberwischen.

NETTOYAGE DES PIÈCES MÉCANIQUES

Les particules de poussières magnétisées déposées sur le galet presseur et le cabestan, peuvent entraîner une inégalité de la vitesse de la bande et un effet de pleurage et scintillement. Essuyez ces pièces avec un tissu doux imbibé d'alcool.

CLEANING CABINET

Only use a damp (water moistened) cloth for cleaning the cabinet surfaces.

REINIGEN DES GEHÄUSES

Zum Reinigen der Gehäuseoberflächen ein feuchtes (mit Wasser befeuchtetes) Tuch verwenden.

NETTOYAGE DU COFFRET

N'utilisez qu'un tissu humide (imbibé d'eau) pour le nettoyage de la surface du coffret.

SPECIFICATIONS TECHNISCHE DATEN CARACTERISTIQUES

Power Source:	A.C. 110/220/240V at 50Hz or 60Hz. D.C. 15V. (10 x UM/SUM-1, R20, HP-2 Batteries) or other D.C. external supply. D.C. 4.5V (3 x UM/SUM-3, R6 or HP-7 batteries for microprocessor)	Stromversorgung:	Netzstrom 110/220/240V, 50 oder 60Hz 15V Gleichstrom (10 UM/SUM-1, R20 oder HP-2 Batterien) oder andere Fremdstromquelle 4,5V Gleichstrom (3 x UM/SUM-3, R6 oder HP-7 Batterien für Mikroprozessor)	Source d'alimentation:	C.A. 110/220/240V à 50/60Hz C.C.15V(10 piles UM/SUM-1, R20 ou HP-2) ou une autre source d'alimentation CC. C.C. 4,5V (3 piles UM/SUM-3, R6 ou HP-7) pour le microprocesseur
Output Power:	GF-9595H; (DIN 45 324) GF-9595E;	Ausgangsleistung:	GF-9595H; (DIN 45 324) GF-9595E;	Puissance de sortie:	GF-9595H; (DIN 45 324) GF-9595E;
	MPO 14000mW (7000mW + 7000mW) on A.C. Supply RMS 12000mW (6000mW + 6000mW) on D.C. Supply MPO 22000mW (11000mW + 11000mW) on A.C. Supply RMS 12000mW (6000mW + 6000mW) on D.C. Supply, 10% distortion		Maximale Ausgangsleistung 14 000 mW (7 000 mW + 7 000 mW) bei Netzbetrieb Sinusleistung 12 000 mW (6 000 mW + 6 000 mW) bei Gleichstrombetrieb Maximale Ausgangsleistung 22 000 mW (11 000 mW + 11 000 mW) bei Netzbetrieb Sinusleistung 12 000 mW (6 000 mW + 6 000 mW) bei Gleichstrombetrieb, 10% Klirrfaktor		MPO 14 000mW (7000mW + 7000mW) sur alimentation C.A. Efficace 12 000mW (6000mW + 6000mW) sur alimentation CC. MPO 22 000mW (11 000mW + 11 000mW) sur alimentation C.A. RMS 12 000mW (6000mW + 6000mW) sur alimentation CC, distorsion 10%
Speakers:	16 cm. Cone Type x 2: Horn Type x 2	Lautsprecher:	2 16cm-Konuslautsprecher und 2 Trichterlautsprecher	Enceintes:	Type conique de 16 cm x 2, Type à pavillon x 2
Semi-conductors:	1-LSI (Large Scale Integrated Circuit) 20 IC (Integrated Circuits) 53 Transistors 3 FET 106 Diodes 13 LED (Light Emitting Diodes)	Bestückung:	1 LSI (großintegrierter Schaltkreis) 20 integrierte Schaltkreise 53 Transistoren 3 Feldeffekttransistoren 106 Dioden 13 Leuchtdioden	Semi-conducteurs:	1 LSI (Circuit intégrateur à grande échelle) 20 Circuits intégrés 53 Transistors 3 Transistors à effet de champ 106 Diodes 13 LED (diodes à lueurs)
Dimensions:	Length; 542 mm Height; 285 mm Thickness; 135 mm	Abmessungen:	Länge; 542 mm Höhe; 285 mm Tiefe; 135 mm	Dimensions:	Longueur; 542 mm Hauteur; 285 mm Epaisseur; 135 mm
Weight:	8.4 kg. (18.5 lbs.) (no batteries)	Gewicht:	8,4 kg (ohne Batterien)	Poids:	8,4 kg (18,5 livres) sans piles
TAPE RECORDER		KASSETTENBANDGERÄT-TEIL		MAGNETOPHONE	
Tape:	Philips Type Cassette Tape	Band	Kompaktkassette	Bande:	Bande en cassette type Philips
Frequency Response:	40Hz — 15000Hz (CrO ₂ Tape) 40Hz — 12000Hz (Normal Tape)	Frequenzgang:	40 — 15 000 Hz (CrO ₂ -Band) 40 — 12 000 Hz (Normalband)	Réponse de fréquence:	40 Hz à 15 000 Hz (Bande au CrO ₂) 40 Hz à 12 000 Hz (Bande normale)
S/N Ratio:	50 dB			Rapport signal/bruit:	50 dB
Wow and Flutter:	GF-9595H; 0.17%(DIN 45 511) GF-9595E; 0.17%(CCIR)	Rauschabstand:	50 dB	Pleurage et scintillement:	GF-9595H; 0,17%(DIN 45 511) GF-9595E; 0,17%(CCIR)
Input Sensitivity and Input Impedance:	Mix Mic.; 600 ohms Ext Mic.; 600 ohms Rec/Play Socket; 1.25mV, 5K ohms	Gleichlaufschwankungen:	GF-9595H; 0,17%(DIN 45 511) GF-9595E; 0,17%(CCIR)	Sensibilité d'entrée et impédance d'entrée:	Micro. de mixage; 600 ohms Micro. ext.; 600 ohms Douille d'enregistrement/lecture; 1,25mV, 5k ohms
Output Level and Loaded Impedance:	Headphones; 8 ohms to 25 ohms External Speaker; 4 ohms to 8 ohms Rec/Playback socket; 0.7V, 50K ohms	Eingangsempfindlichkeit und -impedanz:	Mixing-Mikrofonanschlüsse; 600 Ohm Außenmikrofonanschlüsse; 600 Ohm DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe; 1,25 mV, 5k Ohm	Niveau de sortie et impédance chargée:	Casques; 8 ohms à 25 ohms Haut-parleur extérieur; 4 ohms à 8 ohms Douille d'enregistrement/lecture; 0,7V, 50k ohms
RADIO		Ausgangspegel und Belastungsimpedanz:	Kopfhöreranschluß; 8 bis 25 Ohm Außenlautsprecheranschlüsse; 4 bis 8 Ohm DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe; 0,7 V, 50k Ohm	RADIO	
Frequency Range:	MW; 530 kHz — 1600 kHz (10 kHz interval) or 531 kHz — 1602 kHz (9 kHz interval) LW; 155 kHz — 281 kHz (9 kHz interval) FM; 87.5 MHz — 108.0 MHz (50 kHz or 100 kHz span)	RADIO-TEIL		Gamme de fréquence:	PO ; 530kHz — 1600kHz (intervalle de 10 kHz) ou 531kHz — 1602kHz (intervalle de 9 kHz) GO ; 155kHz à 281kHz (intervalle de 9kHz) FM; 87,5MHz — 108,0MHz (50kHz ou 100kHz de portée)
		Frequenzbereich:	MW; 530 — 1 600 kHz (10kHz-interval) oder 531 — 1 602 kHz (9kHz-interval) LW; 155 — 281 kHz (9kHz-Intervall) UKW; 87,5 — 108 MHz (50kHz- oder 100kHz-Intervall)		

Notice:
Specifications are subject to change without notice.

Hinweis:
Änderungen der technischen Daten jederzeit vorbehalten.

Note:
Les caractéristiques sont sujettes à modification sans préavis.